THE FRENCHE Littelton.

A MOST EASIE, PERFECT, AND ABSOLVTE vvay to learne the frenche tongue:

NEVVLY SET FORTH BY CLAVdius Holliband, teaching in Paules Churchyarde by the signe of the Lucrece.

Let the reader peruſe the epiſtle to his ovvne inſtruc&iō.

Dum ſpiro, ſpero.

Imprinted at London by Thomas *Vautroullier dwelling in the blackefriers.*

1566.

45
6 14
88

TO THE WORSHIPFVLL AND TOWARDLY YONG GENTILMAN M. ROBERT Sackevill ſonne and heire, to the Honorable

the Lord Burckhuſt Claudius Holybande *wiſheth all felicitie.*

WHen I had compiled and put to light the Frenchſcholemaſter (worſhipful Gentilman) I gathered & framed therin confuſedly, and as it were at randon certaine rules for the learner of the Frenche tongue: knowing not then, to what ende or ſucceſſe my labour ſhoulde attaine. But ſeing my trauaill therein (contrary to my expectation) to be liked of, both by the nobilitie and meane eſtate of this floriſhing Realme: I was thereby encoraged to proceede toward the fulfilling of my former promiſe: namely to deuiſe and publiſh ſome apter methode & eaſier way, whereby the engliſh nation myght knowe & ſee the depthe of the Frenche language: which methode and way, I haue publiſhed, by and in the name of the frenche Littelton. That as euerie ſtudent applying himſelf to the knowledge of the lawes of this Realme, doth commonly trauaile in the booke called Littletons tenures, to

learne at his firſt entrie the grounde of the Law for the matter therein handled : ſo euerie perſone purpoſing to haue any vnderſtãding of the frenche tongue myght(for his firſt labour,and as his readieſt way to come to the knowledge of the ground of the ſame tongue) beginne with this preſent booke:which according to the coũſail of that worthie Gentilman, Maiſter Onſley warden of the fleete, I haue cauſed to be printed in this ſmall volume, that it might be eaſier to be caried by any man about him. Wherein alſo I haue qualified the great ſtriſe betwene thẽ that woulde haue our tongue written after the auntient orthographie, and thoſe that do take away many letters as ſuperfluous in writĩg:in ſuch ſorte as I haue (as I truſt) pleaſed both the parties. The one hathe all the letters according to the olde cuſtome: the other hath all thoſe, that he thinketh ſuperaboundant, marked by a ſpeciall marke: which be theſe, b̥ c̥ d̥ e̥ f̥, &c. But in what error they are which will haue any letters left out, theſe reaſons may ſhewe. Firſt the orthographie ſheweth the deriuation of the diction: Secondly it ſerueth for the quantitie: Thirdly for the learning of the ſtraũger: Fourthly for a full pronounciation,whẽ the reader hath occaſion to breath, or ſtope at the mideſt or the

mem-

member or ſentence: laſt of all for the auntient monumentes written ſo many yeares paſt, which coulde not be vnderſtode hereafter if the writing were altred. All which reaſons I haue more at large expreſſed, and by examples made euidēt in a booke *De pronũciatione linguæ Gallicæ*: which I intend to ſett forth ſhortly. Now to the intent that all the ſtudentes of the frenche tongue, may yelde vnto your worſhip euerlaſting thankes, aſwell for the inuentiō & diuiſion of this booke, as for their inſtruction in our tongue: I haue thought good to ſet here in fewe words, the order of their ſtudies in this language.

The yong learner, and euery other perſone intending to learne the ſame language, forſakinge all other thornie and vnapte bookes, ſhall firſt frame his tongue by the reading of this worke, as his moſt eaſie way to profit in his ſtudie therin: marking diligently the orthographie and the letters noted (the reaſon why they are lefte, is ſhewen by the rules of the pronunciation) that when he ſhall happen vnto other bookes prinꝛed without theſe caracteres, he may remember which letters ought to be vttered, and whiche ought not. Here the cauillation of ſome ignoꝛauntes preuaile but a littell ſaying, that the learꝛer is new to ſeeke, when he cometh to a boke

without ſuch markes: wherby meaſuring other mens wit accordinge to their owne, they thinke that whē they be from their accidence, they be out of contenaunce: but the experience ſheweth me daily the contrary: for my ſcholars are ſo farre to pronunce ſuch letters which ought not, that when they heare any newe ſcholar comminge to me from other french ſcholes, & pronouncing any letter otherwiſe then it ſhould be, they ſpie the faulte as ſoone as I, yea they cannot abide it: and which is more, they will diſcerne whether the maiſter, which taught them firſt, was a Burgonió, a Norman, or a Houyvet.

Afterwatd let the learner reade halfe a ſcore chapters of the new teſtament, becauſe it is both eaſie and profitable: then let him take in hand any of the workes of Monſieur de Lavnay, otherwiſe called Pierre Boayſtuau, as the beſt and moſt eloquent writer of our tongue.

His workes be *le theatre du monde*, the tragicall hiſtories, the prodigious hiſtories. Sleidans commentaries in frenche be excellently tranſlated: Philippe de Commins, when he is corrected, is very profitable and wiſe. Thus moſt humblely beſeechinge your worſhipe to accept the patronage of this my labour, I wiſhe vnto your w.all honour and felicitie.

GEORGE GASCOIGNE Squire in commendation of this booke.

The pearle of price, which engliſhmē haue ſought
So farre abrode, and coſt them there ſo dere
Is now founde out, within our contrey here
And better cheape, amongſt vs may be bought
I meane the frenche: that pearle of pleaſant ſpeeche
Which ſome ſought far, & bought it with their liues
With ſickeneſſe ſome, yea ſome with bolts & gyues
But all with payne, this peereleſſe pearle did ſeeche:
Now *Holyband* (A frendly frenche in deede)
Hath tane ſuch payne, for euerie engliſh eaſe
That here at home, we may this language learne:
And for the price, he craueth no more meede
But thākeful harts, to whome his perles may pleaſe
Oh thank him thē, that ſo much thank doth earne.

Tam Marti quam Mercurio.

SONNET.

ANglois, tu as esté separé du Françoys:
Et toy aussi, Françoys, de l'Anglois qui t'embrasse
De langage diuers, plus long temps que de Race,
Tu l'as esté de foy, et quelque temps de Loys.

Les Loys n'ont empeſché, ô Françoys, que l'Anglois
Ne t'aye ia receu, Car Foy t'a mis en grace.
Foy qui tous les eſleuz enfans de Dieu ramaſſe
En vn corps auec Chriſt, l'Eternel Roy des Roys:

Il ne reſte donc plus que le diuers langage.
Mais voicy Hollyband, qui faict vn mariage
De tous les deux, ſus donc, liſez-le d'vn accord.

Si qu'en langage, en race, en Foy, et Loys vnis
Viuiez en double paix, de vray amour munis:
Et le monde vaincrez peché, ſatan, la mort.

Pax in bello.

DIALOGVES, OR familiar talkes to enter and exerciſe the Reader into the *Frenche tongue.*

IF the Reader meaneth to learne our tongue within a ſhort ſpace, he muſt not entangle himſelfe at the firſte brunte with the rules of the pronunciation, ſet (for a purpoſe) at the latter ende of this booke, but take in hand theſe Dialogues: and as occaſion requireth, he ſhall examine the rules, applying their vſe vnto his purpoſe: as for example: when you reade Dieu vous doint bon iour: *you muſt know the cauſe why, s, and, t, are not expreſſed: and the rule of two conſonantes ſheweth the reaſon: you knowe not how, x, is pronounced at the wordes ende, ſeeke the rule of, x, and it will be plaine: ſo let theſe two examples ſerue for all the reſt. Where you ſhall note, that the annotations which be in the margine of the french pages, are according vnto the olde and auncient orthographie of our tongue.*

For trauailers.

I VVould faine haue a guide to conduct vs to Paris: for the vvay is daungerous, and I am afraid that vvee bee out of our vvay: vvhat hand shall vvee take?

Let vs ſpurre hard, to ouertake that horſeman, vvhich I do ſee farre of.

My friend, vvhere is the right vvay to Orleans? Shevv me the vvay to N. Is it farre to Roan? hovv many miles do you recken hence to Saint Denis?

Sir, it is not very farre of: but the vvay is verie tedious to keepe. Furthermore, it is ſo durtie and mierie, that your horſes vvilbe therin to the girthes: but I vvill teach you a neerer one by this path-vvay.

VVe thanke you hartely: haue vvee not gone a ſtray? haue I not miſt my vvay? am I not out of my vvay?

You haue gone a ſtray a little.

I pray you bring vs vnto the next village, and I vvill geue you * *a gran blanc: a ſous: a teſter.*

* A ſols is 3. halpins, a teſter about foure grotes.

Pour voyagers.

IE voudroye bien avoir vne guide pour nous conduire iuſques à Paris: car le chemin eſt dangereux, et i'ay peur que nous ſoyons hors noſtre chemin: quelle main prendrons nous?

Piquons fort, afin d'attaindre ceſt home de cheval que ie voy loī d'icy Loing.

Mon amy, où eſt le droit chemin d'icy à Orleās? Mōſtrez moy le chemin de N. eſt-il loin d'icy à Roan? quantes lieuës comptez vous d'icy à Saint Denis. Sainct.

Monſieur, il n'eſt pas fort loin d'icy, mais le chemin eſt faſcheux à tenir: oultre plus il eſt ſi fangeus et bouëux, que voz chevaulx y ſeront iuſques aux cengles: mais ie vous en enſeigneray vn plus court par ce ſentier-cy

Nous vous remercions de bon cueur: ne nous ſommes nous point forvoyez? n'ay-ie pas failly mon chemin? ne ſuy-ie pas hors de mon chemin? vous vous eſtes vn peu deſtournez.

Ie vous prye conduiſez moy iuſques au prochain village, et ie vous donneray vn grand blanc: vn ſolz: vn teſton:

and I vvill make you drinke well, vvhen wee be there arriued.

I am content Sir, for I am a poore ploughe man vvhich haue loſt all by the laſt vvarres: and am very glad to get a liard to buy ſome bred.

A liard is a farthing & a halfe of english money.

Go to, go before, and I vvill follovv you: me thinketh that I perceaue a ſteepell.

It is the ſteeple of the market towne vvhither vve go: let me carry your male.

It is no neede, for vve be at the village, God be praiſed: cauſe to dravv a pinte of vvine: drinke: hold, there is a peece of ſix blancs, for your paines, for you haue hiered it vvell.

A pinte is neere a quarte of London meaſure.

I thanke you Sirs: ſhall I go back againe?

I pray you ſet me a litle in my right vvay out of the village.

Keepe ſtill the right hand, vntill you come to the corner of a vvood, then turne at the left hand.

Haue vve no theeues at that foreſt?

No Sir, for the prouoſt of the marſhals hong the other day a halfe doſen at that high tree, at the gibet, fork, at the gallovves vvhich you ſee before you

et ſi vous ſeray bien boire, quand nous ſerons là arriuez.

I'en ſuy content Monſ. car ie ſuy vn povre laboureur qui ay tout perdu par les guerres paſſées: et ſuy bien aiſe de gagner le liard pour acheter du pain. *Suis.* Paoure. gaigner.

Or ſus, allez devant, et ie vous ſuiuray: il me ſemble que i'apperçoy vn clocher.

C'eſt le clocher du bourg où nous allons: laiſſez moy porter voſtre malette.

Il n'en eſt pas beſoin, car nous ſommes arriuez au village, loué ſoit Dieu: faites tirer vne pinte de vin: buvez: tenez, voila vne piece de ſix blancs, pour voz peines, car vous l'avez bien gagné.

Grand mercy meſſieurs: m'en retourne-ie vous prye mettez moy vn peu (ray-ie? en mon droit chemin hors du village.

Gardez touſiours la main droite, tant que vous veniez au coin d'un bois, alors tournez à la main gauche.

Ny a-il point de brigãds en ceſte foreſtz? Non Mõ. car le preuoſt des mareſchaulz en pẽdit l'autre iour, vne demie douſaine en ceſt haut arbre, au gibet, aux fourches, en la potence que voyez deuant vous

at the top of that
hill, littell hill, littell mountaine.

Truely I feare leſte vvee bee heere robbed.

No, no, feare not: all the theues are gone to the vvarres.

If you beleue me, vvee ſhall ſpurre a littell harder, for it vvaxeth night.

You goe already to faſt for me: I am almoſt vveary: I am broken and bruſed aſvvell for the vvay, as for that my horſe troteth to hard: as for your ambling horſe, he ambleth as eaſie, as if you vvere in a boate: Lend me your ſcarfe of Sarſnet, for the duſt and the ſunne: Courage, I ſee the tovvne.

Shall vvee lodge at the ſuburbes, or vvithin the tovvn? vvher is the beſt lodging?

VVe muſt lye at the ſuburbes, for they drauve the drauuing bridge.

Of the Inne.

MIſtreſſe, ſhall vvee lodge heere for this night?

My friend shal I lodge heere?

Sir, vvill you lodge me for this

au coupeau,au ſõmet, en la cime de ceſte montagne,colline,montagnette.

Certes i'ay peur que nous ſoyõs icy deſtrouſſez,deualiſez,aſſaſſinez,brigandez.

Non non,n'ayez pas peur:tous les brigands ſont allez à la guerre.

Si vous me croyez,nous piquerons vn peu plus fort,car il aveſpriſt.

Vous allez deſia trop toſt pour moy, ie ſuy preſ-que las:ie ſuy rompu et briſé tant à cauſe du chemin,que de ce que mon cheval trotte trop dur: quant à voſtre haquenée,elle va les ambles auſſi aiſément, que ſi vous eſtiez en vn bateau : preſtez moy voſtre eſcharpe de Taffetas,àcauſe de la pouldre et du ſoleil : courage,ie voy la ville.

Logerons nous aux faulx bourgs, ou en la ville? où eſt le meilleur logis?

Il faut coucher aux faulx bourgs, car ou leve le pont levis. Faulx.

Du Logis.

MAdame, logerons nous ceans ceſte nuict?

Mon amy logeray-ie ceans?

Monſieur, me voulez vous

lodge me for this night? VVill you lodge me for my monye?

Yea forsothe Sir, are you a foote or a horsebacke? howw many are you?

VVee bee foote men: wee are a foote: wee bee a horsebacke: I am a foote: I am a horsebacke: I am neither a foote, neiher a horseman, for I am come vppon a Mule: I am come in a waghen. I am come by water, by boat, by sea: Haue you a good stable, good haye, good oates, good fether beds, and good wine? haue you any thing to eate?

Sir, you shall want nothing: you shalbe well vsed.

VVhere is the horse keeper?

I am heere Sir, what is your pleasure?

Take the horse of this gentleman, and walke him, for feare he should take the glanders: for he is very hoat: make him good litter, rub him well vnder the belly and euery where: geue him a bottell of hay.

Boy, go call vnto me the sadler: my horse is all galled vppon the backe: his sadell hurteth him vppon

M

the

loger pour ceſte nuict? me logerez vous pour mon argent?

Ouy dea Monſ. eſtes vous à pied ou à cheual? combien eſtes vous?

Nous ſommes gents de pied: nous ſommes à pied: nous ſommes à cheval: ie ſuy à pied: ie ſuy à cheval: ie ne ſuy à pied, ny à cheval, car ie ſuy venu ſur mule: ie ſuy venu en chariot: ie ſuy venu par eau, par batcau, par mer: auez vous bonne eſtable, bon foin, bonne aueine, bons licts de plume, et de bon v in? auez vous quelque choſe à manger

Eaue.

Fauldra.

Monſ. il ne vous manquera, faudra rien? vous n'aurez faute de rien: vous ſerez bien traitez.

Où eſt le parefrenier? Le vallet d'eſtable

Me voi-cy Monſ. que vous plait-il?

Prenez le cheval de ce gentil home, et pourmenez-le, de peur qu'il ne prenne les avives: car il eſt fort chaud: faites luy bonne litiere, frotez-le bien ſoubz le ventre et par tout: baillez-luy vn boteau de foin.

Chauld.

Vng.

Garçon, va moy appeler le ſellier: mon cheval eſt tout eſcorché ſur le doz: la ſelle le blece ſur les

Appeller.

eſpaules

the shoulders: the girthes be broken, the croper and the gatrell: vvee haue found a very euill vvay.

Sir, your horse hath no haulter.

Looke at the purse of the sadle: dresse my horse vvell, and I vvill geue you somevvhat to drinke.

There shalbe no fault: he shalbe vvell dressed: hath he dronken? shall I vvater him

Soone vvhen he hath eaten a littell: then take of his sadle, vntrusse his taile: and geue him a pecke of oates: geue him two measures of oates

It shall be done Sir, and vvithout fault.

Bring my capcase, my bogete vvhich hangeth at the sadle bovv, forget not my male: VVhere is the chamber? Shal vve tast if the vvine be good? Yea forsoth Sir, vvhat vvine vvil it please you drinke: vvhite vvine, claret vvine, read vvine, frenche vvine, gascone vvine, bastard, muskadine, malmsey, greene vvine, sodden vvine or sider? Margette, bring a quarte of sacke vvith a napkine and bread, make haste. My freind, pull my bootes, make them cleane

Names of vvines.

eſpaules: les cengles ſont rompuës, la croupiere et le poitral: nous avons trouvé vn treſmauvais chemin.

Monſ. voſtre cheval n'a point de licol.

Regardez en la bourſe de la ſelle: panſez le bien et ie vous donneray voſtre vin: et vous aurez voſtre

Il n'y aura point de faute: il ſera (vin. bien panſé: a-il beu? l'abbruveray-ie?

Tantoſt quand il aura vn peu mangé: puis deſſelez-le, deſtrouſſez ſa queuë, et luy baillez vn picotin d'aveine: donnez luy deux meſures d'aveine. *Aveine.*

Il ſera fait Monſ. et ſans faute. *Faict.*

Apportez mon eſtuy de bonnet, ma bougette qui pend en l'arçon de la ſelle, n'oubliez pas ma malle: où eſt la chãbre? gouſterons-nous ſi le vin eſt bon

Ouy dea Monſ. quel vin vous plait-il boire? du vin blanc, du vin claret, du vin rouge, du vin françois, du vin de gaſcogne, du vin baſtard, du muſcadel, de la marvoiſie, du mouſt, du vin cuict ou du cidre? Marguerite, apportez vne quarte de vin d'eſpagne, avec vne ſeruiette et du pain: haſtez vous.

Mon amy, tirez mes bottes, nettoyez-les:

and then put my boote hoſen and my ſpurres vvithin: giue me my ſlippers.

Sirs, vvil it pleaſe you to come to dinner?

It is vvell ſaid: for truly Iam very hungrie and thirſtie: I am vvearie.

VVhere shal vvee dine? vvhat folkes be there vvithin? They be geſts: come in: will it pleaſe you to dine vvith them?

To aske ones name.

It is all one to vs: vvhat countreimen bee they?

VVhat countreiman are you my friend? Of vvhat countrie be you? Sir, let it not diſpleaſe you if I aske your name: tell me your name: vvhat is your name? shall I be ſo bold as to aske your name? it vvill not diſpleaſe you if I aske your name? vvhat is your name? hovv doe men call you? hovv shall I call you? tell vs your name.

My name is Ihon Brovvne: I am called Ihon Hwes: they call me Humfrey Hwes: I am of London: I am a French man: I am an English man.

From vvhence come you novv? I come out of Fraunce, Spaine, England.

For nevves.

VVhat nevves in Flaunders? vvhat nevves do men report?

vvhat

et puis mettez mes tricouſes et mes eſperons dedans: baillez mes pantouſtes.

Meſſieurs, vous plait il venir diſner?

C'eſt bien dit: car certes i'ay grand faim et ſoif: ie ſuy las: ie ſuy laſſé: *Dict.*

Ou diſnerons nous? quel gents y a-il là dedans? Ce ſont hoſtes: entrez: vous plait-il diſner auec eux? *Entr.*

Ce nous eſt tout vn: d'où ſont-ilz? *Vng.* D'où eſtes vous mon amy? de quel païs eſtes vous? Monſieur, ne vous deſplaiſe ſi ie demande voſtre nom: dites moy voſtre nom, quel eſt voſtre nom?

ſeray-ie ſi hardi de demãder voſtre nom? il ne vous deſplaira pas ſi ie demande voſtre nom: cõment vous appellez-vous? comment vous appelle on? commẽt vous appelleray-ie? dites nous voſtre nom.

Mon nom eſt Iehan Brovvne: Ie m'appelle Iehan Haſe: on m'appelle Humfrey Haſe: ie ſuy de Londres: Ie ſuy François: ie ſuy Anglois.

D'où venez vous maintenant? (terre. Ie viens de France, d'Eſpagne, d'Angle-

Quelles nouvelles en Flandres? que dit-on de nouveau?

que

VVhat newes say you?
VVhat good say you?
VVhat newes do you heare? Howe goeth all in this towne:
are victuals good chepe here?
be victuals deare in Fraunce?

Truly I heare no newes:
nothing good: nothing but good:
all goeth vvell:
great chere, he vvhich hath money:
I heare nothing of newe: no newes.

Sir, I thinke that I haue seene you some times, but I do not remember.
VVhere: me thinketh that it is at N.

You say true: I am of Paris.

Howe do you?
how is it vvith you?

VVell, at your commaundement: VVell I thanke you: VVell, God be thanked:
I do vvell, at your commaundement and seruice: as your freinde: ready to do you pleasure: to do you seruice.

Howe doth your health? as you see:
as it vvas vvont:
as I vvas vvont:
so, so: Howe
do you in your businesse?

As

que dites vous de nouveau?
que dites vous de bon?
qu'oyez vous de nouveau? comment va tout en ceste ville?
fait-il bon vivre icy?
les vivres sont-ilz chers en France?

Certes ie ne sçay rien de nouveau: rien de bon: rien que bon: tout va bien:
grand chere, qui a de l'argent:
ie n'oy riẽ de nouveau: nulles nouvelles.

Monsieur, ie pense que ie vous ay veu d'autres fois, mais il ne me souvient pas où: il me semble que c'est à N. *daultres.*

Vous dites vray: ie suy de Paris.

Comment vous portez vous?

Comment vous va?

Bien, à vostre commandement: bien ie vous remercie: Bien, Dieu mercy: Ie me porte bien, à vostre cõmãdement et seruice: comme vostre amy: prest à vous faire plaisir: à vous faire seruice.
Comment se porte la santé? cõme vous voyez: comme elle souloit: comme ie souloye
tellement quellement. Comment faites vous?

Comme

As I may, and not as I vvill.

Sirs, vvill it pleaſe you to dine?

VVill it pleaſe you to ſit? to vvaſhe?

It is vvell ſaid, my hoſte:

VVhere is myne hoſteſſe?

She commeth by and by: VVhat vvine vvill it pleaſe you to drinke? Spare not the vvine, for you are dry: you are hungry: you are hoat: you are cold: make good chere.

Let the Reader marke thes phraſes.

You ſay vvell, for it is { *hoat, cold, faire vvether, fovvle vvether, light.*

Maiſtreſſe, vvill it pleaſe you to geue me leaue to drinke vnto you? I drinke vnto you: Gentlevvoman, I drinke vnto your good grace.

I thanke you Sir: I thanke you vvith all my hart: I pledge you.

Geue me { *broune, vvheate, vvhite, houſhold, ſtale, nevv.* } *bread.*

Maiſter,

Comme ie peux, et non pas comme *veuls.*
e veux.

Meſſieurs, vous plait-il venir diſner?
Vous plait-il ſeoir? vous plait-il lauer?
C'eſt bien dit, mon hoſte:
Où eſt mon hoſteſſe?
Elle viendra incontinent: quel vin
vous plait-il boire? N'eſpargnez pas le
vin, car vous auez ſoif: vous auez faim:
vous aues chaud: vous auez froid: faites *chauld.*
bonne chere.

Vous dites bien, car il fait { chaud, froid, beau temps, laid, clair.

Madame, vous plait-il me donner
congé de boire à vous? Madame, ie boy à
vous: Madamoiſelle, ie boy à voſtre
bonne grace.

Grand mercy Monſ. ie vous remercie
de bien bon cœur: ie vous pledgeray.

Donnez moy du pain { brun, bis, blanc, de meſnage, raſſis, fraiz.

Maiſter, Miſtreſſe of the houſe, I pray you let vs haue a quarte of the beſt vvine that you haue.

VVillingly Sir.

Me thinketh that you vnderſtand very vvell our pots and meaſure, although you be a ſtraunger. So, ſo.

Vnderſtand you alſo our money?

No truly:

I pray you teach it me.

Meaſure of vvine, and valevv of the money.

Yea forſoth: I vvill teach you both: the pinte of Paris, is almoſt as bigge as the quarte of London: the quarte, as the pottell of England: the broc, as your gallon: the ſeſtier, as your pinte: the halfe ſeſtier, as your penny pot: keepe that well, for there is ſmall difference.

Harken if I ſhall name them well: a halfe ſeſtier: one ſeſtier: a pinte: a quarte, a broc: two quartes.

Now let vs come to the money: a denier, a double, a liard, a blanc, a ſizin, a half ſous, a carolu, or a grand blanc: all theſe kindes of money are vnder a ſous, which is worth

Monſieur, Madame de ceans,
Ie vous pryẽ ayons vne quarte du
meilleur vin que vous ayez.

Volontiers Monſ.

Il me ſemble que vous entendez fort
bien noz pots et meſures, encores que
ſoyez eſtranger. Tellement quellement.

Entendez vous auſſi noſtre monnoyẽ?

Non certes:
Ie vous pryẽ enſeignez la moy.

Ouy dea: ie vous enſeigneray les deux:
la pinte de Parys, eſt preſ-quẽ auſſi
grande que la quarte de Londres:
la quarte, comme la potelle d'angleterre:
le broc, comme voſtre gallon: le ſeſtier,
comme voſtre pinte: le demy ſeſtier,
comme voſtre peny pot:
retenez bien cela,
car il y a peu de difference.

Eſcoutez ſi ie les nommeray bien:
vn demy ſeſtier: vn ſeſtier: vne pinte:
vne quarte: vn broc: deux quartes.

Venons maintenant à la monnoyẽ:
vn denier, vn double, vn liard, vn blanc,
vn ſixain, vn demy ſolz, vn carolu, ou vn
grand blanc, toutes ces eſpeces
ſont au deſſoubz d'un ſolz, lequel vaut douſe

Sizain.

Vault.

twelue pence: there be sixtie sous at the crowne of the sunne: five testers make a crowne.

Tell me the valew of euery peece.

The french peny, is worth half farding of England: the double, a farding: the liard, a farding and a halfe: fower deniers, or two doubles, the english halfe peny: the blanc, half peny and half farding: the sizin, three fardinges: the english peny, maketh eight deniers of Fraunce: the carolu, or grand blanc, a peny farthing: the sous, 3. half pence.

The english peny is vvorth 8. deniers of Fraunce.

VVhat say you of testers, and half testers? VVhat call you peeces of three blancs, and of six blancs.

A tester is worth 18. pence of english money:
a piece of 6. blancs, a grote.

At your reckening, the french crowne would be more worth then 7. english s.

I do refer it vnto the marchantes.

Go to, let vs recken mine hoste, that I may pay, and go: VVhat do I owe? how much do we owe? chaunge me a crowne of gold, for I haue no single money.

Is it weight? I cannot tell: wheigh it.

douſe deniers: il y a ſoixante ſolz à
l'eſcu au ſoleil:
cinq teſtons font l'eſcu.

Dites moy la valeur de chacune piece. *Chaſcune.*

Le denier de Frãce, vaut vn demy fardin d'angleterre: le double, vn fardin: le liard, vn fardin et demy: quatre deniers, ou deux doubles, la maille d'angleterre: le blanc, maille et demy fardin: le ſizain, trois fardins: le denier d'angleterre, fait huict deniers de France: le carolu, ou grand blanc, vn denier fardin: le ſolz, trois mailles.

Que dites vous des teſtons, et demy teſtons? Qu'appelez vous pieces de trois blancs, et de ſix blancs?

Vn teſton vaut dix-huict deniers d'Angleterre.
vne piece de ſix blancs, vn gros.

A voſtre compte, l'eſcu ſol vaudroit plus de ſept chelins d'Angleterre. *Vauldroit*

Ie men rapporte aux Marchants.

Or ſus, comptons mon hoſte, que ie paye, et que ie m'en aille: que doibs-ie? combien debvons-nous? changez moy vn eſcu d'or, car ie n'ay point de mõnoye

Eſt il de poids? Ie ne ſçay: peſez-le.

Of the vveight.

PEter bring me the vveight: This crovvne is not vveight, VVeigh this Angell a little: the balance is not ſtreight: your hand shaketh. VVhat shall I vveigh, vvhen it is not coūrant: it is to short: it is of baſe golde: it is light: it is clipped: it is counterfect: it is cleft: it is cracked: it is not of a good mettell: it is not of good gold: it is not of good ſiluer: it is called in: it is light of three graines: I will none of it. I haue not coined it: geue me the reſt:

my she friend, call vnto me the horſekeper: my friend, ſaddell and bridell my horſe: truſſe his taile: haue you dreſſed him well, curried, rubbed, combed his maine? looke if he be well shod: he lacketh a naile or two: VVhere is the Smith?

Heere I am Sir.

Show my horſe, and take heede you pricke him not: me thinketh that he halteth: how cometh that to paſſe? Horſekeper, holde there is to drinke: where is the maiden? holde my she friend,

behold

Du poids.

PIerre, apportez moy le poyds: c'eſt eſcu n'eſt pas de poids: Peſez vn peu ceſt Angelot: la balance n'eſt pas droite: la main vous tremble. Que peſeray-ie, quand il n'eſt pas de miſe: il eſt trop court: il eſt de bas or: il eſt leger: il eſt rongné: il eſt faulx: il eſt fendu: il eſt caſſé: il n'eſt pas de bon alloy: il n'eſt pas de bon or: il n'eſt pas de bon argent: il eſt deſcrié: il eſt court de trois grains: ie n'en veux point. Ie ne l'ay pas cogné: donnez moy le reſte: *Coigné.*

mamie, appellez-moy le vallet d'eſtable: mon amy, ſellez et bridez mon cheval: trouſſez ſa queuë: lauez vous bien panſé, eſtrillé, frotté, pigné les crins? regardez s'il eſt bien ferré: il luy faut vn clou ou deux: où eſt le mareſchal?

Me voy-cy Monſ.

Ferrez mon cheval, et donnez vous garde de l'enclouër: il me ſemble qu'il cloche: d'où vient cela? parefrenier, tien, voi-la ton vin: où eſt la chambriere? tenez m'amie,

behold to buy pinnes, to the ende that you remember me an other time.

I thanke you Sir: ſpare not the lodging, for it is at your commaundement.

Farewell { my hoſte: my hoſteſſe / all the companie: / till wee ſee againe: / till I come againe.

God be with you Sir: God guide you: God be your keeper: God keepe you from euill: God haue you in his keeping: God geue you a good and long life: God geue you the fulfilling of all your good deſires.

Of Scholers and Schoole.

GOd geue you good morow Sir: good morow goſſip: good morow my she goſſip: God geue you a good morow and a good yeare.

And vnto you alſo: whether go you ſo early? Whether lead you your ſonne?

I bring him to ſchoole, to learne to ſpeake Latin and French: for he hath loſt his time till now: and you know well that it were better

voila pour voz eſpingles, afin que vous vous ſouveniez de moy vne autre fois. *Aultre.*

Grand mercy Monſ. n'eſpargnez pas le logis, car il eſt à voſtre cõmandement.

Adieu { mon hoſte: mon hoſteſſe: toute la compagnie: iuſques au reuoir: iuſques au retour.

Adieu Monſ. Dieu vous conduiſe: Dieu ſoit garde de vous: Dieu vous gard' de mal: Dieu vous ait en ſa garde: Dieu vous doint bonne vie et longue: Dieu vous doint l'accompliſſement de tous voz bons deſirs.

Des Eſcholiers et Eſchole.

DIeu vous doint bon iour Monſ. bon iour compère: bon iour commère: Dieu vous doint bon iour et bon an.

Et à vous auſſi: où allez vous ſi matin? Où menez vous voſtre filz?

Ie le conduy à l'eſchole, pour apprendre à parler Latin et François: car il a perdu ſon temps iuſques à preſẽt: et vo⁹ ſçauez bien qu'il vaudroit myeulx n'eſtre

to be vnborne than vntaught: which is most true.

You say true: it is true, certainly: but whether goeth he to schoole?

In Paules Churche yard, hard by the signe of the Lucrece: there is a Frenchman which teacheth bothe the tongues: in the morning till eleuen, the Latine tongue, and after dinner the French: and which doth his duetie.

It is the chiefest point: for there be some which be very negligent and slougish: and when they haue taken monie afore hand, they care not very much if their scholers do profit or no.

They be folke of an euill conscience: the same is as a kinde of theft.

Who doubteth of it? what is his name?

I cannot tell truely: I haue forgotten it?

Iohn, how is thy maister called?

He is called M. Claudius Hollyband.

Is he maried? He hath wife & children.

God saue you Sir.

Sir, God geue you a good and long life.

You take great paine with these chyldrē.

There is no remedie, one must take paine to gette our liuing.

It is

n'eſtre point nay, que de n'eſtre point enſeigné: ce qui eſt treſ veritable.

Vous dites vray: il eſt vray, certes: mais où va-il à l'eſchole?

Au cymitiere de Sainct Paul, prés l'enſeigne de la Lucrece: il y a là vn François, qui enſeigne les deux langues: le matin iuſques à vnze heures, la langue Latine: et aprés diſner, la Françoiſe: et qui fait ſon debvoir. *Faict.*

C'eſt le principal: car il y en a qui ſont fort negligens et pareſſeux: et quand ilz ont prins argent deuant la main, ilz ne ſe ſoucient pas beaucoup, ſi leurs eſcholiers profitent, ou non.

Ce ſont gents de mauvaiſe cõſcience: cela eſt comme vne eſpéce de larcin. *Mauluaiſe.*

Qui en doubte? comment ſ'appelle il?

Ie ne ſçay certes, ie l'ay oublié:

Iehan, comme s'appelle ton maiſtre?

Il s'appelle M. Claude De ſainliens.

Eſt-il marié? Il a famę et enfants. *Ha femme.*

Dieu vous gard' Monſieur.

Mõſ. Dieu vous doint bõne vię et lõgue.

Vous prenez grand peine auec ces enfans

Il n'y a remède, il faut prendre peine pour gaigner noſtre vie.

C'eſt

It is well done: I haue brought heere vnto you my ſonne, praying you to take ſome paine with him that he may learne to ſpeake frenche.

I will do all that lyeth in me, aſwell to diſcharge me of my charge, as for mine honeſtie and praiſe.

You ſay well: what take you by moneth, by weeke, by quarter?

A shilling a weeke, a crowne a moneth, a reall a quarter, fourtie shillings a yeare.

It is to much: you are to deare.

If it be to much, bate of it: but I will tell you one thing, that if your ſonne learneth well, it is not to much: but if he learneth nothing, though I should teache him for a groate a moneth, it would be to deare both for you, and him.

Call me that boy which is there in the corner: Gabriell haue you bene here long? how long haue you bene here?

About half a yeare Sir: a moneth: a fourtnight: a ſeuennight: a yeare.

Can you ſpeake frenche?

Do you ſpeake good french?

Yea Sir: a littell Sir:

Not very good yet.

C'eſt bien fait: ie vous ay icy amené mon filz, vous priant de prendre vn peu de peine à l'enſeigner afin qu'il apprenne à parler françoys. *Faict.*

Ie feray tout ce qu'il me ſera poſſible, tant pour m'acquiter de ma charge, que pour mon honneur et louänge.

Vous dites bien: que prenez vous par moys, par ſemaine, par quartier? *ſepmaine*

Vn ſolz la ſemaine, vn eſcu le mois, vn real le quartier, quarante ſolz l'an.

C'eſt trop: vous eſtes trop cher.

Si c'eſt trop, rabbatez en: mais ie vous diray vne choſe, que ſi voſtre filz apprend bien, ce n'eſt pas trop: mais ſ'il n'apprend rien, encore que ie l'enſegnaſſe pour vn groz le mois, ce ſeroit trop cher pour vous, et luy.

Appellez moy ce garçon qui eſt là au coin: Gabriel, avez vous eſté long temps icy? combien avez vous icy eſté? *Coing.*

Enuiron demy an Monſ. vn mois: quinze iours: huict iours: vn an.

Sçavez vous parler françoys?

Parlez vous bon françoys?

Ouy Monſieur: vn peu Monſ.

Non pas encore fort bon.

Quel

VVhat book readeth your maister vnto you?

As his scholars are fit for:
vnto some, he readeth Terence, Virgill, Horace, Tullies offices: vnto others, Cato, pueriles, their accidentes, their grammer, according to their capacitie:
as for me, I learne onely frenche, and to read and writ.

Maister Hollyband, take a littell paine with my sonne: he is somewhat hard of wit, understanding, memorie: he is shamefast, wanton, wicked, liar, stubburne vnto father and mother: correct, chasten, amende all these faultes, and I will recompence you:

Hold, I will pay you the quarter before hand.

I thanke you: hath he a sachell, bookes, inck, quilles, and paper?

No, but I go and buy vnto him an inckhorne, a penknife and all that he hath neede of

Come hither my sonne, come a littell neare vnto me: of what age are you?

Quel livre vous lit voſtre maiſtre?

Comme ſes eſcholiers ſont capables: aux vns, il lit Terence, Virgile, Horace, les offices de Cicero: aux autres, Cato, pueriles, leurs accidents, leur gramaire, ſelon leur capacité: quant à moy, i'apprens ſeulement françois, et à lire et eſcrire. *Autres. Eſcripre.*

Monſieur de Sainliens, prenez vn peu de peine avec mon filz: il eſt vn peu dur d'eſprit, d'entendement, de memoire: il eſt honteux, mignard, mauvais, méteur, deſobedient au pere et à la mere: corrigez, chaſtiez, amendez toutes ces fautes, et ie vous recompenſeray: *Maulvais Faultes.*

{ tenez ie vous advanceray le quartier:
{ Ie vous payeray le quartier devant la main.

Ie vous remercie: a-il vn ſac, vn ſachet, des livres, de l'ancre, plumes et papier?

Non, mais ie luy vay acheter vn *Voys achepter.*

{ eſcriptoire, vn canivet, ganivet, trenche plume, et tout ce qu'il luy faut.

Ve[illegible]-ça mon filz, approchez vous vn peu de moy: quel aage avez vous?

Ie

I cannot tell maister: my father hath put in wryting the day of my natiuitie in our Bible which is at home.

Is it in English, or in Latin? can you reade in it? Not very well.

Go to, sit there: learne well to the ende that you may bee a good man, and that you may do better seruice vnto your Prince, your countrie, vnto the common welth, helpe your parents, your selfe, and all youres.

Maister, Iohn N.

Hath { *sworne by God, plaid by the way, solde his poyntes, chaunged his booke, stollen a knife, lied twise, lost his cappe.*

Is it true? come hether companion, vntrusse you: vntie you: put your hosen downe, dispatche.

Nicolas doth mocke me, plucketh me by the heare, by the eares: hath stroken me with his fist vpon the head: hath stroken me: hath made me bleede.

Ie ne ſçay mon maiſtre: mon pere a mis en eſcript le iour de ma nativité en noſtre Bible qui eſt en la maiſon.

Eſt elle en Anglois, ou en Latin? ſçavez vous lire dedans? Non pas fort bien.

Or bien, ſéez vous-là: apprenez bien afin que vous ſoyez vn home de bien, et que vous puiſſiez faire meilleur ſeruice à voſtre Prince, à voſtre païs, à la republicque, ayder voz parens, vous meſme, & tous les voſtres.

Mon maiſtre, Iehan N.

a { iure par Dieu,
ioué par le chemin,
vendu ſes eſguillettes,
changé ſon livre,
deſrobé vn couteau,
menti deux fois,
perdu ſon bonnet.

Eſt-il vray? venez-ça compagnon, deſtrouſſez vous: detachez vous: mettez voz chauſſes bas, deſpeſchez vous.

Nicolas ſe mocque de moy, me tire par les cheveux, par les oreilles: *Cheueulx.*
m'a donné vn coup de poing ſur la teſte: m'a frappé: m'a fait ſaigner.

He shalbe beaten, whiped punished, chastened:

I will beate him when he is come.

VVife haue you send the boy to schoole? haue you geuen him his breakfast? truly you wil make a truant of him.

He is not yet vp, neither awaked.

Marget, cause him to rise, is it not time? he should be already at N.

Hau Iames rise and go to schoole: you shalbe beaten, for it is past seuen: aray your selfe quickly: put you on your knees: say your prayers, then you shall haue your breakefast: aske your fathers blessing: haue you saluted your father and mother? you forget all good manners: and do learne those which be but littell worth.

I pray you do not tell it vnto my Maister, and I will neuer call you hardfauored, wrinkled, neither tooth gaper. If you misuse me in wordes or deede, I wil cause you to be chidde, whipped, beate.

Peter haue you washed your hands and your face? haue you said your prayers, and the Lordes prayer? Yea father.

Well

Il ſera batu, feſſé, puni, chaſtié:

Ie le feſſeray quand il ſera venu.

Fame, avez vous enuoyé le garçon à leſchole? luy avez vous baillé ſon deſiuner? certes vous en ferez vn truant. *Femme.*

Il n'eſt pas encore levé, ny eſveillé:

Marguerite, faites le lever, n'eſt-il pas temps? il deburoit eſtre à N.

Hau laques levez vous, et allez à l'eſchole: vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſſées: abillez vous viſtement: mettez vous à genoux: dites voz prieres, puis vous aurez voſtre deſiuner: demandez la benediction à voſtre pere: avez vous ſalué voſtre pere et voſtre mere? vous oubliez toutes bonnes manieres, et apprenez celles qui ne valent gueres.

Ie vous prye ne le dites pas à mon Maiſtre, et ie ne vous appelleray iamais laide, ridée, ny edentée.

Si vous me dites ou faites mal, ie vous feray tancer, feſſer, batre.

Pier avez vous lavé les mains et la face? auez vous dit voz prieres, et l'oraiſon dominicale? Ouy mon pere.

Tell your maister and mistresse that they will come to morow to dinner with me.

and recommende me { *to him, vnto her, vnto the, vnto the* } *meaning* { *men, women.* }

From whence come you good scholar? is it time to rise, and to come to schole at nine? where haue you beene?

Maister, I come from home: my father hath him recommended vnto you, and sendeth vnto you his ringe for a token, to the ende that you beate me not.

That will serue you nothing, for you loue not to rise in the morning, and come to the schole by times.

Maister I met him by the way which did leape, did slide vppon the ice: which did cast snow: which fowght with his fist and bales of snow: which did scorge his top: which played for { *pointes, pin, ch, counters, dice, cardes.* }

Enter

Dites à voſtre maiſtre et maiſtreſſe, qu'ilz viennent demain diſner auec moy

et recommendez moy à { luy / elle / eux / elles.

D'où venez vous bon eſcholier? eſt-il temps de lever, et venir à l'eſchole à neuf heures? où avez vous eſté?

Mon maiſtre, ie vien de la maiſon: mon pere ſe recommende à vous, et vous envoye ſon anneau, ſa bague pour enſeignes, afin que vous ne me batiez point.

Cela ne vous ſervira de rien, car vous n'aimez pas à lever matin, et venir à l'eſcole de bonne heure.

Mon maiſtre, ie l'ay rencontré par le chemin qui ſaultoit, qui gliſſoit ſur la glace: qui gettoit la neige: qui ſe batoit à coups de poings et pelotons de neige: qui fouëtoit

ſon [illegible]bot: qui iouoit aux { eſguillettes / eſpingles / os de cerises / getrons / dez, cartes.

Enter in galland, I will teach you a game which you know not.

Maister, pardon me for this time, { *and I will do so no more, it shalbe the first, and the last: N. shalbe my suertie.*

Well I will pardon you for this time, but if you do so any more, you shal not be quite for the price. I will pay you for both together.

William hath { *spitted on my paper: torne my booke: put out my theme: broken my girdle: trod my hat vnder his feete: marred my copie: spoken englishe.*

Ah litell fellow, you { *prancell brabell cakell play the vice*

Geue me my roddes: stretch your hand: you speake with the nose you are a snotty one: blow your nose

He letteth me from studie of my lesson.

Can you construe your texte?

Entrez galland, ie vous apprendray vn ieu que vous ne ſçavez pas.

Mon maiſtre, pardonnez moy pour ceſte fois, { et ie n'y retourneray plus: ie ne le feray plus: } ce ſera la primiere et la derniere: N. ſera mon plege.

Bien, ie vous pardonneray pour ceſte fois, mais ſi vous y retournez plus, vous n'en ſerez pas quitte pour le prix: ie vous payeray pour les deux enſemble.

Guillaume a { craché ſur mon papier: deſchiré mon livre: effacé mon theme: rompu ma ceinture: petillé, ſoulé mon chappeau ſoubz les pieds: gaſté mon exemple: parlé anglois. }

Ah petit compagnon vous { iaſez, babillez, caquetez, badinez. }

Baillez moy mes verges: eſtendez la main: vous parlez du nez: vous eſtes morveux: mouchez vous.

Il m'empeſche d'eſtudier ma leçon.

Sçavez vous conſtruire voſtre texte?

haue you learned your lesson by harte? can you say your lesson?

Not yet maister.

If you misse in it anone when I shall aske it to you, you shalbe whipped: you shall haue foure blowes with the roddes.

What is a clock? It is eleuen.

Is it so late?

Yea master: it is time that I go, for I should be chiden if I should tary any longer.

Of whome should you be shent, if you should tary vntill twelue? who will chide you? Who? my maistres.

Kneele all downe: say the prayers, and go to dinner: take heede you play not by the waies: take of your cap when you passe before your betters: come againe by times

after { *twelue, the mideſt of the day* / *dinner* / *nowne*

Is it late? it is { *twelue ſtroken.*

avez vous apprins voſtre leçon par cueur ? ſçavez vous voſtre leçon?

Non pas encore mon maiſtre.

Si vous y faillez maintenant quand ie la vous demanderay, vous ſerez fouëtté: vous aurez quatre coups de fouët.

Quelle heure eſt-il? Il eſt vnze heures.

Eſt-il ſi tard?

Ouy mon maiſtre : il eſt temps que ie m'en aille, car ie ſeroye tancé ſi i'attendoye plus longuement.

De qui ſeriez vous tancé, ſi vous demouriez iuſques à midy? qui vous tancera ? Qui ? ma maiſtreſſe.

Agenouillez vous tous : faites les prieres, et allez vous en diſner: donnez vous garde de iouër par les chemins : oſtez voſtre bonnet quand vous paſſez devant voz majeurs: revenez de bonne heure

après { midy / diſner / nonne

Eſt-il tard ? il eſt { midy paſſé / midy ſonné / douze heures ſonées

Or

Go to, go to write
I haue no copie: cut my
penne if it please you.
Where be all your fellowes?
They be not yet come.
Swepe the schole: the shop: the house
whiles they come: where is
the greene broome? burchen broome?
take some water to water it:

It is very { *dustie, dirtie, slipperie, darke* } { *cold, hoate, faire, foule.* }

Children, turne your lessons out of french
into english: and then out of english
into frenche: let vs decline a noune and
a verbe in french: how say
you in french N.: how
do you call that in french?
Say well: you say nothing
worth: who did prompt vnto him?
It is not I: it is Thomas.
You lie: it is you: you
shall pay for him, be sure thereof.
I see nothing.
Go fetch some light: lighten
the candell: blow out that candell,

for

Or sus allez escrire.

Ie n'ay point d'exemple: taillez moy ma plume s'il vous plait.

Où sont tous voz compagnons?

Ilz ne sont pas encor venus.

Balliez l'eschole: la boutique: la maison cependant quilz viendront: où est le ballay de genest? de boulac? prenez vn peu d'eau pour arrouser

il fait fort { pouldreus, fangeux, glissant, obscur, } { froid, chaud, beau, laid. }

Enfants, tournez voz leçons de françois en anglois: et puis d'anglois en françois: declinons vn nom et vn verbe en françois: comment dites vous en françois N: comment appelez vous cela en françois?

Dites bien: vous ne dites chose qui vaille? qui luy a soufflé en l'oreille?

Ce n'est pas moy: c'est Thomas.

Vous mentez, c'est vous: vous payerez pour luy, soyez en seur.

Ie ne voy goute: ie ne voy rien.

Allez querir de la lumiere: allumez la chandelle: soufflez ceste chandelle,

car

for the tallow ſtinketh: ſnoof the other.

You haue not rehearſed your leſſons, I perceaue it well enough: you ſhall be all whipped to morrow morning, if you miſſe in it a word onely, a ſyllable: a letter: if you miſſe in it neuer ſo little: except you can ſay it vpon your fingers end.

VVell maiſter, there ſhall be no fault: ſhall we ſay the euening prayers, for it is ſtroken fiue.

Say, go to ſupper, and without playing the fooles by the ſtreetes: lighten your lanternes, your torches,

God geue you good euening and good night: good reſt maiſter.

A good vvay to learne vvithout booke.

Rehearſe after ſupper the leſſon which you will learne to morrow morning: and read it ſix or ſeuen times: then hauing ſaid your prayers, ſleepe vpon it: you ſhall ſee that to morrow morning you will learne it eaſely, and ſoone, hauing repeated the ſame but twiſe.

car le ſuif put : mouchez l'autre.

Vous n'avez pas répété voz leçons, ie l'apperçoy bien : vous ſerez tous feſſez de main au matin, ſi vous y faillez vn ſeul mot, vne ſeule parolle, vne ſyllabe, vne lettre : ſi vous y faillez tant ſoit-il peu : ſi vous ne la ſçavez ſus le doigt.

Bien mon maiſtre, il n'y aura point de faute : dirons nous les prieres du ſoir, car il eſt cinq heures ſonnées. *Faute.*

Dites, allez ſouper, et ſans faire les folz parmy les rues : allumez voz lanternes, voz fallots, voz torches.

Dieu vous doint bon ſoir et bonne nuict : bon repos mon maiſtre.

Répétez apres ſouper la leçon que vous voulez apprendre demain matin: et liſez-la ſix ou ſept fois: puis ayant dit voz prieres, dormez là deſſus: vous verrez que demain au matin vous l'aurez apprinſe aiſément, et toſt, l'ayant ſeulement répétée deux fois.

For marchauntes to buy and sell.

SIr, whether ride you so sofitly?

To London, to Barthelemewes faire,
I go to Landi to Paris, to Roen.

And I also: let vs go together: I am very glad to haue found company.

Let vs go in Gods name: let vs pricke a littell, I feare we shal not come thether by day light: the sunne goeth downe.

But where shall we lodge? where is the best lodging? the best Inne?

Care you not for that: it is at the great market, at the signe of the flower Delice, right ouer against the crosse.

I am glad that I am arriued, for truely I haue a good stomacke: I hope to make to night a marchauntes supper.

We say in our country that hauiers breakefast, lawyers dinner, supper of marchauntes, and Monkes drinking: the best there that one can make, and so liue like an Epicure.

And

Pour marchants, acheter et vendre.

Monſ. où chevauchez vous ſi bellemẽt?

A Londres, à la foire de la Berthelemy: ie vay au Landi à Paris: ie vay à Roen.

Et moy auſſi: allons enſemble: ie ſuy bien aiſe d'auoir trouvé compagnie.

Allons de par Dieu: picquons vn peu, i'ay peur que nous ne venions pas là de iour, car le ſoleil ſ'en va coucher.

Mais où logerons nous? où eſt le meilleur logis? la meilleure hoſtellerie?

Ne vous ſouciez pas, eſmayez pas de cela c'eſt au grand marché, à l'enſeigne de la fleur de lis, vis à vis de la croix. *Soulciez.*

Ie ſuy joyeux d'eſtre arrivé, car certes i'ay bon appetit: i'eſpere de faire à ce ſoir ſouper de marchant.

Nous diſons en noſtre païs que deſmner de chaſſeurs, diſner d'advocats, ſouper de marchants et collation de Moynes eſt la meilleure chere qu'on ſauroit faire, et pour vivre en Epicurien.

And they say in our parish that yong phisitions make the churchyardes croked, and old attorneies sutes to go awray: but to the contrary yong attorneies and old phisitions, yong flesh, and olde fishe be the best.

VVell, shall we go and buy that which we do lack? we tarie to long.

Roland, why dost thou not rise? open the shop: are you yet at bed? thou lowest the fether well: if my maister cometh downe, and find not the shop opened, he will be angry.

Sirs, Sir, my lady, maistres, gentlewoman what lack you? what seeke you? what would you buy willingly? what will please you buy, aske you any thing? see if I have any thing which liketh you: I will make you good chepe: one will make you as good chepe as in any shop of this towne: as in any shop in London: enter in: behold, the sight shall cost you nothing: you shall choose, you shall have the choise for your money.

You have no velvet, cloth,

Et on dit en noſtre parroiſſe que ieunes medecins font les cymitieres boſſus, et vieux procureurs procés tortus: mais au contraire que ieunes procureurs, et vieux medecins, ieune chair, et vieil poiſſon ſont les meilleurs.

Or bien, irons-nous acheter ce qu'il nous faut? nous demourons trop.

Roland, que ne te leues-tu? ouvre la boutique: es-tu encore au lit? tu aimes bien la plume: ſi mon maiſtre deſcend, et qu'il ne treuve la boutique ouverte, il ſe courroucera. *Lit.*

Meſſieurs, Monſ. madame, madamoiſelle que demandez vous? que cerchez vous? qu'acheteriez vous volontiers? que vous plait-il acheter? demandez vous quelque choſe? regardez ſi i'ay quelque choſe qui vous duiſe: ie vous feray bon marché: on vous fera auſſi bon marché qu'en bontique de ceſte ville: qu'en boutique qui ſoit dans Londres: entrez: voyez, la veuë ne vous couſtera rien: vous choiſirez, vous aurez le chois pour voitre argent.

Vouz n'avez point de veloux, de drap

ſaten of ſuche color as I do
lacke: kerſeis Flaunders deing:
blacke, white, yalowe,
violet, chaungeable, grey, orangie,
tawnie, browne, read, skeycolor, ſcarlat, blew,
migren: greue, morie.
chamelet without waues, with waues,
damask, woſted, buckran, ſarſenet, millans
fuſtian, cloth of gold, of ſyluer, and cypres?

Sir come in: I haue of all
ſort of ſilk cloth, of all colors
of all prices, and good chepe,

Vnfold this peece of crymſin veluet:
how muche ſell you, how make you
an ell, what ſhall I giue,
paye for a yard? of the whole peece?
do not ouerprice it: let vs haue but
one word: make it short.

VVill you but a word? xx. ſ.
an ell: it will coſt xix. ſ. and
halfe the yard: is it not faire?
I haue ſeene fairer, better and
worſe alſo: it is to much: it is to dere:
you ouerſell your ware, your
marchandiſe: you are to dere.

Sir, what will you giue for it? tha-
me ye ſell: I hope that ye will bring me

de ſatin de telle couleur que i'en demãde: des creſeaux teinture de flãdres: de noir, de blanc, iaune, violet, changeant, gris, orangé, tanné brun, rouge, perd, eſcarlate, bleu, couleur de migraine, verd, morée: camelot ſans onde, ondoyé: damas, oſtade, bougran, taffetas, fuſtaine de milan, drap d'or, drap d'argẽ et creſpe?

Monſ. entrez dedans: i'ay toutes ſortes de drap de ſoye, de toutes couleurs, de tous prix et à bon marché. Deſployez ceſte piece de veloux cramoiſi combien vendez vous, que faites vous l'aune? que donneray-ie, payeray-ie de la verge, de la piece ẽtiere? ne le me ſurfaites pas: n'ayons qu'un mot, qu'vne parolle: faites le court.

Ne voulez vous qu'un mot? vingt ſolz l'aune: il vous couſtera dixneuf ſolz et demy la verge: n'eſt-il pas beau? I'en ay veu de plus beau, de meilleur et de pire auſſi: ceſt trop: ceſt trop cher: vous ſurfaites voſtre danrée, voſtre marchandiſe: vous eſtes trop cher.

Monſ. qu'en baillerez vous? afin que ie vende: i'eſpere que vous me porterez

good lucke: looke on it at your leaſure: it is of a faire breadth: it is very broad: it hath an ell, a yard, three quarters of breadth: ſhall I meaſure it?

How make you the whole peece?

You ſhall geue xxv. poundes fiftene ſ. but xviij. ſ. ſix pence halfe & peny the yarde.

Haue you none better?

I will ſhew vnto you the faireſt and beſt in London, yea that euer you did handell: but it is deare.

I care not whatſoeuer it coſt, if it be faire and good.

Behold Sir, did you euer ſee better, and fairer color?

Vnfold it: vnfold it not all: fold it now, I haue had the ſight therof: how many elles be in it? it is very narrow.

There be xx. elles and a half, and halfe quarter, and good meaſure.

You will make me beleue it.

Truly that prentiſe hath a good tong he waiteth for his maiſters profit.

Doth he not well: it is his trade: well, ſhall I haue it at that price?

bon heur : regardez-le à voſtre aiſe: il eſt de belle largeur : il eſt bien large: il a vne aune, vne verge, trois quartiers de large : le meſureray-ie?

Combien faites vous la piéce entiére?

Vous en baillerez vingt cinq livres quinze ſolz : ce n'eſt que dix huict ſolz ſix deniers et maille la verge.

N'en avez vous point de meilleur?

Ie vous en monſtreray le plus beau, et meilleur de Londres, voire que vous maniaſtes iamais : mais il eſt cher.

Il ne m'en chaut quoy qu'il couſte, pour veu qu'il ſoit beau et bon. *Chaulx.*

Regardez Monſ. en veiſtes vous iamais de meilleur, et plus belle couleur?

Deſployez-le : ne le deſployez pas tout : repliez-le maintenant, i'en ay eu la veuë : combien y en a-il d'aunes ? il eſt fort eſtroit.

Il y en a vingt cinq aunes et demye, et vn demy quartier, à bonne meſure. *Vng.*

Vous le me voulez faire à croire.

Certes ceſt apprentif a bonne langue: il veille pour le profit de ſon maiſtre.

Ne fait-il pas bien : c'eſt ſon meſtier: or bien, l'auray-ie à ce prix?

At what price Sir? you know what I haue told you: I am a man of one word: I can not sell it for lesse, except I would lose in it: and truly you seeke not, aske not my losse, as I suppose, thinke.

You make your ware out of reason, so we will go some where els, for your price is not for vs.

As it shall please you: go where it will seeme good vnto you: neuertheless I may assure you of one thing, that when you should goe by all the shopes and warehouses of London, you can not find a like offer as I make vnto you: notwithstanding if you find no better, come againe, you know my price: in deede I make you better cheepe by a groat in a yard, because that I hope that you will be my customer, because you are my customer: because you are accustomed to buy your cloth, your prouision &c. here within: of me: I will bate vnto you a groate, a s. a crowne vpon the peece, to the ende that

I may

A quel prix Monſ. vous ſçavez que ie vous ay dit: ie ſuys homme d'une parolle, d'un mot: ie ne le ſauroye vendre à moins, ſi ie n'y vouloye perdre: et certes vous ne cerchez pas, demandez pas ma perte, comme ie penſe.

Vous faites voſtre danrée hors de raiſon, par ainſi nous irons ailleurs, car voſtre prix n'eſt pas pour nous.

Comme il vous plaira: allez où bon vous ſemblera: toutesfois ie vous peux aſſeurer d'une choſe, que quand vous iriez par toutes les boutiques et magaſins de Londres, vous ne ſauriez trouver vn tel offre que ie vous fay: non-obſtant ſi vous ne trouvez myeux, revenez, vous ſçavez mon prix: en verité ie vous fay meilleur marché d'un groz pour verge, a cauſe que i'eſpere que vous ſerez mon chalant, mon couſtumier: pour ce que vous eſtes mon chalant: à cauſe que vous avez acouſtumé d'acheter voſtre drap, fourniture &c. ceans: de moy: ie vous rabbatray vn groz, vn ſol, vn eſcu ſur la piece, afin que

Fait.
Mieulx.
Achepter.

I may haue your handsell: of your money.

We can not agree, as I perceaue, let vs go to see the faire.

Let vs go where it will please you: where you will: when you will: let vs go walke through the faire.

I am content: it shall be no let by me: go before, I will follow you.

William, where be those marchants which I haue left heere in the shop? haue they bought any thing?

They be gone: they haue bought nothing. Call them againe.

They come againe: they are entred into an other shop.

They shall be welcome if they bring money: if it be so that they bring.

You make vs trauell much: I pray you make vs not go and come so much: tarie, tarie, tarie: we haue haste.

It is not my fault: I desire nothing but to sell: I seeke but money.

Shall we haue the whole peece for fifteene poundes, as much at one word, as in an hundreth: at the last worde.

Truly you be importunat: you care

not,

i'aye voſtre eſtrene: de voſtre argent.

Nous ne nous pouvons accorder, comme ie voy : allons veoir la foire.

Allons où il vous plaira : où vous voudrez : quand vous voudrez : allons nous pourmener par my la foire.

I'en ſuy content : il ne tiendra pas à moy : allez devant, ie vous ſuyvray.

Guillaume, où ſont ces marchants que i'ay laiſſé icy en la boutique? ont-ilz acheté quelque choſe?

Ilz ſ'en ſont allez : ilz n'ont rien acheté. Rappelez les.

Ilz reviennent : ilz retournent : ilz ſont entrez en vne autre boutique.

Ilz ſeront les bien venus ſ'ilz apportent argent : pourveu qu'ilz apportent.

Vous nous faites beaucoup travailler: ie vous prie ne nous faites plus tant aller et venir : demourer, tarder, attendre, targer : nous avons haſte.

Ce n'eſt pas ma faute : ie ne demande qu'à vendre : ie ne cerche que argent. *Faulte.*

Aurons nous la piéce entiere pour quinze livres, autant en vn mot, ou vn vn cent? tout au dernier mot.

Certes vous eſtes importuns : il ne

not, whether I loſe or gaine: you
shoulde not bate a halfpenie of tene
pounder, when you should take, buye
all that is in the shop: and truely
if you leaue it, no man in the worlde
shall haue it for the price, ſi it
were my brother: I bate you xx. ſ.
becauſe I will not denye you.
if I might leaue it for a leſſer
price, you should haue it as ſoone as
any man in the world, chiefly for
aquaintance ſake. Well
I truſt you: tell monye.
haue wee not heere a porter?
packbearer, laye that vppō thy back, & carry
it to my lodging at the three kinges
in flexſtreet: and tell mine hoſte
that they prepare the ſupper, for
we will depart by and by.

Truely heere is a faire payment.

Paye your ſelf in gold, or in ſiluer:
chooſe.

It is all one vnto me: the monye is as
good vnto me as gold: I would that
he vvhich hath coined this shylling,
had his eares nailed at the pilorie:
at the poſt of the dore: had his eares cut of:

to

vous chaut, ſi ie pers ou gagne : vous n'en rabbatrez pas vne maille de dix livres, quand vous prendriez, acheteriez tout ce qui eſt en la boutique : et certes ſi vous le laiſſez, perſonne du monde ne l'aura pour le prix, quand ce ſeroit mon frere : ie vous rabbats vingt ſolz, à cauſe que ie ne vous veux pas eſcõduire ſi ie le pouvoye laiſſer à moindre priz, vous l'auriez auſſi toſt que home du monde, meſmement pour l'amour de cognoiſſance. Or bien, Ie me fie en vous : comptez argent. n'avons nous point icy de crocheteur? portefex, charge cela ſur tõdoz, et le porte en mon logis, au troys roys en fiſtrit : et di à mon hoſte qu'on appreſte le ſoupper, car nous viendrons incontinent. *Vente.*

Certes voi-cy beau payement.

Payez vous en or, ou argent: choiſiſſez.

Ce m'eſt tout vn : la monnoye m'eſt auſſi bonne que l'or : ie vouldroye que celuy qui a forgé, coigné, batu ce ſol, euſt les oreilles cloüées au pilori au poſteau de l'huis: fuſt eſſorillé:

afin

to the ende that all falſe coiners of money might take exãple therby: what ſay you to it?

I would, and that it had coſt me a quarte of vvine: Farevvell haue me commended: are you content?

Yea Sir, I thanke you: ſpare nothing that I haue, as vvell vvithout money as vvith money: I vvill geue you credit for three monethes: I vvill lend you, truſt you a yeare, yea tvvo, vpon your vvord, promeſe, obligation, bill of your hand: in putting ſuertie.

I thanke you Sir: I vvill not forſake you for an other: truely that marchant is honeſt: I can not tell vvhether he vvould do vvhat he ſayeth.

Let vs proue it.

It ſhall be for an other time: let vs buy ſome babies for our children: ſhall vve? It is vvell ſaid.

Prouerbes.

MAiſter Claudius, I pray you teach me hovv I may rule my ſelfe, to apply

certaine

afin que tous les faulx monnoyeurs y prinsent exemple : qu'en dites vous?

Ie le vouldroye, et qu'il meust cousté vne quarte de vin : Adieu ie me recommende : estes vous contents?

Ouy Monsr. ie vous remercie: n'espargnez chose que i'aye, aussi bien sans argent, qu'avec argent : ie vous bailleray à credit pour troys moys: ie vous presteray, acroyray vn an, voire deux, sur vostre parolle, promesse, obligation, cedule : en me donant plege, caution, asseurance.

Grand mercy Sire : ie ne vous lairray pas pour vn autre : certes ce marchant est honeste : ie ne scay s'il feroit ce qu'il dit.

Esprouvons-le : essayons-le.

Ce sera vne autre fois: achetons des poupettes pour noz enfants: ferons nous ? Cest bien dit.

Proverbes.

MAistre Claude, ie vous prie enseignez moy comme ie me doy gouverner pour adapter certains

Enseignez. Doibs.

certeine frenche prouerbs with the english, and you shall do me a pleasur.

With all my hart: I haue heere gathered some, which although they agree not in all pointes touching the wordes, notwithstanding in the meaning they agree verie well: as if you woulde signifie that one offred you healpe to late, or a thing whose vse is alreadie passed for this present: we saye in french after death, the phisition: and the english sayeth, after dinner mustard: neuertheles the most part of these here gathered in this littell booke, do aunswere one an other both in wordes and sense.

Let vs see then which bee those Prouerbes

A Carreine kite will neuer bee good hawke.

He is as poore as Iob.

It is good te beate the iron while it is hoate.

He robbeth Peter, to paye Paul.

The burned child dreadeth the fier.

certains prouerbes françois auec l'anglois, et vous me ferez plaisir De bien bon cueur, i'en ay icy recueilli aucuns, lesquelz encore qu'ilz ne conviennent du tout quant aux parolles, toutesfois en sens ilz s'accordent fort bien: comme si vous vouliez signifier qu'on vous offre torp tard secours, où la chose dont l'ulage en est passé pour le present: nouz disons en françois apres la mort, le medecin: et l'anglois dit, apres disner de la moustarde: mais si est ce que la plus part de ceulx-cy ramassez en ce livret, s'entre-respondent et en parolles, et au sens. *Aulcuns.*

Oyons donc qui sont ces Prouerbes

ON ne sauroit faire d'une buse vn esprevier.

Il est povre comme Iob.

Il fait bon batre le fer, tandis qu'il est chaud.

Il oste à Saint Pierre, pour donner à Saint Pol.

Chien eschaudé craint toutes eaus

Soft passe goeth farre.

He that cometh last, maketh the dore fast.

If the skie fall vve shall haue larkes.

You are good to be a poore mans sovv.

Like maister, like man.

A scabed sheepe vvill marre the vvhole flocke.

He that hath a good neighbour, hath a good morovve.

Honger is the best sauce.

Looke not a giuen horse in the mouth.

Sweete meate, must haue sovver sauce.

Neare is my peticoate, but nearer is my smocke.

The nearer the Church, farther from God.

VVhen the belly is full, bones bee at rest.

The Cat loueth fish, but she loueth not to vvet her foote.

Shee is as busie as a hen vvith tvvo chickens.

Allez tout beau ſans vous eſchaufer.

Le dernier ferme la porte, ou la laiſſe ouverte.

Si le ciel tomboit, les cailles ſeroyent prinſes.

Il ſeroit bonne truye à povre homme.

Quel maiſtre, tel vallet.

Il ne faut qu'vne brebis rongneuſe pour gaſter tout le troupeau.

Qui a bon voiſin, a bon matin.

Il n'y a ſaulce que d'appetit.

A cheval donné, il ne faut pas regarder aux dens.

Pour vn plaiſir, mille douleurs.

Ma chemiſe m'eſt plus près que ma robe.

Près de legliſe, loin de Dieu

De la pance, vient la danſe.

Le chat aime le poiſſon, mais il n'aime pas à mouiller la patte.

Il eſt empeché comme vne poule qui n'a qu'vn poulſin.

It is euill halting before a creepell.

There is no fier without ſmoke.

VVhen the ſtede is ſtolne, then ſhut the ſtable dore.

Better late thriue, then neuer.

Good wine needeth no bush.

The pot goeth ſo oftē to the water, that at the laſt hee commeth broken home.

He hath put the fier to the toe.

He ſetteth the cart before the horſes.

A rowling ſtone gathereth no moſſe.

All is not golde that gliſtereth.

Few wordes among wiſe men ſuffiſeth.

He cutteth a large thonge of an other mans leather.

He beareth fier in the one hand, and water in the other.

He beareth two faces in one hoode.

Loue me, and loue my dog.

All couit, all looſe.

After a ſtorme commeth a calme.

Better bowe, then breake.

The King looſeth his right, where nothing is to bee had

It is a good horſe, that neuer ſtumbleth

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.
Nul feu ſans fumée.
Il eſt tems defermer l'eſtable, quand les cheuaux s'en ſont allez.
Il vaut mieux tard, que iamais.
A bon vin, il ne faut point d'enſeigne
Tant ſouvent va le pot à l'eauë, que l'anſe y demeure.
Il a mis le feu aux eſtoupes.
La charruë va devant les bœufs.
La pierre ſouvent remuée, n'amaſſe pas voluntiers mouſſe
Tout ce que luit n'eſt pas or. *luict.*
A bon entendeur il ne faut que demye parolle.
Il coupe large courroye du cuir d'autrui.
Il porte le feu et l'eauë.
Il a vne face à deux viſages.
Qui aime Iehan, aime ſon chien.
Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.
Apres la pluye vient le beau tems.
Il vaut mieux tirer, que rompre.
Le Roy perd ſa rente, où il n'y a que prendre.
Il n'y a ſi bon cheval, qui ne bronche.

Golden ſayings.

YOu haue ſhewed me faire prouerbes, wherof I thanke you: if you haue ſome faire ſayings, let it pleaſe you to make vs partakers therof: for I know that the french tongue is not without ſuch.

I will tell you ſome very short, but full of ſenſe as may be poſſible: the firſt is:

In a Prince loyaltie.

WOuld God that this were well printed in the hart of all magiſtrates: it is well begone, follow.

In a Clerck humilitie.

Truely it is as a Philoſopher ſaid, the more a man is learned, the more he ought to humble him ſelf.

In a Prelat wiſedome.

The ſame is according vnto the ſcripture which ſaith: ye are the ſalt of the yearth.

In a Knight manhood: valiauntneſſe.

In a rich man liberalitie.

In a learned man eloquence.

This is not found fulfilled

Mots dorez

VOus m'avez monſtré de iolis proverbes, dont ie vous remercie : ſi vous auez quelques beauz dictons, il vous plaira de nous en faire participants : car ie ſçay que la langue françoiſe n'en eſt pas deſtituée.

Ie vous en diray de fort brefz, mais ſententieus au poſſible : le premier ſera:

En Prince loyaulté.

Pleuſt à Dieu que cela fuſt bien engravé au cueur de tous magiſtratz: c'eſt bien commencé, pourſuivez.

En Clerc humilité.

Certes c'eſt ce que diſoit vn piloſophe, tant plus que l'home eſt docte, et tant plus il ſe doibt humilier.

En Prelat ſapience.

Cela eſt ſelon l'eſcripture laquelle dit : vous eſtes le ſel de la terre.

En Chevalier proueſſe.

En riche home largeſſe.

En hõme docte eloquence.

Ceſtui-cy ne ſe trouve pas accomply

in all men of learning.

In a marchaunt faith keeping.

You do except all the bankroutes.

In a ſeruaunt obedience.

It is a great treaſure, of a good ſeruaunt and a good wife. but I pray you, how do you call in latin a good wife?

Find her to me firſt, and I will tell it you: for according vnto the doctrine of Plato, one can not name a thing, which can not be found at all.

Ah, you haue ſtopped my mouth.

In a woman chaſtitie.

In deede Plautus ſaith that she which is chaſte, bringeth with her a faire dowrie.

In wine good ſmell.

This pleaſeth me very well.

What, do you loue wine ſo well?

I should not be a french man, if I should not loue wine: and in deede, I loue the ſight therof very well, but the taſt pleaſeth me better.

In cloth good colour.

I bought the other day ſome ſtamell which is already ſtained.

In an Herald knowledge.

en tous les gents ſçavants.

En marchant foy tenir.

Vous en exceptez les banque-routiers.

En ſervant obeyſſance.

C'eſt vn grand threſor, que d'un bon ſerviteur, et d'une bonne femme: mais ie vous prie, comme appelez vous en latin vne bonne femme?

Trouvez la moy premierement, et ie le vous diray: car ſelon la doctrine de Platon, on ne peult nommer vne choſe, qui ne ſe treuve point.

Ah, vous m'avez fermé la bouche.

En femme continence.

De vray Plaute dit que celle qui eſt chaſte, apporte vn beau douäire.

En vin bonne odeur.

Ceſtui-cy me plait fort bien.

Comment, aimez vous ſi bien le vin?

Ie ne ſeroye pas françois, ſi ie n'aimoye le vin: et de fait, i'en aime bien la veuë, mais le gouſt me plait myeux.

En drap bonne couleur.

I'achetay l'autre iour de l'eſtamel lequel eſt deſja tout detaint. *Deſteind*

En Herauld cognoiſſance.

Me thinketh that our is not verie skilfull in his art, because that he hath not yet specified neither declared mine armes.

I am not an Herald, but I know well your armes.

VVhich be they I pray you?

They be the foure fingers and the thome: are they not faire?

Gods bodekin, those bee the armes of a villain, and I am a gentle man: but me thinketh that wee go out of our purpose: wee leape to the taile of robin hoode: folow your talke.

These which do folowe be of an other stoof.

God hateth 6. thinges, and the 7. he abhorreth ouer all.

1 A *N outragious eie.*
2 *A false tongue.*
3 *The hands polluted with murther.*
4 *The consailing and doing euill*
5 *The feete readie to do euill.*
6 *False witnesses.* 7. *Those which*

sowe

Il me semble que le nostre n'est pas fort expert en son art, à cause qu'il ne m'a pas encore specifié ny declairé mes armes, armoiries, mon escusson.

Ie ne suy pas Herauld, mais ie cognoy bien voz armoiries.

Quelles sont elles ie vous prye?

Ce sont les quatre doigts et le poulce: ne sont elles pas belles?

Vertu bien, ce sont les [illegible] d'un vilain, et ie suy gentilhomme: mais il me semble que nous [illegible]tons hors de propoz: nous sautons du coq à l'asne: suyuez vostre pointe, poursuivez vostre propoz.

Ceux qui s'ensuyvent sont d'un autre calibre, d'une autre etoffe. *autre.*

Dieu haist six choses, & la septiesme il abhorre sur tout.

1 LOeil outrageus.
2 Vne faulse langue.
3 Les mains poluës de meurtre.
4 Le cœur conseillant et faisant mal.
5 Les pieds prestz à faire mal.
6 Les faux tesmoingtz. 7. Ceulx qui

sement

ſow ſtrife among brethren.

Three thinges be faire before God and man.

1 *A Greement among brethren.*
2 *Loue betwene neighbours.*
3 *The man and his wife keping faith and lealtie to [illegible].*

Three thinges odious and tedious.

1 *A [illegible]er proude.*
2 *A rich man lier.*
3 *An old man lecherous.*

Foure thinges be hurtfull if one goeth about to haſtly.

1 *AT the fight, or at the warre.*
2 *At glotonie, or gaming.*
3 *To a banket, if one be not called to it.*
4 *To talke, or reaſon with a foole.*

No body ought to let theſe foure thinges.

1 *HE which will lawfully marie.*
2 *He which goeth to ſchool.*
3 *He which will helpe the needie.*

sement dissention entre les freres.

Trois choses sont belles devant Dieu et les homes.

1 ACcord entre freres.
2 Amitié entre voisins.
3 L'home et la femme gardants soy et loyauté ensemble.

Trois choses odieuses et fascheuses.

1 VN mandiant orguilleux.
2 Vn riche home menteur.
3 Vieillard luxurieux : adultere, paillard putier, lascif, ruffien.

Quatre choses sont dommageables pour se trop haster.

1 Au combat, ou à la guerre.
2 A gourmandise, et ieu d'hasard.
3 A vn banquet, si on ny est appelé.
4 A parler, ou arraisonner avec vn fol.

Nul ne doibt empescher ces quatre choses.

1 QVi se veult legitimemnt marier
2 Qui va à l'eschole.
3 Qui veult aider l'oppressé.

Qui

4 *He which of a wicked life, returneth to vertue.*

It is not good to truſt fiue things.

1 VNto *a ſtraunge dogge.*
2 *Vnto a hired horſe.*
3 *Vnto a pratling woman.*
4 *Vnto a proude ſeruaunt.*
5 *Vnto the deepeſt place of a riuer.*

One lendeth not vvillingly theſe three thinges.

1 HIs *wife.*
2 *His horſe.*
3 *His armes.*

One repenteth not to haue obeied theſe three thinges.

1 VNto *the true.*
2 *Vnto good counſell.*
3 *Vnto the yearly cock.*

Three things can not be vvithout ſpot

1 A *potter.*
2 *The while of a cart.*

4 Qui d'une mauvaise vie, meschante, dissoluë, vitieuse, se retourne à vertu.

En cinq choses il ne se fait pas bon fier.

1 EN vn chien estranger.
2 En cheval de louäge.
3 En vne femme babillarde.
4 En serviteur glorieux.
5 En vn rivage creux.

On ne preste pas volontiers ces troys choses.

1 SA femme.
2 Son bon cheval.
3 Ses armes.

On ne se repent point davoir obey a ces troys choses.

1 A la verité.
2 A bon conseil.
3 Au coq̃ du matin.

Troys choses ne peuvent estre sans souilleure.

1 VN portier.
2 la rouë d'un chariot.

3 *He which vseth the wickeds companie.*

Of fiue things one ought not to bee curiouſe.

1 HOw an other mans houshold is ruled
2 *Of the gouernement and ſecret of God*
3 *Of fiſhes meate.*
4 *Of greate Lordes ſecrets.*
5 *Of the change of the worlde*

Of three things one ought allvvayes to remember.

1 OF the commaundements of God.
2 *Of the good turne receaued.*
3 *Of the dead, that wee may followe or shune their ſayings and doinges.*

Vpon theſe foure things the vvay is ſleperie.

1 VPpon the ice.
2 *Vppon the dong and moiſt place.*
3 *Vppon report and ambition.*
4 *Vppon a womans beautie.*

Theſe foure things be vvhite and the fift doth shine ouer all.

1 THe ſnowe.
2 *Siluer.*

3 Qui converſe avec les meſchants.

De cinq choſes on ne doibt eſtre curieux.

1 COmmẽt va le meſnage d'aultrui
2 Du gouvernement et ſecret de Dieu,
3 De la viande des poiſſons.
4 Des ſecrets des grands ſeigneurs
5 De la mutation du temps.

De trois choſes on ſe doibt touſiours ſouvenir.

1 DEs commandements de Dieu.
2 Des benefices qu'on a receu.
3 Des treſpaſſez, afin d'enſuyvre, où eviter leurs dicts et faicts.

Sur ces quatre choſes le chemin eſt lubrique.

1 SVr la glace.
2 Sur le fient et lieu humide.
3 Sur bruit et ambition.
4 Sur beauté de femme.

Ces quatre choſes ſont blanches & la cinquieſme reluit ſur tout.

1 LA neige.
L'argent.

3 *Ceruſe.*
4 *The gray heares.*
5 *A ſimple and round hart.*

Three propre thinges vnto a conſellor.

1 *SCience.*
2 *Beneuolence.*
3 *Libertie in ſpeach*

Things vnprofitable vnto husbandrie.

1 *AHene without egges and chickens.*
2 *A barren ſoue.*
3 *An vnfaithfull ſeruaunt.*
4 *Slougishe iourneiman.*
5 *A ſleeping cat.*
6 *A horring woman.*
7 *A fatt maidſeruant.*
8 *Obſtinate children.*
9 *A purce without monye.*

Foure things ought allvvayes to bee at home.

1 *THe hennes rooſt.*
2 *The cheminie.*
3 *The cat.*

3 La ceruſe.
4 Les cheveux gris, blancs, chenus.
5 Vn cœur ſimple et rond.

Troys choſes propres à vn conſeillier.

1 SCience.
2 Benevolence.
3 Liberté en parler.

Choſes invtiles en meſnage.

1 VNe poule ſans œuſs et poulſins.
2 Vne truye ſterile.
3 Vn ſeruiteur deſloyal.
4 Ouvriers pareſſeux.
5 Vn chat endormy.
6 Vne femme ribaude.
7 Vne ſeruante groſſe.
8 Enfants obſtinez.
9 Vne bourſe ſans argent.

Quatre choſes doibuent touſ-iours eſtre en la maiſon.

1 LE poulaillier.
2 La cheminée.
3 Le chat.

4 *The good wife.*

Thinges againſt nature.

1 A *faire maiden without a louer.*
2 *A marchaunt towne without theues.*
3 *An old vſerer without money.*
4 *A yong man without ioy.*
5 *An old barne without miſe.*
6 *A ſcalded head without lice.*
7 *An old he goate without beard.*
8 *A ſleeping man decked with learning.*

He vvhich ſeeketh after thoſe thinges loſeth his labour.

1 A *fat hogge among the Iewes.*
2 *Truth among hypocrites.*
3 *Lealtie in a flatterer.*
4 *Sobernes in a drunkard.*
5 *Money in a prodiges houſe.*
6 *VViſedome in a foole.*
7 *Great riches in a Schoolemaiſter.*
8 *A fine wit in a fatt bellie.*
9 *Vertue in an euill company.*

Theſe thinges agree vvell together.

1 A *Cutpurſe and a purſe*

4 La femme.

Choſes contre nature.

1 VNe belle fille ſans amy.
2 Ville marchande ſans larrons.
3 Vn vieil vſurier ſans argent.
4 Vn ieune home ſans lyeſſe.
5 Vn vieil grenier ſans ſouris.
6 Vne teſte tegneuſe ſans poulx.
7 Vn vieil bouc ſans barbe.
8 Vn home endormy orné de ſcience.

Qui cerche ces choſes perd ſa peine.

1 GRas pourceaux entre les Iuïfs.
2 Verité en vn hipocrite.
3 Loyauté en vn flateur.
4 Sobrieté en vn yvrongne.
5 Argent chez vn prodigue.
6 Sageſſe en vn fol.
7 Grandes richeſſes en vn maiſtre d'eſchole
8 Entendement ſubtil en vn groz ventre.
9 Vertu en mauvaiſe compagnie.

Ces choſes s'accordent enſemble.

1 VN coupeur de bourſes et vne bourſe

full of monye.

2 *A runner and a plaine waye.*

3 *Good fellowſhip and mirth.*

4 *An aſſe and a miller.*

5 *An hoſte and a gloton.*

6 *A faire woman, and faire apparell*

7 *A hogge verie hungrie and a hoate turd.*

8 *A ſhameleſſe woman and a cogell.*

9 *A babbe and a good dugge.*

10 *Rebelliouſe children and a whippe*

11 *A theefe and a gibet.*

12 *A good ſcholar and his bookes.*

13 *Lent and fiſhmongers.*

Theſe thinges agree not together.

1 *A Couard, a fearfull, and the warre.*

2 *A good iourneiman and he which keepeth backe his heire.*

3 *Geſſe which haue a good ſtomack, and a ſlouin hoſte, or filthie cooke.*

4 *A littell horſe and a heauie man.*

5 *A thirſtie perſone and a littell pot.*

6 *A good hunter and ſlogiſh dogge.*

7 *Dogges and cates in a kitchin.*

8 *A gardiner and a goate.*

pleine d'argent.
2 Vn coureur, et chemin vny.
3 Bonne compagnie et reſiouïſſance.
4 Vn aſne et vn muſnier.
5 Vn hoſte et vn gormand.
6 Vne belle fame et beaux abillemẽts
7 Vn porceau affamé et vn eſtron chauld.
8 Vne femme eshontée et vn baſton.
9 Vn petit enfant et vne bõne mãmelle
10 Enfants rebelles et le fouët.
11 Vn larron et vn gibet.
12 Vn eſcholier et ſes liures.
13 Le careſme et les poiſſonniers.

Ces choſes n'accordent point enſemble.

1 VN couärd craintif, et la guerre.
2 Vn bon manouvrier et celuy qui retient ſon ſalaire.
3 Hoſtes qui ont bon appetit, et vn hoſte ord, ou ſaſle cuiſinier.
4 Vn petit cheval et vn peſant home
5 Vn qui a grand ſoif, et vn petit pot.
6 Vn bon chaſſeur et chiens pareſſeux
7 Chiens et chats en vne cuiſine.
8 Vn iardinier et vne chevre.

Eſtroit.

Vng.

9 *A great custome and poore marchauntes.*
10 *An auntiant man and a yong wife.*
11 *A good maister and a disciple which speaketh to much.*

It is not good to bragge vppon those thinges.

1 THat thou hast good wine.
2 That thou hast a faire wife.
3 That thou hast plentie of crownes.

Of

9 Groſſe gabelle et povres marchants.
10 Vn home antien et vne ieune fame.
11 Vn bon maiſtre et vn diſciple
qui parle trop.

Il ne ſe fait pas bon vanter de ces choſes.

1 QVe tu as de bon vin.
2 Que tu as vne belle femme.
3 Que tu as force eſcuz.

Of all the members of a mans body.

De tout les membres du corps de l'home.

A *Man*
woman
a taule man
a taule woman

a perſon
people
folkes
the ſoule
the body
it is a body mithout ſoule
a long man
a long woman
a ſhort man
a ſhort woman
a littell man
a littell woman
a greacie man
a greacy woman
a leane man
a leane woman
a groaſe man
a groaſe woman
a ſlender man
a ſlender woman

VN home
vne femme
vn grand home
vne grande fẽme

vne perſonne
le peuple
lés gens
l'ame
le corps
c'eſt vn corps ſans ame
vn long home
vne longue femme
vn home court
vne femme courte
vn petit home
vne petite femme
vn home gras
vne femme graſſe
vn home maigre
vne femme maigre
vn gros home
vn groſſe femme
vn home menu
vne femme menue

a hard fauoured man	vn home laid
a hard fauoured woman	vne femme laide
the head	la teſte
the crowne of the head	le ſommet de la teſte.
the heares	les cheveux
the braynes	le cerveau
the eares	les oreilles
a eare	vne oreille
the forhead	le fron
the face	la face
the eyes	les yeux
an eye	vn œil
the cheekes	les iouës
the eyelids	les paupieres
the browe	les ſourcils
the noſe	le nez
the noſtrels	les narines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	vne dent
the roof of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the iawe	la machouére
the throte	le goſier
the chin	le menton
the beard	la barbe

the back	le doz
the ſhoulders	lés eſpaules
a ſhoulder	vne eſpaule
a mans yearde	la verge
the armes	lés bras
an arme	le bras
the hand	la main
handes	lés mains
a finger	vn doigt
fingers.	lés doigts
the knockels	lés nœuds dés doigts
a nayle	vn vngle
nayles	les vngles
the skinne	la peau
ſhe hath a white skinne	ell'a la peau blanche
a ſmouth skinne	la peau douce
ſhe painteth her owne face	elle ſe farde.
paynting	fard
the ſneucll	le morveau
hee is ſnottie	il eſt morveux
go, ſnottie noſe.	allez morveux
a ſtinking breath	vn punais
the thome	le pouce
the necke	le col
a necke of mutton	vn collet de mouton
the loynes	lés reins
the buttockes	lés feſſes.

the ærſehoole	le cul
the ærſe	le trou du cul
to gelde	chaſtrer
a thigh	la cuiſſe
thighes	les cuiſſes
the knee	le genouil
to bow the knee	fleſchir le genouil
the legge	la iambe.
the calfe of the legge	le mol de la iambe
the foote	le pied
feete	les pieds
the hill	le talon
hilles	les talons
the toes	les arteaux
the ioyntes	les iointures
a bone	vn os
bones	les os
mæribone	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the breſt	la poitrine
the boſome	le ſein
the lape	le giron
the breaſt, or duge	les mammelles
the fiſt	le poing
I will geue thee a blow	ie te bailleray vn coup
with my fiſt	de poing

vne

a rib	vne coſte
ribbes	les coſtes
a veine	vne veine
a ſinow	vn nerf
ſinowes	les nerfs
the poulſe	le poux
feele his poulſe	taſtez ſon poux
the palme of the hand	la paume de la main
the ſtomack	l'eſtomac
the guttes	les boyaux / les entrailles
the heart	le cueur
the liuer	le foix
the kidney	le rougnon
the gall	le fiel
the panche	la panſe
the ſpittell	la ſalive
to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpue in ones face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fieſt	vne veſſe
to fieſt	veſſer
you do nothing els but	vous ne faites que
fart and fieſt	peter et veſſer
you ſtinck	vous puez

to shite	chier
the hammes	les iarrets
the ancle bone	la cheville du pied
the sole of the foote	la planque, ou plante du pied
to iche	demanger
an iche	mangeson
scab	galle
scabie	galleux
the white scall	la tigne
a scaldhead	vn tigneux
to scratch	se gratter, grater
to pinch	pincher, pinser
to fillip	chiquenauder
a fillip	vne chiquenaude
the flesh	la chair
to cough	tousser
the cough	la toux
I haue a cough	i'ay la toux
I am hoarse	ie suy enroué
the hiccock.	le sanglot

Of the kindred.

Du linage.

My great granfather — Mon ayeul
my granfather — mon grand pere
my grandam — ma grand mere
my father — mon pere

my mother	ma mère
my vncle	mon vncle
my aunte	ma tante
my neice	ma niepce
my ncuew	mon nepveu
my cooſin	mon couſin
my ſhe cooſin	ma couſine
my ſtep mother	ma maratre,
or mother in law	ou belle mère
my father in law	mon beau père
my ſonne	mon filz
my daughter	ma fille
my ſonne in lawe	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frère
my ſiſter	ma ſœur
my friende	mon amy
friendſhip	amitié
to embrace	embraſſer, accoller
embrace me	embraſſez moy
take me about the necke	accollez moy
a fatherleſſe childe	vn orphelin
ſhe is fatherleſſe	elle eſt orpheline
an heyre	vn heritier
a ſhee heyre	vne heritiere
to tickell	chatouiller
you tickell mee	vous me chatouillez

he is tickeliſh	il eſt chatouilleux
doo not meddell with	ne vous accointez pas
her for ſhee is very	avec elle, car elle eſt
tickeliſh	fort chatouilleuſe
a husbande	vn mary
a wife	vne femme
my wife	ma femme
a virgin, or mayde	vne vierge, pucelle
the maydenhead	le pucelage
ſhee hath loſt her	elle a perdu ſon
maydenhead	pucelage
my brother in law	mon beau frere
my ſiſter in law	ma belle ſœur
a mariage	vn mariage
a bridegroome	vn eſpoux
a bride	vne eſpouſée
a goſſyp	vn compere
a ſhee goſſip	vne commere
a godfather	vn parrin
a godmother	vne marrine
a godſonne	vn filleu
a goddaughter	vne filleule
a midwife	vne ſage femme
a nurſe	vne nourriſſe
to giue ſucke	alaicter
to ſucke	teter
a ſwadlyng bande	les bandelettes

to be borne	naiſtre
he was borne at foure of the clocke	il eſt nay à quatre heures
he hath got her with child.	il l'a engroſſie
to nouriſh	nourrir
a ſtilborne	vn abortif
to get	engendrer
to daunce	danſer
to leade the daunce	mener la danſe
ielouſie	ialouſie
ielous	vn ialoux
a cuckold	vn coqu
she hath made her huſband a cuckold	elle a fait ſon mary coqu
he is a wittole.	c'eſt iehan genin

The dayes of the vveeke.

Des iours de la ſemaine.

SVnday	DImanche
Munday	Lundi
Tueſday	Mardi
VVenſday	Meſcredi
Thurſday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a weeke	vne ſemaine

a month	vn moys
three monethes	troys moys
a yeare	vn an
halfe a yeare	vn demy an

The XII monethes of the yeare — *Les douze moys de l'an.*

I *Annuary*	Ianvier
I *February*	Febvrier
Marche	Mars
April	Avril
May	May
Iune	Iuin
Iuly	Iuillet
Auguſt	Aouſt
September	Septembre
October	Octobre
Nouember	Novembre
December	Decembre

Holy dayes — *Le iours de feſte*

C *Hriſtemaſſe*	NOël
Chriſtemaſſe day.	le iour de Noël
New yeares day	la Circonſicion. / le premier Iour de l'An. / le iour des eſtrenes

geue mee	baillez moy
my new yeares gifts.	mes estrennes
Twelue dayes	Les Roys, ou l'Epiphanie
Candelmas	La chandeleur
Shraftide	Caresme prenant Caresme entrant Le mardi gras
Palme sunday	Le Dimanche des rameaux Pasques fleuries
Easter	Pasques
Easterday	le iour de Pasques
The Ascention day	l'Ascension
Whitsonday	la pentecoste
Allhollanday	la toussaints
The number	Le nombre
vn, one, *for the masculine,*	*vn,* pour le masculin,
vne, one, *for the feminine: as*	*vne,* pour le femin. comme
I will haue but one booke with mee:	ie ne veux qu'vn livre avec moy:
one candell	vne chandelle
ewo	deux
three	troys

foure quatre

fowre	quatre
fiue	cinq
fixe	fix
ſeuen	ſept
eight	huict
nyne	nœuf
ten	dix
eleuen	vnze
twelue	douze
thirteene	treize
foureteene	quatorze
fifteene	quinze
ſixteene	ſeize
ſeuenteene	dixſept
eyghteene	dix huict
nynteene	dix nœuf
twentie	vingt
twentie one	vingt vn
twentie two	vingt deux
twentie three	vingt troys
twentie foure	vingt quatre
twentie fiue &c.	vingt cinq, &c.
thirtie	trente
fourtie	quarante
fiftie	cinquante
ſixtie	ſoixante
ſeuentie	ſeptante

eightie	octante
nentie	nonante
a hundred	cent
a thouſand	mille
a milian	vn million
The number called in Latin, ordinalis.	Le nombre appellé en Latin *ordinalis*
that is to ſay goyng by order:	c'eſt à dire allant par ordre:
as the firſt man	comme le premier home
the firſt woman	la premiere femme
the ſeconde chapter	le ſecond chapitre
the ſeconde place	la ſeconde place
the thirde	le tiers, ou le troyſieſme
the thirde for the feminine	la tierce, latroizieſme pour le feminim.
the fourth	le quatrieſme
the fifth	le cinquieſme
the ſixth	le ſixieſme
the ſeuenth	le ſeptieſme
the eight	le huictieſme
the nyneth	le neufieſme
the tenth	le dixieſme
the eleuenth	l'vnzieſme

the le dou-

the twelfth	le douzieſme
the thirteenth.	le trezieſme
the fourteenth &c,	le quatorzieſme &c.
The thirtie	Le trentieſme
the fourtie	le quarantieſme
the fiftie	le cinquantieſme
the ſixtie	le ſoixantieſme
the ſeuentie	le ſeptantieſme
the eightie	le octantieſme
the nynetie	le nonantieſme
the hundreth	le centieſme

The ende of the vocabulary.

La fin du vocabulaire.

L'ORAISON dominicale.

The Lords prayer.

NOstre Pere, qui es ès cieux, Ton nom soit sanctifié. Ton regne aduiene. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au iour d'huy nostre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentation: mais nous delivre du mal: Car à toy est le Regne, la puissance et la gloire, aux siecles des siecles. Amen.

LES DOVZE Articles de la Foy.

The xij Articles of the Christian faith

IE croy en Dieu le Pere tout-puissant Createur du ciel et de la terre. Et en Iesus Christ son seul Filz nostre Seigneur: qui a esté conceu du sainct Esprit, nay de la vierge Marie. A souffert soubs Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et ensevely. Est descendu aux enfers. Le tiers iour est ressuscité des morts: Il est monté

monté aux cieux, eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere tout-puiſſant. Et de là viendra iuger les vifs et les morts.

Ie croy au ſainct Eſprit. La ſaincte Egliſe vniverſelle: la communion des ſaincts, La remiſſion des pechez: La reſurrection de la chair: la vie eternelle.

Amen.

Grace before meate.

All that is, and ſhalbe ſet on this boord,
Be the ſame ſanctified by the Lords word.
So be it.

Graces devant le repas.

Tout ce qui eſt, et ſera mis ſur table:
Beniſ-le O Dieu, par ton filz equitable.
Ainſi ſoit-il.

Grace after meate.

He that is King, and Lord ouer all:
Bring vs to the table of life eternall.
Amen.

Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paiſſe au ciel, où toute ioye abonde.
Amen.

MAis vn homme nommé Ananias, auec sa femme Sapphira, vendit vne possession.

2 Et retint vne partie du prix, par le consentement de sa femme, et en apporta quelque partie, et la mit aux pieds des Apostres.

3 Dont Pierre dit, Ananias, pourquoy ha satan rempli ton cueur pour mentir au saint esprit, et retenir du prix du chāp?

4 Ne demouroit-il pas du tout à toy? et estant vendu, n'estoit-il point en ta puissance? pourquoy as-tu mis celà en ton cueur? tu n'as point menti aux hommes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces parolles, cheut, et rendit l'esprit, dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouirent ces choses.

6 Et aucuns ieunes compagnons se levans, l'osterent, et l'emporterent hors, et l'ensevelirent.

7 Advint environ l'espace de trois heures apres, que sa femme aussi, ne sachant ce qui auoit esté fait, entra.

8 Et

8 Et Pierre lui dit, Dy moy, avez-vous autant vendu le champ? Et elle dit, Ouï, autant.

9 Adonq̃ Pierre luy dit, Pourquoy avez-vous fait complot ensemble de tẽter l'esprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds de ceulx qui ont enseveli ton mari et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'esprit. Et quand les ieunes compagnons furent entrez, ilz la trouverent morte, et l'emporterent hors et l'ensevelirent aupres de son mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui ouïrent ces choses.

12 Et par les mains des Apostres estoient faits beaucoup de signes et merueilles entre le peuple: Et estoyent tous d'vn courage au portail de Solomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les auoit en grand' estime.

14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceulx qui croyoient au Seigneur, tant d'hommes que de femmes.

15 Tellement qu'ilz apportoient les mala-

malades és rues, et les mettoyent en licts et lictieres : à fin que quand Pierre viendroit, au moins son ombre passast sur quelqu' vn d'eux.

16 Et aussi vne multitude des villes voisines venoit en Ierusalem, portant les malades, et ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes : lesquelz tous estoyent guaris.

17 Lors le principal Sacrificateur se leva, et tous ceux qui estoyent avec lui, qui est la secte des Sadduciens, et furent remplis d'envie.

18 Et mirent les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison, publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuict les portes de la prison, et les mit dehors, et dit,

20 Allez, et estans au temple, annoncez au peuple toutes les parolles de ceste vie.

21 Lesquelz ayans ouï ce, entrerent au poinct du iour au temple, et enseignoyent. Et le principal Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoyent avec luy, assemblerent le Consistoire, et tout

l'estat

l'eſtat des Anciens de la nation d'Iſraël et envoyerent à la priſon, pour les faire amener

22 Mais quand les miniſtres y furent venus, ilz ne les trouverent point en la priſon: ainſi s'en retournerent, et l'annoncerent

23 Diſans, Nous avons bien trouvé la priſon fermée avec toute diligence, et les gardes qui eſtoient dehors devant les portes: mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé perſonne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le * Maiſtre du temple, et les principaux Sacrificateurs ayãs ouï ces parolles eſtoient en doubte d'eux qu'il en ſeroit fait. *ou Capitaine.*

25 Or quelqu'vn vint, et leur annonça diſant, Voila les hommes que vous aviez mis en priſon, qui ſont au temple, et enſeignent le peuple:

26 Adonc le maiſtre du temple auec les miniſtres s'en alla, & les amena ſans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fuſſent lapidez

27 Quand ilz les eurent amenez, ilz les preſenterent au Conſiſtoire. Et les

Sacrificateur les interroga.

28 Disant, Ne vous avons-nous pas defendu par exprés commandemẽt, que n'enseignissiez point en ce nom-cy? et voici, vous avez rempli Ierusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de cest homme-cy.

29 Et Pierre respondit avec les Apostres, et dirent, Il faut plustost obeïr à Dieu, qu'aux hommes.

30 ‖ Le Dieu de noz Peres ha ressuscité Iesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu ha eslevé par sa dextre, Prince et Sauveur, pour donner repentance à Israël, et remission des pechez.

32 Et nous lui sommes tesmoings de ces parolles: et mesme le saint Esprit, lequel Dieu ha donné à tous ceux qui obeïssent à lui.

33 Et ayans ouï cela crevoyent d'ire, et consultoient pour les mettre à mort.

35 Mais vn Pharisien nommé Gamaliel, docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se levant au Consistoire, commanda que les Apostres se retirassent vn

peu

peu dehors:

35 Puis leur dit, Hommes Iſraëlites, adviſez de ces hommes ce que vous avez à faire.

36 Car paravant ces iours-icy ha eſté Theudas, ſe diſant eſtre quelque choſe, auquel s'adioingnit vn nombre d'hommes, environ de quatre cens: lequel ha eſté occis, & tous ceux qui avoyent creu à lui ont eſté deſtruicts, et reduits à rien.

37 Apres lui s'eſt leué Iudas Galiléen és iours de la deſcription, et deſtourna groz peuple apres ſoy: et ceſtui-cy auſſi eſt peri, et tous ceux qui avoient conſenti à luy, ont eſté deſconfits.

38 Et maintenant ie le vous dy, deportez vous de ces hommes, et les laiſſez, car ſi ce conſeil ou ceſt œuvre eſt des hommes, il ſera déſfait:

39 Mais s'il eſt de Dieu, vous ne le pourrez deſfaire, afin que ne ſoyez trouuez eſtre répugnans à Dieu. Et ilz furent de ſon opinion.

40 Et appelerent les Apoſtres, et apres les avoir battus, leur commandérent qu'ilz ne parlaſſent point au nom de Ieſus: et les laiſſerent aller.

41 Et

41 Et s'en alloyent ioyeux de devant le Conſiſtoire, pource qu'ilz avoyent eu ceſt honneur de ſouffrir opprobre pour le nom d'iceluy.

42 Et tous les iours ne ceſſoyent au temple et par chacune maiſon d'enſeigner et anoncer Ieſus Chriſt.

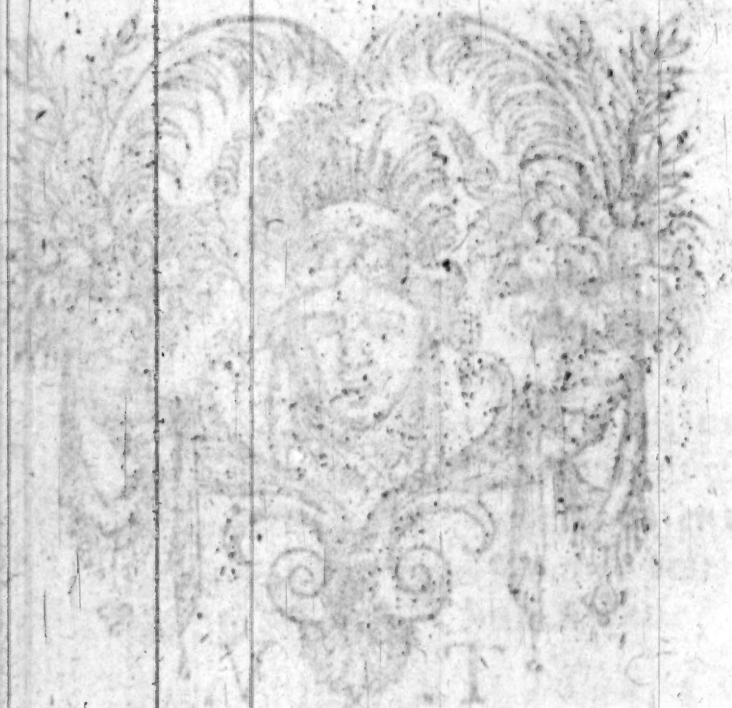
ORAISON.

PEre miſericordieux, qui ne deſire point la mort, mais pluſtoſt la cõverſion et vie du pecheur: eſten ta grace bonté et iuſtice ſur nous pour enſevelir toutes noz iniquitez: afin qu'eſtans environnez de ta bonté, nous-nous eſjouiſſions en toy, et cheminions en toute droiture, cõme nous ſommes enſeignez par ton Filz Ieſus Chriſt. Amen.

LA BENEDICTION *de Moyſe ſelon que noſtre Seigneur avoit ordonne en la loy.*

LE Seigneur vous benie et cõſerve: Le Seigneur face luire ſa face ſur vous, et vous ſoit propice: Le Seigneur retourne ſon viaire envers vous, et vous maintienne en bonne proſperité, Amen.

T. V.



TRAICTE

DES DANSES,

AVQVEL EST MONSTRE QVELLES SONT comme accessoires et dependences de paillardise:

Où en passant il est touché comme les ieus sont annexez au rang d'icelles:
Reveu, corrigé, et imprimé selon la naïfve prononciation françoise.

Que chascun possede son vaisseau en sanctification et honneur.

1. Thes. cap. 5.

TRAICTE, AVQVEL EST MONSTRÉ que les danses sont allechements de paillardise, et comme l'abus des jeus ne doibt estre entre les Chrestiens.

IE ne fay point de doubte qu'aulcuns, entre les mains desquelz parviendra ce petit traicté, ne m'estiment plein de grand loisir, d'avoir entreprins ceste argument à desduire: lequel, à leur aduis, n'est pas aultrement de grande importance. Car iasoit que les danses soyent approuvées, ou condemnées: ou bien qu'elles soyent mises au rang des choses indifferentes, on peult facilement iuger, selon leur opinion, que cela n'apporte grand profit, ou dommage à nostre republique Chrestienne attendu qu'il y a des poincts de plus grand poids et consequence, qui troublent les esprits de maintes gens doctes, espouventent les consciences des

infirmes et simples, qui auroyent plus grand besoin d'estre esclarcis et mis au net, que de s'amuser à escrire contre les ieus et danses. Oultre-plus, on auroit beaucoup aduancé si tout estoit si bien reformé, qu'on en fust venu iusques aux danses: c'est à dire, que tout ce qui est corrompu, et les abus qui ont la vogue entre les Chrestiens, fussent tellemẽt retrenchez, et ce corps tant malade tellemẽt restabli en son entier, qu'il ne restast plus qu'à decider des bals et danses. Il se trouverra vne aultre maniere de gents, qui ne feront cas de se mocquer de ceste matiere: comme ainsi soit, que le monde est plein de mocqueurs, de gens sans pieté, sans Dieu, et sans religion. Or quant à ceulx-cy, ilz ne meritent aulcune response, d'autant qu'ilz se raillent aussi tost des principaulx poincts de la religion Chrestienne, et de ce qu'appartient directement au service divin, comme des choses de moindre consequence: ainsi ne me souciant point beaucoup du iugement de tels iuges, ie les lairray courir a-vau l'eauc, la bride sur la teste. Mais quant aux premiers, pour ce qu'ilz ne sont du tout

Besoing.

tout malings, i'eſpere qu'ayant reſpondu à leurs objections, et declairé les raiſons qui m'ont poulſé à deſchiffrer ceſte matiere, ilz iugeront mon labeur n'avoir eſté du tout inutile.

Il eſt donc à ſouhaiter en premier lieu, que les troubles pacifiez, et toutes diſſentions aſſopies, les eſprits ſoyent aſſeurez de ce qui appartient à leur ſalut. Toutefois noſtre Seigneur nous a ſuſcité vn ſiécle ſi parfaict en toutes ſciences et ſçavoir, auquel tant de gents doctes et d'excellente erudition ſe ſont ſi heureuſement employez à nous enſeigner la maniere de bien vivre, les vns en vne ſorte, les aultres en l'aultre, que ceux qui n'en ſont poit ſatiſ-faicts, n'en doibvent imputer la faulte qu'en eux-meſmes.

En apres tous les bons doibvent deſirer, que ceulx qui mettent la main à la reformation des mœurs, le feiſſent à ſi bonnes enſeignes, qu'il ne reſtaſt qu'vn bien peu à corriger. Ce ſouhait, toutefois, ne doibt empeſcher le deſſein de ceulx qui taſchent à arracher les herbes nuiſantes au champ du Seigneur, tant

petites soyent elles: comme ie fay en ce petit livret, selon le talent, et les graces qui me sont eslargies d'en hault.

Ioinct que si on considere meurement ceste matiere, i'espere qu'on ne la trouvera si sterile et de petite edification, qu'elle doibue estre mesprisée, ou foulée aux pieds. Car beaucoup de personnes de qualité, voire en la compagnie de notables personages, de nom et auctorité, ne font conscience de demander, s'il est mal-faict de danser: en demandants vn passage formel de l'escripture, par lequel il apparoisse que les danses soyent prohibées et deffendues: aultrement ilz ne pensent point mal-faire en dãsant. Daultres passent plus oultre: et allegans, ou plus-tost abusans de quelques passages de l'escripture, où il appert que les fidelles ont saulté et dansé, ilz pensent bien avoir trouvé la febue au gasteau: comme si c'estoit vne couverture propre pour couvrir l'infection de leurs danses.

Considéré donc que plusieurs faillent lourdement en cest endroit, possible par faulte d'estre suffisãment instruicts et informez en ceste matiere, ie les ay d'aultant

tant voulu ſoulager en ceſte queſtion, entant que i'eſpere de profiter au commun, que auſſi voulant ſatisfaire à aulcuns, leſquelz m'en ont inſtamment requis.

Pour reſpondre donques à ceulx qui demandent vn paſſage formel de leſcripture, auquel les danſes ſoyent deffendues, qu'ilz ſachent qu'il y a pluſieurs choſes mauluaiſes, leſquelles ne ſont point notamment exprimées en l'eſcripture pour eſtre defendues: toutefois elles ſont de meſme eſpece et nature, ou des dependences d'aulcunes qui y ſont exprimées, et ſoubz leſquelles elles doibuent eſtre compriſes: ou bien quand le contraire d'icelles eſt loué et recommandé, nous ſommes aſſez inſtruicts de les rejetter comme condemnées par le ſainct eſprit, d'aultant qu'l y a meſme raiſon es choſes contraires.

Au rang des primieres, ie mettray les jeus et danſes: les jeus di-ie, par leſquelz on attire à ſoy l'argent de ſon prochain. Il eſt vray que nous ne trouvons pas en l'eſcripture, Tu ne jouëras point, mais nous trouvons bien, Tu ne deſro-

beras point. Or que gagner l'argent d'autruy au ieu, ne ſoit vn larcin tout manifeſte, nul de ſaí iugemẽt le vouldra nier. Car celuy qui a gagne, à quel tiltre peult-il dire que tel argẽt eſt ſien? Certes quand nous gagnons l'argent, ou le bien de noſtre frere, il faut que ce ſoit à la ſuëur de noſtre front, et que noſtre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainſi que nous recepvons le bien d'iceluy, auſſi faut-il que de noſtre induſtrie et travail il recoive quelque emolumẽt. Or quand on a tiré ſon argent par le hazard du ieu ie vous prie quel profit et commodité luy en revient-il? Il eſt donc à conclurre que c'eſt eſpece de larcin: laquelle, encore quelle ne ſoit pas exprimée en l'eſcripture ſaincte, neant moins elle doibt eſtre rapportée au huictieſme cõmãdemẽt où il eſt dit: Tu ne deſroberas point.

Le ſemblable eſt des danſes, leſquelles nous pouvons mettre au premier et ſecond rang. Car combien que nous n'ayons aucune deffence expreſſe, où il ſoit dit, Tu ne danſeras point, ſi avons nous vn commandement formel, Tu ne paillarderas point: auquel les danſes

se doibuent rapporter. Que si on me demande que ceſt que des danſes? Ie respondray, conſideré la vogue que'lles ont au iourd'huy entre nous Chreſtiẽs, que ce ne ſont que geſtes impudiques et diſſoluz, par leſquelz, la cupidité de la chair eſt reſveillée et enflambée, tant es hommes qu'es femmes. Or si l'honeſteté et modeſtie eſt requiſe aux accouſtrements, comme nous voyons quelle eſt recõmãdée au Deuteronome: et que auſſi S. Paul en ſon epiſtre à Tite, veult qu'il y ait vne contenance ſaincte ſingulierement aux femmes, qui ſont ordinairement fort curieuſes en leurs habitz: il eſt certain qu'il y a du venĩ caché ſoubz l'herbe. Et que ainſi ſoit, S. Pierre en ſa premiere Canonique deffend que les femmes apparoiſſent et ſe monſtrent par leurs appareil et attours: ioint qu'en pluſieurs aultres lieux, la diſſention en acouſtrements eſt condemnée, cõme provocans à paillardiſe et lubricité: à plus forte raiſon les geſtes diſſoluz, qui ſe font par les propres membres du corps, doibvent eſtre retrenchez et bãnis d'entre les Chreſtiens. Et S. Iude nous exhorte

Definition des danſes.

Deut. 22.

Tite. 2.

2. Pet. chap. 3.

horte d'avoir meſme en haine la robe qui eſt ſouuillée par la chair, entendant ſoubz ceſte figure et maniere de parler, tous allechements qui nous peuvent attirer à quelque polution et ſouilleure: que debvons-nous iuger au prix de la chair meſme, qui eſt tellement poluë, qu'elle produit ſa polution par des geſtes vilains et deſhoneſtes? Et quand S. Paul aux Epheſians, et Coloſſiens, nous defend toute parolle ſaſle et infecte, n'y a-il pas pour le moins autant d'occaſion, voire plus, de condéner les geſtes diſſoluz? Car quant aux parolles deſhoneſtes, elles ſont recueillies de noz oreilles ſeulement: mais quant aux geſtes vilains et indagues, ce ſont autant d'obiets à noz yeux, comme ſi on nous preſentoit vn tableau, auquel toute vilennie et infection fuſt pourtraicte. Or que la veuë ne ſoit de tous noz ſens celuy qui a plus de force à nous incliner à polutiõ et ordure, ie n'en veux aultre iuge que noſtre Saulueur luy-meſme quãd il a proferé de ſa bouche, que celuy qui a ietté l'œil ſur la femme de ſon prochain pour la convoiter, eſt deſja paillard en ſon

Theſ 4.
Coloſ.3.
Yeulx.
Mat.5.

ſon cueur. Voi-là auſſi pourquoy S. Ie- 1.Io.2.
han en ſa premiere canonique, avec la concupiſcence de la chair, met la concupiſcence des yeulx.

Finalement, quand S. Paul entre les effects que la grace de dieu doibt produire en nous, met la ſobrieté, ou attrempance, ne deffend-il pas aſſez toutes diſſolutions, legiéretez, et deſbordements tant en noz mœurs, qu'en noz geſtes et aultre maniere de faire?

Mais d'aultant que tous les arguments ſont fondez ſur la definition que i'ay donné des danſes, et que quelques vns me la pourroyent nier, il faut reſpondre à ce qu'ilz ont accouſtumé d'objecter à l'encontre. Premierement, i'en ay ouï qui nient les danſes eſtre geſtes impudiques et diſſoluz, pourtant que lors qu'ilz danſent ilz ne le font que pour vne recreation et exercice corporel: meſme qu'ilz en vſent comme d'une choſe, laquelle de ſoy n'eſt bonne, ny maulvaiſe. Mais qu'il ſoit reſpondu à telles gents en ceſte façon: aſſavoir que leur affection ne peult changer la nature de la choſe, qu'elle ne retienne touſiours ſon propre nom. Nous voy-

ons

ons que ſi aulcun entre dans vn bordeau, voire ſans affection d'y paillarder, neantmoins le lieu ne lairra point d'eſtre appelé bordeau. Semblablement qu'ilz diſent qu'en danſant ilz n'ont aulcune affectiõ impudique, ou vilaine, ce que toutesfois ne ſe peult bonnement croire, ſi eſt-ce que les danſes ne laiſſent d'eſtre appelées geſtes impudiques.

Mais quoy? Il n'eſt pas ſeulement queſtion de leurs perſonnes, ains, d'une choſe, de laquelle ne doibt eſtre en aulcun vſage entre les Creſtiens. Et puis ce n'eſt pas tout d'avoir ſeulement eſgard à ſoy-meſme, mais il faut regarder à noz prochains. Qui eſt celuy qui oſe aſſeurer lors qu'il danſe, ou apres avoir danſé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chair en quelcun des aſſiſtants? Mais que ainſi ne ſoit, l'effect le monſtre: d'aultant que la fille et ſœur d'un Conte de A. s'amouracha d'un fort ſimple gentilhome, pour l'avoir veu danſer en la cour: et l'imprima ſi bien en ſon entendement, que contre le vouloir de pere et mere, parens et amys, elle l'eſpouſa. Maintenant venons au poinct: qui incita ceſte ieune dame, ſi

ch,

che, ſage, docte, belle et de bonne grace, à aymer vn home bas, peu diſcret, indocte, eſcervelé voire qui à grand peine ſçait eſcrire ſon nom, et oultre-plus, fort laid de face et viſage, ſi non le ſeul danſer, et pour veoir en luy quelque peu d'experience à courir la bague?

On me dira qu'elle ne monſtra pas ſa ſageſſe, d'avoir choiſi ſon mary à la ſeule danſe: mais qu'eſt-ce que la chair n'attire et allèche à ſes lacs? Car encores qu'il y ait autant de difference entre les deux parties, qu'entre le fin or et le plomb, meſme que par ſa prudence, elle le refraind de batre, tuer et getter la maiſon par les fenceſtres, par la moindre mouſche qui luy paſſe devant les yeulx, ſi eſt-ce qu'il la gaigna par le moyen ſuſdict. Toutesfois s'il n'advenoit pis de la danſe, cecy ſeroit à ſupporter.

Or ſi celuy replique, qu'il ne ſe ſoulcie point que penſent les aultres, pour veu qu'il n'y ait rien de maulvais en luy. Ioy nous voyons le ſcandale donné, et le lien de charité rompu, et violé.

Car poſé le cas que la danſe fuſt miſe entre les choſes indifferentes pour ſon

regard,

regard, acauſe d'une choſe indifferẽte et legére: a-il deu bailler occaſion d'achoppemẽt à ſon prochain? mais tãt s'en faut que les dãſes ſe doibuent mettre au rãg des choſes indifferentes, qu'on les doibt tenir pour du tout meſchãtes et illicites: de ſorte que ie renvoy à leurs cõſciẽces, tous ceulx qui diſent n'avoir aulcune affection impudique en danſant. Car vne choſe ſi vilaine et ſi infecte de ſa nature, comme eſt la danſe, il eſt impoſſible que celuy qui en vſe n'en ſoit infecté: ne plus ne moins qu'il eſt poſſible de toucher quelque ordure, et n'en eſtre point ſaſli, infecté, et ſouillé.

L'origine des danſes

Qu'il ne ſoit ainſi, recerchons vn peu l'origine des danſes, et nous trouverrõs qu'on n'en peult donner meilleure definition ne plus propre, que celle qui a eſté amenée cy deſſus. Car ſi nous-nous en voulons rapporter à ceulx qui ont eſcript des antiquitez, tant des Grecs que des Romains: et meſme à quelques poëtes, nous verrons comme les danſes ont pris leur origine des Payẽs et ethniques leſquelz en ont premierement vſé, lors qu'ilz ſacrifioyent à leurs dieux. Car e-

ſtants,

ſtants plongez es tenebres fort eſpeſſes, aprés avoir forgé des dieux à leur fantaſie, ilz ont penſé qu'iceulx ſe debuoyent delecter et plaire en meſmes voluptez et plaiſirs auſquelz ilz ſe delectoyent Dont il ne faut doubter que ce ne fuſt le Dyable qui les conduiſoit: auquel toute ſuperſtition, faulſe religion, et erronnée doctrine plait, ſur toutes choſes, quand tel fatrats eſt accompagné de toute laſciveté et vilennie. Or que telle maniere de faire des payens, n'ait eſté enſuivie par les enfants d'iſrael, alors qu'ayants ſacrifié au veau d'or ilz ſe mirent à jouër, l'eſcripture nous en fait foy en Exode vingtieſme chapitre.

En aprés on a commencé à danſer aux jeus et ſpectacles publiques, deſquelz toutefois les femmes eſtoyent chaſſées, de peur qu'elles ne fuſſent contraintes d'y veoir choſe deſhoneſte à leur ſexe.

Deſpuis que par intervalle de tẽps, toute honeſteté et honte, ont commencé à s'eſvanouïr, alors les filles et femmes ont eſté receuës aux danſes: il eſt vray que ce a eſté à part et en privé.

Finalement aprés quelque eſpace, on

s'eſt

s'eſt deſbordé iuſques-là, que les homes et femmes ont danſe peſle, meſle, et ſingulierement aux conuives et banquetz, en ſorte que nous voyons que ceſte meſchante couſtume s'eſt eſtendue iuſques à nos, et a encores la vogue au iourd'huy plus que iamais. Voila l'origine des danſes avec leurs fruicts et proprietez: que s'ilz ſont bien conſiderez de ſain entendement, on ne trouverra pas eſtrange que ie les condemne, ayant meſme de mon coſté tant l'authorité des docteurs de l'egliſe, comme des peres qui ſe ſont trouvez en certains Conciles anciens.

Aug. contre Petilian chap. 6.

Sainct Auguſtin au livre contre Petilian parle en ceſte façõ: les eveſques avoyent touſiours accouſtumé de reprimer les dãſes vaines et laſcives, mais au iourd'huy il y en a aulcuns qui ſe trouvent aux danſes, et eux-meſmes danſent avec les femmes: tant s'en faut qu'ilz corrigent vn tel vice. Et ſur le pſeaulme trente deuſieſme il condemne auſſi les danſes qui ſe font es iours du Dimanche.

De meſm. ſur le pſeaulme 32. Chriſoſt. en la 56. homelie ſur la Geneſe.

Sainct Iehan Chriſoſtome en la cinquanteſixieſme homelie ſur le Geneſe, traictant des nopces de Iacob, condem-

ne

ne fort les danſes, les appellant dyaboliques. Le ſemblable ſe trouve en la 48. homélie. Et ſur le quatorzieſme chapitre de S. Mathieu parlant de la danſe de Salomé fille d'Herodias, il dit que quand il ſe fait vne danſe laſcive, le diable danſe quant et quant. *Chriſo ſur le 14. chap. de S. Matt.*

Au concile de Laodicée qui fut tenu l'an trois cents ſoixante-huict, il fut faict vn canon en ces propres mots. *au canon 53*

Il ne faut point que les Creſtiens qui vont aux nopces, ballent ou danſent: mais que chaſtement ilz ſoupent, ou diſnent, comme il eſt ſeant et convenable aux Creſtiens. Semblablement en l'an ſix cents ſeptante ſix, fut tenu le ſixieſme cõcile de Conſtantinople, où les danſes furent defendues, principallement des femmes, comme grandement dammageables.

Le troiſieſme concile de Tolete condemna la perverſe couſtume des peuples, qui s'ocupoyent aux danſes vilaines et infectes: et ſur tout, les iours du dimanche et feſtes, lors qu'ilz debuoyent ſemployer à ſervir Dieu. *au canon 22*

Suivant ces canons, aux eſtats derni- *article 23.*

erement tenus à Orleans, au bas aage de Charles neufieſme, fut faict vn article, auquel entre (aultres choſes) eſt defendu à tous iuges de permettre aulcunes danſes publiques es iours de Dimanche et feſtes ſolennelles. Mais en premier lieu, il ſeroit à deſirer, que ceſte ordonnance fuſt eſtroictement obſetvée: ſecondement, qu'elle fuſt plus generale, aſſavoir, qu'elle deffendiſt totalement les danſes, comme choſes meſchantes et illicites. Car ſi nous ſommes Chreſtiens de faict, nous ne debuons point permettre que de povres et aveugles payens, nous ſurmontent en honeſteté et modeſtie. Nous trouvons qu'entre les Romains ceulx qui eſtoyent par trop addonnez aux danſes, remportoyent vne ſi grande notte d'infamie, qu'ilz eſtoyent quelque foys reputez indignes d'exercer vnoffice public et honorable: comme appert par la cenſure de Domitian, lequel, pour ceſte ſeule cauſe, ietta hors du ſenat vn citoyen Romain, comme indigne d'un tel degré d'honneur. Saluſte en ſa Catilinaire parlant d'une femme nommée Sempronia, dit qu'elle ſçavoit danſer trop plus mignonne-

gnõnement qu'il n'appartenoit à vne fẽme de bien. Cicero reproche fort et ferme à Gabinius son aduersaire l'estude des danses, comme chose honteuse et infame. Il fait le semblable en ses philipiques contre Anthoine, et en l'oraison pour Murena il dit, qu'home sobre ne dansa iamais, ny à part, ny en banquet honeste et moderé, si d'aduenture il n'est insensé. Varro escrit, que Scipion souloit dire qu'il n'y avoit point de difference entre vn furieux et vn danseur: sauf que cestuy-cy estoit furieux seulement quãd il dansoit: et l'aultre l'estoit pour toute sa vie. De là vient le proverbe latin, que les danseurs folatrent, mais c'est avec mesure.

Danseurs fol⁊ et insensez.

Icy nous voyons evidemment en qu'elle estime estoyent les danses entre les payens et infideles, lesquelz, pour vray, n'en pouvoyent iuger aultrement: ie parle de ceuz qui avoyent le meilleur et plus sain iugement, et qui pouvoyent peser et considerer tant les danses mesmes, que leurs effects et fruicts tant précieux. Car si c'est après les cõvives et banquets, que ordinarement on se met à

danſer, et lors que les hommes ſont pleins de vin et viandes, ilz ſont adonc plus epoinçonnez par les aiguillons de la chair, à quoy ſervent telles ſortes de geſtes ſi non pour manifeſter leur intemperance? Que ſi on veult rapporter cela à l'exercice corporel, ce ſeroit trop ſottemẽt faict: car le corps pour ſa ſanté ne requiert point d'eſtre ainſi agité et vené incontinent aprés le repas, de peur d'empeſcher la digeſtion, comme les medecins le mettent en leurs reigles de diette. D'aduantage, puis qu'on ſe peult exercer en beaucoup d'aultres manieres d'exercices, celuy, ce me ſemble, monſtre ouvertement qu'il n'a modeſtie ny temperance, ny ſa ſanté meſme en recõmendation, qui choiſiſt les danſes pour ſon exerciſe. Les danſes, donc, n'eſtoyent, iadis, et ne ſont pour le preſent, qu'une pure vilennie, et vn teſmoignage treſ-certain et treſ-evident de l'ordure et intemperance de ceux qui s'y delectent. Or qu'ainſi ne ſoit, le proverbe françois en fait foy: De la panſe, vient la danſe: et ſi nous oſions y adjouſter paillardiſe leur fille aiſnée, nous trouver-

verrons qu'elle ſuit incontinent aprés. Ce que nous verrons aiſément, ſi nous conſiderons les effects de la danſe, et les plus ordinaires. Qui fut cauſe que Herodes promiſt ſi legérement à celle belle danſereſſe Salomé fille d'Herodias, iuſques à la moitié de ſon Royaume, ſinon que par ſon danſer vilain et impudique, elle avoit attiſé la concupiſcence d'iceluy, qui eſtoit deſja vn vilain paillard et putier infame, que la volupté et plaiſir qu'il y print, l'incita à vouloir faire vne recompenſe tant exceſſive? Au ſurplus, regardons de prés en Geneſe, ce qu'eſt eſcript de Dina fille de Iacob, et nous trouverrons que les danſes furent en partie la cauſe de ſon raviſſement. Car combien qu'en ce lieu-là il ne ſoit fait mention expreſſe des dãſes, ſi eſt ce que quand il eſt dit, que Dina s'en alla veoir les filles du païs, il y a quelque apparẽce que les filles avoyent ceſte couſtume de s'aſſembler pour danſer, et afin qu'en monſtrant l'agilité de leur corps, leur beauté et plaiſanteries, elles fuſſent convoitées des ieunes hõmes, comme de faict, Dina le fut par

Math. 14. Marc. 6.

Sichem. Et en ce noſtre tẽps, ne voit-on pas iournellement maintes telles choſes, que les danſes ameinent? L'exemple par moy cy devant produict, doibt ſervir d'exemple à tous les grands Seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. Mais laiſſant tout le reſte à part, ne voyons nous pas que la danſe a couſté ſi cher à ce ſainct perſonage et grand prophète de dieu, qu'elle luy a oſté la teſte de deſſus les eſpaules?

Par le chemin des danſes, les enfants d'iſraël ont voulu porter honneur à vne Idole, à vn veau d'or, à vne choſe morte, et que eux-meſmes avoyent fonduz et forgée, à l'imitation des payens, leſquelz en telle façon ſervoyent et honoroyent leurs dieux. Ces choſes ne ſont elles poĩt ſuffiſantes à faire fuir les danſes, et inciter le creſtien à les avoir en abhomination, comme choſes ayant ordinairemẽt ſervi à idolatrie, provoqué à paillardiſe, aliéné beaucoup de filles de bonne maiſon de l'amour et faveur de leurs parents? finalement cauſé des meurtres infinits? Meurtres dy-ie: car en tous ces trois paſſages ſus alleguez, nous y trouvons touſiours la mort de

quelques vns. En la danse d'Herodes, la mort de Iehan Baptiste: au rapt de dina, Sichem y demeura, son pere et tous ses subiects: en l'adoration du veau d'or, où les enfants d'israël danserent et saulterent si alaigrement apres avoir le ventre plein, il y en mourut environ trois mille en recompense de leur si grand' ioye et lyesse. Si donc nous considerions les evenements des danses, et les beaux fruicts qu'elles produisent, nous n'y penserions iamais, que les cheveulz ne nous dressassent en la teste, mesme quand il est question de danser.

Il reste maintenant à respondre à ceulx, qui se veulent servir de certains passages de l'escripture, ausquelz il est fait mention que les fideles ont dansé.

Premierement ilz alleguent ce qui est escript en Exode, que Marie prophetesse sœur d'Aron, laquelle apres que Dieu eut submergé et Noyé Pharao et son armée en la mer rouge, print vn tabourin en sa main, et estant suyuie des aultres femmes, chanta avec elles vn cantique au Seigneur, comme aussi Moyse et les enfants d'Istaël en chantoyent vn *Exod. 15. ver. 20*

aultre. Le ſemblable, quaſi, ſe trouve en Samuel aprés que Dauid eut tué Goliath, pluſieurs femmes ſortirent de toutes les villes d'iſraël, chantans et danſans devant le Roy Saül, avec tabours, rebecs et aultres harmonieux inſtruments.

1 Sam. 18. ver. 7.

Or quand ceulz qui ayment à baller voyent qu'il eſt icy parlé non ſeulement des danſes, mais auſſi des tabourins et aultres inſtruments muſicaulx, penſent deſja eſtre en la ſalle du bal, et danſer ſelon la note que les meneſtriers leur ſonneront: inferants que l'eſcripture ſus alleguée fait pour eux, et que par icelle les danſes ſont approuvées. Mais ilz ſont bien loin de leur compte, acauſe que contants ſans l'hoſte, il leur convient conter deux fois. Car il eſt tout certain, qu'il y a autant de difference entre leurs danſes, et celles deſquelles ont vſé les ſaincts perſonages, qu'il y a entre le mariage et la fornication: ie veux dire entre chaſteté, et paillardiſe. Et tout ainſi qu'il n'eſt nullement permis de paillarder, auſſi noz danſes et l'uſage d'icelles, ne peuvent eſtre aloués ny receuz. Mais pour le trẽcher court, nous ne ſaurions recueillir

que

que aulcune apparence de mal, ſigne de laſciveté et diſſolution, ſe ſoit iamais trouvée aux danſes des ſaincts perſonages: ains tout au contraire, ilz s'y ſont portez avec tel honneur, crainte et reverence envers Dieu, le tout accompagné d'une honeſteté ſi grande que rien plus: et au faict deſquelz, trois points ſont à conſiderer, leſquelz ne ſe peuvent trouver nullement aux danſes prophanes de noſtre temps.

Le premier, l'occaſion qui les poulſoit à ce faire (eſtoyt vne ſi grande ioye qu'ilz avoient conceuë de la faveur que Dieu leur avoit monſtré, qu'ilz ne pouvoyent tenir cachée, mais failloit quilz la manifeſtaſſent par tous les moyens qu'ilz ſe pouvoyent aduiſer. Ce que David declara au pſeaulme 68. diſant, Le Seigneur à baillé l'argumẽt aux femmes qui l'ont chanté. Ceſtoit donc comme vne action de graces ſolemnelle qu'ilz rendoyent à Dieu, le chantants autheur de leur delivrance. Quelle communaulté, convenance ou ſimilitude peult-il avoir entre la danſe de ſes ſaincts freres, et celles que nous voyons pour

Pſe. 68.

le

le iourd'huy entre les Crestiens? Est-il question lors qu'on danse, de recoignoistre les graces de Dieu, pour l'en remercier en s'esiouissant en luy? Quand le galland tiendra vne fille ou femme par la main, et qu'il fera de beaux saults devant elle, et gardant mesure, il se remuera, voltigera, et gambadera à plaisir, ne fait elle pas ce pendant la bonne pippée, iouänt à la morisque de son costé? Mais, ie vous prie, que peult-il avoir de Dieu, de sa parolle, d'honesteté en telle badinerie? Ie me tay de leurs propoz, devis amoreux, lascives communications, et assignations seulement cognuës à la diane. Il est vray qu'on me dira qu'il se faut resiouïr, ce que ie concede, mais non d'une ioye mondaine et dissoluë.

Le second poinct est, que tout ainsi que le peuple d'Israël estoit instruict au service de Dieu par plusieurs ceremonies et façons de faire exterieures, aussi quand ilz le vouloyent honorer, et luy rendre quelque debuoir, ilz ne se contentoyent point de le faire du cœur, et de la bouche, si quant et quant ilz n'y adioustoyent

ioustoyēt quelques gestes externes, pour tesmoigner de ce qu'estoit à l'interieur. Nous avons trouvé iusques à present, bien peu d'affinité entre les danses des antiens patriarches, et gents de bien et de religion, avec celles dont nous vsons à present. Il est vray que noz danseurs les vouldroyent bien faire esgalles, et un mesme degré d'honeur: sauf toutte fois qu'ilz ne se contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent descouvrir leur vergongne et vilennie, par gestes dissoluz.

Le troizieſme et dernier poinct nous monstre la façon de faire des nations orientales, gestes exterieurs et coustume receuë: contraire en cela, aux occidentaulx. La raison est, que chascune nation à tousiours quelque propre et particuliere inclation que n'a pas l'aultre: oultre plus, ceux qui approchent de l'oriēt et midy sont, acause de la chaleur, plus faciles à s'esmouvoir, et consequemment à faire gestes, que ne sont pas ceulx du ponant ou de septentrion: lesquelz, acause du froid, sont plus graves et plus pesants. De la vient que l'italien en ses

commu-

communications : mais principalement s'il parle d'affection, entre-meſle tant de geſtes, que ſi vn Anglois l'aperçoit de loin n'oyant, ny entendant ſes propoz, le iugera inſenſé ou comme s'il iouoit quelque comedie ſur vn eſchaufaut: qu'on voye, au cuntraire, vn Alleman en chaire, on l'eſtimera perclus et impotent de tous ſes membres.

Et pour confirmer cecy, voyons cõme les antiens Romains, eſtoyent eſlongnez de l'opinion des Greçs : ceulx-cy eſtimoyent fort les danſes et tous ceulx qui ſe ſavoyent aider d'un inſtrument de muſique : les aultres eſtimoyent peu honorable, et les danſes et moins les dãſeurs. Icy apparoiſt la difference des climats et des habitants ſoubz iceulx: de là vient que les orientaulx, rompoyent et déchiroyent leurs robes, quand ilz avoyent entendu de maulvaiſes nouvelles: voila pour-quoy ilz ſe veaultroyent en terre, veſtoyent des facs, mettoyent des cendres ou de la pouldre ſur leurs teſtes, meſmes lors qu'ilz pretendoyent faire quelque penitence, et manifeſter vne doleur interieure et cachée ? toutes

leſ-quel-

lesquelles choses seroyent trouvées ridicules et ineptes, es nations et peuples de par deça. Et puis que les femmes prisent des tabourins en leurs mains, cõme nous lisons que les femmes d'Israël ont fait, penseroit-on pas qu'elles fussent hors du sens ? Ce que toutefois n'a point esté trouvé estrange entre les Israelites, d'autant que c'estoit la coustume de la nation. Il est vray qu'on pourroit aussi rapporter les tabourins, et aultres instruments de musique aux ceremonies de la loy mosaïque, lesquelles ont esté abolies à la venue de Iesus Christ: de sorte qu'aujourd'huy que nous sommes soubz l'Evangile, il en faudroit vser plus sobrement, et avec plus grand modestie : mais tout cela n'a rien de commun avec les danses du temps present.

Ces trois poincts vuïdez, nous trouvons et voyons clairement, quelle affinité il y a entre ces deux manieres de danses. Noz danseurs alleguent encore vn aultre passage au livre des Roys, où Dauid saulta et dansa devant l'arche du Seigneur. Mais tant s'en faut que cecy *2. Sam. chap. 6.*

leur

leur ſerve pour maintenir leurs danſes, que ie n'envouldroye point de plus propre et plus formel pour les rembarrer. Car ſi David euſt eu vne pareille affection en ſa danſe qu'ilz ont en la leur, a ſçavoir de complaire aux Dames, comme noz danſeurs ſ'eſtudient de plaire à leurs mignardes, Michol ſa feme ne ſe fuſt iamais mocquée de luy. Il euſt donc danſé plus plaiſamment, et d'une façon plus agreable à la chair: et de vray, il l'euſt peu faire, eſtant agile de ſa nature, et abile à toutes choſes.

Mais la reſponſe qu'il feit à Michol monſtre bien, qu'il ne pretendoit aultre choſe, ſi non de manifeſter par geſtes exterieurs, la grandeur de la ioye qu'il avoit conceue en ſon cœur, acauſe de la preſence de Dieu. C'a eſté, dit-il, devant le Seigneur ce que i'en ay fait: il appert par ceſte reſponſe, que ſon affection n'eſtoit point au monde, et qu'il ne ſe ſoucioyt point beaucoup du iugement de Michol, et de tous les mondains: d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaiſtre leurs beaulx yeulx par ſa danſe. Il faut donc conclure, que Da-

uid

uid a condemné la mondanité de ſa femme et ſes ſemblables : meſme qu'elle en a eſté punie par ſtérilité, qui s'en eſt enſuïvie : argument evident, que Dieu approuvoit le faict et dict du Prophète. Que ſi tous ceulx qui font leur Dieu des danſes, imprimoyent cecy en leur eſprit, ilz le recepvroyent pluſtoſt à leur condemnation, que d'eſtre ſi effrontez de vouloir abuſer de l'eſcripture, pour couvrir leur ordure et infection. Car c'eſt vn ſacrilége trop deteſtable de faire ſervir la verité ineffable du Dieu viuant, à noz affections meſchantes et indagues : joinct qu'il punira griefvement tous telz gaudiſſeurs, qui prophanent ainſi la majeſté de ſon nom, et ſa divinité aux ſainctes eſcripture. Davantage, quand nous deſguiſons tellement la nature des choſes, que nous appelons le bien mal, et le mal bien : nous-nous debuons aſſeurer de la malédiction de Dieu, prononcée par le prophète Iſaye diſant : Malédiction, dit il, ſur ceux qui diſent le mal eſtre bien, et le bien eſtre mal : qui mettent tenebres pour lumiere, et lumiere pour tenebres : qui donnent choſes ameres pour doul-

ces, et doulces pour ameres. Or ie demande maintenant, si ceulx qui approuvent les danses, et les mettent entre les choses indifferentes, ne disent pas le bien mal, et le mal bien? et par consequent, n'enflamment pas l'ire de Dieu sur eulx et leurs fauteurs?

Toutes lesquelles choses considerées, i'espere que plusieurs cognoissans quel mal il y a aux danses, les abandonneront: estimants qu'en ce qu'ilz les ont retenues et favorisées iusques à present, ilz l'ont plustost fait par ignorance, que par opiniastreté. Quant aux aultres qui vouldront perseverer en leurs dissolutions, le Seigneur les en veuille retirer, de peur d'encourir sa fureur et vengeance qui les attend, pour avoir contredit obstinément à la verité tant manifeste.

Louange à Dieu.

RVLES FOR THE PRONOVNCIATION, VVE call our letters after tvvo manner of wayes.

The learned ſort ſay,	*The common.*
a, bé, cé, dé, é ef, gé, aſh, i, ka, el, em, en, o, pé, qu, er, eſſ, té, v, ex, ygreck, ezed, etrenché.	eſſe, aſhe, elle, emme, enne, erre, eſſe, ezc de.

WHere you muſt take paine to pronounce our, v, otherwiſe then in engliſh: for we do think that when engliſhmen do proſer, v, they ſay you: and for, q, wee ſuppoſe that they ſay kiou: but we ſound, v, without any helpe of the tongue, ioyninge the lippes as if you woulde whiſſell: and after the manner that the Scottes do ſound Gud.

If the reader doth find ſtraung that the letters ſo marked b c d e f g h i l n p q ſ s ſt t x z *being not wholly pronounced are written and printed, lett him note that they ſerue greatly for the prolation: for if I take away ,ſ. from theſe wordes,*

paſle, ſaſle, maſle, peſcheur, paſte
pale, foule, malekind, fiſher, a pie,
maſtin, impoſt, deſlié,
a maſtie, a ſubſidie, looſe,

they ſhall differ nothing from theſe:

palle, ſalle, malle, pecheur,
a ſpade, a halle, a wallet, ſinner,
patte, matin, delié,
a pawe, morning, thine,

which be all pronounced ſhorte: but the others are verie long by the reaſon of, ſ: ſo that I conſume twiſe as much tyme in pronouncing maſle, *as* malle.

Si le lecteur trouve eſtrange que les lẽtres ainſi marquées b ç d e f g h i l n p q s ſ ſt t x z n'eſtant point totallement prononcées ſoyent eſcriptes et imprimées, qu'il note qu'elles ſervent beaucoup à la prolation: car ſi i'oſte, ſ, de ces mots,

paſle, ſaſle, maſle, peſcheur, paſté maſtin, impoſt deſlié:

ilz ne differront en rien de ceux-cy:

palle, ſalle, malle, pecheur, patte, matin, delié,

leſquelz ſe prononcent court: mais les autres fort longs a cauſe de ſ: en ſorte que ie conſume deux fois autant de temps en prononçant maſle, que malle.

Of this signe, ', vvhich in latin is called apostrophus.

VVHen you finde any word marked with this token, ', say hardlye that it is put in steede of, a, or, e: therefore we do write

{ l'obelon l'eglise :
{ hopes, church:

for le obelon, la eglise: So we do auoide that gaping which otherwise shoulde ensue in pronouncing a, & e: which vice, our tongue abhorreth aboue all others faultes:
sometime, i, is taken away by the same marke, but onely in this sillabell, si: as

{ in steede of, s'il vous plait:
{ if it pleaseth you:

we writte s'il vous plait.

Markes coniunctiues, and disiunctiues

THis marke ⏑ at the middest of the worde, sheweth that it is compounded with two: as

pont⏑leuis

De ce ſigne, ', lequel en latin eſt appellé apoſtrophus.

QVand vous trouvez aucun mot marqué de ceſte marque, ', dites hardiment qu'il eſt mis au lieu de, a, ou, e, parquoy nous eſcrivons

{l'obelon, l'egliſe: pour le obelon, la egliſe: Ainſi nous evitons ce baalſement, lequel autrement s'enſuivroit en prononçant a, et, e: lequel vice noſtre langue abhorre par deſſus toutes autres fautes: aucune-fois, i, eſt oſté par ceſte meſme marque, mais ſeulement en ceſte ſyllabe, ſi, comme

{au lieu de, ſi il vous plait: nous eſcrivons s'il vous plait.

Als aulcung.

als l'eſgliſe.

aultrement.

fautes.

Marques coniunctives, et diſiunctives.

CEſte marque, ⏑, au mileu du mot, monſtre qu'il eſt compoſé de deux: comme

pont-levis, chausse-pied:
drawing bridg, shoing horne:
but this, -, signifieth that two diuers wordes, ought to be pronounced together: as

que fay-ie? où va-il?
what do I? whether goeth he?
batte-le: est-il vray?
beate him: is it true?

VVhat betokeneth these two small pricks, vpon a vowell

á, ë.

THe *vowell hauing these two pricks, is diuided from the other comming before: as*

bouïllir, clouë, touäille, queuë:
to seeth, nailed, a towell, tayle:
you shall not say bo-villir, clo-vé, que-vë:
but bou-illir, clou-é, queu-ë &c

Principall rules.

Two chiefest rules; to be considered in the frenche tongue.

VV *Hosoeuer will attaine vnto the perfection of our french tongue,*

which

{ pont-levis, chausse-pied:

mais ceste-cy, -, signifie que deux divers mots, doibvent estre prononcez ensemble: comme

{ que fay-ie? où va-il?
{ battez-le: est-il vray?

Que signifient ces deux petits points sus vne voyelle.

ä, ë. *poinctz.*

LA voyelle ayant ces deux points, est divisée d'avec l'autre qui précéde: comme

{ bouïllir, clouë, touäille. queuë:

vous ne direz pas bo-villir, clo-vë, que-vë mais bou-illir, clou-ë, queu-e &c.

Reigles principalles.

Deux principalles reigles, remarquables en la langue françoise.

QVicõque veult parvenir à la perfection de nostre langue françoise,

The first principall rule for the true reading.

which consisteth in the true reading and pronunciation therof, let him haue a regard to auoid to much gaping, and roughe speache: the first he shall eschewe, if he obserueth diligently that when a word endeth by, e, feminine, and the next beginneth by any vowell, then the said, e, feminine is drowned, and both the wordes are so ioyned and coupled togither, as if it were but one diction: an example

{ Elle ira avec vous:
{ *she shall goe with you*

pronounce as if it were written
Ell'ira avec vous.

{ Mon pere et ma mere ont disné:
{ *My father and my mother haue dined*

say, Mon per'et ma mer'ont disné. &c.

Exception.

But if, i, or, v, be consonantes, then, e, feminine, comming before, is not drowned, as

{ ceste voſtre ieune fille.
{ *this your yong daughter.*

E femi-

laquelle consiste en la vraye lecture et prononciation d'icelle, qu'il prenne esgard d'eviter vn trop grand baaller, et aspre parler: il evitera le premier, s'il observe diligemment que quand vn mot se termine par, e, feminin, et l'autre suyvant se commence par aucune voyelle, alors ledit, e, feminin est mangé, et les deux mots sont tellement ioints et couplez ensemble, comme si ce n'estoit qu'vne diction: exemple

{ Elle ira avec vous:

prononcez comme s'il estoit escript

Ell'ira avec vous:

{ Mon pere et ma mere ont disné:

Mon per'et ma mer'ont disné. &c.

Exception.

MAis si, i, ou, v, sont consonantes, alors, e, feminin, lequel precede, n'est pas osté, comme:

{ ceste vostre ieune fille.

E, Masculine.

VVee do not call, é, masculine for the respect of any gender, but because it is sounded liuelie as dote, lapide, me, te, *in latin:* and it is alwayes marked with this accent, é, as

{ brusle, achevé, fessé:
{ burned, ended, whipped:

and by adding an other, e, it shall be called, e, feminine, because that it hath but halfe the sounde of the other, é: as tansée, fouëttée &c. where the first is sharpe, , but the other goeth sloly, and as it were deadlye: englishmen do pronounce easely,

VVhy, e, feminine is so called.

{ créé:
{ he created:

but adding to it an, e, feminine, they find therein greate difficultie:

{ as créée:
{ she created:

bresly, whē you shall finde two, ee, together, the first is masculine, and the other feminine: sometime é masculine is

and feminine.

NOus n'appellons pas, é, masculin pour l'esgard d'aucun genre, mais acause qu'il est prononcé vivement comme est *dote, lapide, me, te*, en latin: et est touſ-jours marqué de ceſt accent, é, comme

{ bruſlé, achevé, feſſé:

et y adjouſtant vn autre, e, il s'appellera, feminin, à raiſon qu'il n'a que la moitié du ſon de l'aultre, e, cõme: tancée, fouëttée &c. où le premier eſt aigu, mais l'autre va lentement, et comme en mourant: les anglois prononcent aiſément,

{ créé:

mais en y adiouſtant vn, e, feminin, ilz y trouvent grande dificulté: comme

{ créée:

bref, quãd vous trouverrez deux, ee, enſemble, le premier eſt maſculin, et l'autre feminin: aucune fois, é, maſculin ſe

tro-

found in the middeſt of the worde: as

{ modérément, nommément, aiſément.
{ *moderatly, namely, eaſely*

VVhereſoeuer you find this, e, at the wordes end, as

{ table, battre &c.
{ *a table, to beate*

An eaſie rule to pronounce, e, feminine. A rule of vveight.

pronounce it as the ſecond ſyllable of bodely *in engliſh: or the ſecond of* facere *in latin: therof I aduertiſe Engliſhmen to take heede in this rule, as a rule of weight.*

A rule of tvvo conſonantes. The ſecond chiefeſt rule for the perfect reading.

For as much as our tongue, for the ſmothneſſe thereof, is called lingua mulierum: *let the louer of it take paine to auoide all rough pronunciation: which he ſhall do, if he kepeth this rule: that when a word endeth by a conſonante, and that which followeth beginneth by an other diuers conſonaunte, leauing the firſt, he muſt reade the member of the ſentence without any ſtaying at all: as*

{ Aimez lés gents de bien
{ *Loue honeſt men*

leauing, 3. and the two, s, ſay aimez lés gents de bien.

Tour

trouvẽ au milieu du mot : comme

{ modérément, nommément, aiſément

En quelque lieu que trouviez ceſt, e, en la fin du mot, comme

{ table, battre, &c.

pronõcez-le comme la ſeconde ſyllabe de *bodely*, en anglois : ou la ſeconde de *facere*, en latin : dont i'adverty lés Anglois de pendre eſgard en ceſte reigle, comme reigle d'importance.

Reigle de deux cõſonantes.

A cauſe que noſtre langue, pour la douceur d'icelle, eſt appellée *lingua mulierum*: que l'amateur d'icelle prenne peine de fuir toute aſpre prononciation: ce qu'il fera, s'il obſerve ceſte reigle : que quand vn mot ſe termine par vne conſone, et celuy qui ſuit ſe commence par vne autre diverſe conſone, laiſſant la premiere, il faut qu'il liſe le membre de la ſentence ſans s'arreſter aucunement : comme

{ Aimez lés gents de bien.

laiſſant le, z, et lés deux, s, dites aimez lés gents de bien

Tout

{Tout ce qui luit n'eſt pas or.
{*all that ſhinneth is not gold:*
reade, tout ce que luit n'eſt pas or.

I, and, u, ſometymes be conſonantes, as in latin.

I, *And*, *v*, *copled vvith any vowell, or with themſelues, become conſonantes: and therefore do cauſe the conſonante going before to be left: as*

{Eſtes vous ialoux de moy?
{*are you ialouſe of me?*
ſay, eſtes vous jaloux de moy?

{Ce ſont choſes vulgaires:
{*thoſe be common things:*
read, choſes vulgaires.

{Ie ne peux laiſſer ce livre, tant
{*I can not leaue this booke, ſo muche*
{i'y trouve de conſolation:
{*conſolation I finde therein.*
ſay, tant i'y trouve &c.

Exception.

M, n, r, *are alwayes expreſſed: neuertheleſſe*, m, *at the wordes ende, is prounced as*, n, *ſo you ſhall ſay in ſteede of*

cham,

{Tout ce qui luit neſt pas or:
liſez, tout ce que luit n'eſt pas or.

I, et, v, aucune-fois ſont conſonnes, comme en latin.

I, et, v, couplées avec vne autre voyelle, ou avec elles meſmes, deviennent cõſones: et font que la conſone qui les précede ſoit laiſée: comme

{Eſtes vous ialoux de moy?
dites, eſtes vous jaloux de moy?

{Ce ſont choſes vulgaires:
liſez, choſes vulgaires.

{Ie ne peux laiſſer ce livre, tant i'y trouve de conſolation:
dites, tant i'y trouve de &c.

Exception.

M, n, r, ſont touſiours exprimées: toutefois, m, en la fin du mot, ſe prononce comme, n: ainſi vous direz au lieu de champ

champ

champ, nom, faim, temps:
a field, a name, hunger, time:
chan, non, fin, tans: *and* chans, *for* champs:
but for it is that in the singular nomber we say
dompté, prompt:
tamed, ready or prompt
but by adding, s, we pronounce
dontez, prons.

As for, n, it is not fully expreſſed in verbes of the third perſon plurall ending in ent: as

N, partly taken avvay.

ilz aiment, aymoyent, aimerent &c.
they loue, they did loue, they loued.
ſay, partly eating, n,
Ilz aiment, aimerent &c.

Note this rule.

And as the latin maketh long the laſt ſyllable ſauing one of legêrunt vel legêre, *ſo we draw long the ſelf ſame ſyllable of the third perſon plurall of this firſt tenſe perfect: ſaying,*

ilz aimêrent, ilz conclûrent,
they loued, they concluded,

{ champ,nom,faim,temps:

chan,non,fin,tans: et chans,pour champs:
il eſt vray qu'au nombre ſingulier nous diſons

{ dompté,prompt:

mais en adiouſtant,s, nous prononçons dontez,prons.

Quant,à,n,elle n'eſt pas pleinement exprimée aux verbes de la troiſieſme perſone du nombre plurier terminée en ent : comme

{ ilz ayment,aymoyent,aimerent &c.

dites,en partie mangeant,n, ilz aiment &c.

Notez ceſte reigle.

Et comme le latin prononce long la penultieſme ſyllabe de *legerunt vel legêre*, ainſi nous tirons longue la meſme ſyllabe de la troizieſme perſone pluriere de ce premier temps perfect : diſants

{ ilz aimêrent,ilz conclûrent,

{ilz entendirent
{*they vnderſtood,*
drawing the laſt ſauing one, verie long.

An other exception.

C, *At the wordes ende is euer ſounded, as*

{avec moy:
{*with me*
but if it commeth before, d, *it is left: as*

{le blanc de la poule:
{*the white of the henne:*
f, is expreſſed alwayes at the ende: Neuer the leſſe when we find a word ending in, f, before wee pronounce the worde folowing, beginnig with a conſonant, we ſtay ſomewhat vppon, f, as

{le meſchief,
the miſchief,
que tu m'as procuré:
which thou haſt procured vnto me:
le bœuf d'Angleterre.
the beefe of England,

Of, l

BEcauſe of the vncertainetie of this letter, l, we can geue

{ ilz entendirent

continuant la penultieſme fort longue.

Vne autre exception.

C, en la fin du mot eſt touſiours exprimé : comme

{ avec moy:

mais s'il vient devant, d, il eſt laiſſé: cõme

{ le blanc de la poule:

f, eſt touſiours exprimée en la fin: Toutefois, quand nous trouvons vn mot terminé en, f, devant que nous prononcions le mot ſuivant, commençant par vne conſone, nous poſons quelque peu ſur, f, comme

{ le meſchief,

que tu m'as procuré:

le bœuf d'Angleterre.

De, l.

ACauſe de l'incertitude de ceſte letre, l, nous n'en pouvons bailer

no generall rule: therfore when it is not pronounced, it ſhalbe marked in this ſorte, l: notwithſtanding I haue obſerued this, that after, au, and ou: it is neuer expreſſed: as aultre, oultre, &c. *therefore I will leaue it behind without writting or printing the ſame, although that they ſay that it ſerueth vnto the quantity. Except,*

{ coulpable, poulpitre.
{ *gilty. a desk.*

Letters left at the ende of the ſentence.

Sometime, l, is not pronounced, although it ſhutteth vp the member, or the whole ſentence: which is ſtraunge: for we do ſounde commonly the laſt conſonante at the end of the member, periode, or when we do interrupt the ſentence in taking of our breathe: as

{ il eſt ſoul:
{ *he is belly full:*
{ il monſtre le cul:
{ *he ſheweth his arſe:*

in ſteede of

{ vn ſol,
{ *a ſhilling.*

ſay

reigle generalle : parquoy quand elle n'eſt pas prononcée, elle ſera marquée en ceſte ſorte, l: toutefois i'ay obſervé cecy, qu'aprés, au, et ou: elle ne s'exprime jamais : comme aultre, oultre &c, parquoy ie la lairray derriere ſans l'eſcrire ou imprimer, encore qu'on die qu'elle ſerve à la quantité. Exceptez,

{ coulpable, poulpitre.

Aucunefois, l, n'eſt point prononcée, encores qu'elle termine le membre, ou la ſentence totalle : ce qui eſt eſtrange : car nous prononçons couſtumierement la derniere conſone en la fin du membre, periode, ou quand nous interrompons la ſentence en reprenant noſtre aleine: comme

{ il eſt ſoul:

{ il monſtre le cul:

au lieu d'un

{ ſol,

ſay vn ſou:
{ quatre ſolz,
{ foure ſhillings,
quatre ſous:
d, *verie often is left, as,*
{ vous me bleſſez le pied:
{ *you hurte my foote,*
g, *and, t, ſometymes at the end of the pointe abſolut, are of the like, for they be not fullye pronunced: as,*
{ ce brochet eſt de mon eſtang:
{ *this pike is of my pont:*
{ i'ay coupé mon doigt:
{ *I haue cut my finger*
{ ſay du plomb.
{ *lede.*

C, as, ſ,

VV *Hen you find, ç, ſo noted, pronunce it as, ſ, as:*
{ venez ça garçon:
{ *comme hither boy:*
ſay, venez ſa garſon.

Ch.

W *E pronunce, ch, as engliſhmen ſh: in ſtede of*

choſe

dites vn ſou:

{quatre ſolz,

quatre ſous:

d, bien ſouvent eſt laiſſé: comme:

{ vous me bleſſez le pied:

g, et, t, aucune-fois en la fin du point abſolut ſont de meſme, car ilz ne ſont pas plainemẽt exprimez: cõme *poinct.*

{ ce brochet eſt de mon eſtang:

i'ay coupé mon doigt:

{ dites du plomb.

C, comme, s,

QVand vous troverrez, ç, ainſi noté, prononcez-le comme, ſ: comme

{ venez ça garçon:

dites, venez ſa garſon.

Ch.

NOus prononçons, ch, comme les Anglois ſh: au lieu de

choſes

choſes, chapitre,
thinges, chapter,
ſay ſhoſe, &c.
Except all proper names as Chanaan, Zacharie: cholere, chorde, eſchole, and theyre deriued.

A generall rule for the quantitie.

Nownes ending in, aſe, iſe, oſe, vſe, et euſe, *be longe: as*

Caucaſe, mignardiſe,
a montaines name, wantonneſe
mendoſe, cornemuſe,
a mans name, an iſtrument of muſike,
hideuſe:
dreadfull thing:

therefore I thinke that it were better write it by ,z, *becauſe it is a double conſonant among the latins: ſo it cauſeth that the ſyllable where it lyeth, be long: neuer the leſſe the vſe is ſuch, that* ,ſ, *betwixt to vowelles is ſounded as* ,z: *except reſentir, reſembler, for they be expreſſed as hauing two* ,ſſ: *as*

S, betuixt tvvo vovvels as, z.

elle reſẽble ſon pere: il reſent l'hereſie
ſhe is like her father: he ſmelleth hereſie

Pronunci

{ choſes, chapitre,

dites ſhoſe, &c.
Exceptez tous noms propres, comme Chanaan, Zacharie: cholere, chorde, eſchole, et leurs derivez.

Reigle generalle pour la quantité.

NOms terminez en, *aſe, iſe, oſe, uſe & euſe*, ſont longs: comme

{ Caucaſe, mignardiſe,
mandoſe, cornemuſe,
hideuſe:

parquoy ie penſe qu'il vaudroit mieux l'eſcrire par, z, acauſe que ceſt vne double conſone entre les latins: ainſi elle cauſe que la ſyllabe où elle eſt, ſoit longue: toutefois l'uſage eſt tel que, ſ, entre deux voyelles eſt prononcée comme, z: exceptez reſentir, reſembler, car ilz ſexpriment comme ayants deux, ſſ, cõme { elle reſemble ſon pere: il reſent l'hereſie.

Vauldroit mieulx. l'eſcripre.

Prononcez

first ſyllable of gibet, *in engliſh.*

Of tvvo, ll.

VVhen tvvo, ll, be liquides.

WHen two, ll, follow ai, ei, oi, or, vi, *they be pronounced with the flat of the tongue, touching ſmothly the roofe of the mouth: yong boyes heere in England do expreſſe it verie well when they pronounce* luceo, *or* ſaluto: *and the Italian, in pronouncing,* voglio: *for they do not ſound them with the end, but with the flat of the tongue, as*

{ tailler, treillis, quenoille,
to cut, a grate, a diſtaf,
bouillir,
to ſeeth,

where you muſt note that, i, ſerueth nothing but to cauſe that the two, ll, be pronounced as liquides.

Exception.

{ CAuillation, ville, tranquille,
A cauillation, a towne, caulme,
anguille, eſtoille,
an ecle, ſtarre,

with their deriued be pronounced with the end of the tongue.

An

premiere ſyllabe de, *gibet*, en anglois.

De deux, ll.

QVand deux, ll, ſuivent *ai, ei, oi, ou, vi*, elles ſe prononcent du plat de la langue, touchant doucement le palais de la bouche: les ieunes enfans d'Angleterre l'expriment fort bien quand ilz prononcent, *luceo*, ou *saluto*: et l'Italien, en prononçant, *voglio*: car il ne les prononcent pas du bout, mais du plat de la langue: comme

tailler, treillis, quenoille,
bouillir

où il faut noter que, *i*, ne ſert de rien, ſi non que faire que les deux, ll, ſoyent prononcées comme liquides:

Exception.

CAuillation, ville, tranquille, anguille, eſtoille,

avec leurs derivez ſe prononcent du bout de la langue.

Addi-

Addition.

THeſe wordes following and their deriued, are ſounded with the flat of the tongue:

baaller, chenille,
to gape, a caterpiller,

petiller, fille,
to treade vnder feete, a daughter,
babiller, eſtrille,
to pratle, a corricombe,

entortiller, fillaſtre, torbillon,
to winde, a ſonne in law, a whirl winde,
bille,
a bowle,

grille, lentille, canetille,
a gredyron, a kind of peaſen, edging lace
Caſtille, famille, Cornilie,
a proper name, a family, a mans name,
faucille, tillac,
a ſicle, a board of the ſhip.

artillerie, ſerpillon,
an artillerie, a cutting knife,
eſmerillon,
a kinde of hauke,

perilleux, papillon, Chaſtillon,
perilous, a butterflie, Chatilion,

baſtil-

Addition.

Ces mots qui ſuivent, avec leurs derivez, ſe prononcent du plat de la langue:

baaller, chenille,

petiller, fille,
babiller, eſtrille,

entortiller, fillaſtre, torbillon,
bille,

grille, lentille, canetille,
Caſtille, famille, Cornille,
faucille, tillac,

artillerie, ſerpillon,
eſmerillon,

perilleux, papillon, Chaſtillon,

baſtil.

{ baſtillon, bourdillon, abillement,
a baſtion, a mans name, a garment,
{ eſſoriller,
to cut of ones heares,
{ ardillon,
a girdles tongue,
{ carrillonner,
to chyme with belles

V.

BEcauſe this letter troubleth much the ſtranger, knowing not when it is a vowell, or conſonant: I haue cauſed two diuers, v, to be caſt: ſo, v, conſonante is marked thus: v: *and it is written where I thinke that otherwiſe it woulde cauſe ſome doubt vnto the reader: ſay not*

{ v-rayment
truely

but vra-yment,

{ av-ricieux,
couetous.

but avaricieux,

Es, and, ez.

THoſe that writt, z, for, s, and, s, for, z, do erre greatly: as

bleſſes,

{ bastillon, Bourdillon, abillement, esforiller,

{ ardillon, carrillonner.

V.

A Cause que ceste lettre trouble beaucoup l'estranger, ne sachant quand elle est voyelle, ou consone: i'ay fait faire deux differents, v: or, v, consone est ainsi marqué: v: et le trouverrez escript où i'ay pensé que autrement il pourroit causer quelque doubte au lecteur: ne dites pas

{ av-rayment,

mais, vray-ment:

{ av-ricieux mais

v-aricieux.

Es, et, ez.

C Eux qui escrivent, z, pour, s: et, s, pour, z, faillent grandement: cõme

bleſſes, *and* bleſſez, *do ſhewe: for they differ much: for in,*

{ tu me bleſſes,
{ *thou hurteſt me,*

es, *is ſounded after, e, feminine, that is to ſay deadly: but in,*

{ vous me bleſſez,
{ *you hurt me,*

ez, *goeth more ſharpely, drawing the laſt ſyllabell as if it were in latin, but we gape not ſo much:*

{ mes, tes, ſes, les, des,
{ *mine, thine, his, the,*

exces, deces, *differ much in pronountiation from the laſt ſyllabell of theſe wordes*

{ ames, hoſtes,
{ *ſoules, geſſe,*
{ choſes, nouvelles,
{ *things, newes,*

for ſuch dictions ought to be written with an open, è, and be pronounced after the ſort that engliſhmen do ſounde, dayes, *writte then* mès, père, mère, *and diuers others in like.*

bleſſes, et bleſſez, monſtrent: car ilz different beaucoup: car en,

{tu me bleſſes,

es, eſt prononcé en maniere de, e, feminim, c'eſt à dire, lentement: mais en

{vous me bleſſez,

ez, eſt plus aigu, prolongeant la derniere ſyllabe cõme ſi c'eſtoit en latin, mais nous ne baallons pas tant:

{mes, tes, ſes, les, des,

excés, deces, different beaucoup en prononciation de la dernier. ſyllabe de ces mots

{ames, hoſtes,
{choſes, nouvelles,

car telles dictions ſe doibuent eſcrire avec vn, é, ouvert, et ſont exprimeées ſuivant le ſon que les anglois donnent à, *dayes*, eſcriuez donc mes, pere, mere, et pluſieurs autres de meſme.

X.

Sound, x, *in the latter end of the word as*, s:

{ prix, paix, deux, &c.
{ *a price, peace, two, &c.*

as pris, pais, deus, &c.

Exception.

PFrplex, *is, excepted: neuertheleſſe ſay*, deuzieſme, ſizieſme, dizieſme ſeizieſme, *for* deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme, *ſounding*, x, *as*, z. *pronounce*,

{ ſoixante, lexive, Bruxelles,
{ *ſixtie, lie, Bruſſels,*

as hauing two, ſſ:
otherwiſe, x, *is pronounced as in latin: as* extraordinaire, exalté.

En, or, ent.

VV*Hereſoeuer you find*, en, *or*. ent, *ſauing in verbes, ſound it as betwixt*, e, *and*, a: *ſay then (not opening to much your mouth, as if you ſhould pronounce*, a, *opened) but keeping meaſure betwixt*, e, *and*, a,

enten-

X

EXprimez, *x*, en la fin du mot, comme, *s*:

{ prix, paix, deux &c.

comme pris, pais, deus &c.

Exception.

PErplex, eſt excepté: toutefoys, dites *deuzieſme, ſizieſme, dizieſme ſeizieſme*, pour *deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme*. ſonant. *x*, comme, *z*: prononcez.

{ ſoixante, lexive, Bruxelles,

comme ayant deux, ſſ:
auſurplus, *x*, eſt prononcé comme en latin, comme, *extraordinaire, exalté.*

En, ou ent,

EN quelque lieu que trouverez, *en*, où *ent*, ſauf aux verbes, prononcez-le cõme entre *e*, et, *a*, dites donc (n'ouvrant point trop voſtre bouche comme ſi vous prononciez, *a*, ouvertement, mais gardant meſure entre, *e*, et *a*,

{ entendement, attentivement &c.
{ *vnderſtanding, attentiuely.*

Exception.

NEuertheleſſe *you muſt ſound theſe by*, e, mien, tien, ſien, chien vient, bien, *and his compounds*: terrien, muſiciẽ, quotidien, moyen, rien: citoyen: *pronounce* gehenne, *as* genne.

Ai, and ay.

Ai, hath three diuers pronunciations.

AI, *and* ay, *haue three diuers ſoundes: for the firſt perſon ſingular of the future tenſe of the indicatiue mode, and theſe three verbes,*

{ i'ay, ie ſçay, nay,
{ *I haue, I know, I am borne.*

Ay, like, é, maſculine.

be fully pronounced as, é, *maſculine: ſay then for,*

{ ie diray, ie liray &c.
{ *I will ſay, I ſhall read,*

as if it were written, ie diré, ie liré &c.

Ay, as it is vvritten.

But the firſt perſone ſingular of the firſt perfect tenſe of the indicatiue mode, is ſounded as it is written, as

{ i'aimay, ie trouvay, ie parlay &c.
{ *I loued, I found, I ſpake,*

As

{ entendement, attentivement.

Exception.

TOute foys vous prononcerez ceux-cy par, *e, mien, tien, ſien, chien, vient, bien*, avec leurs derivez: *terrien, muſicien, quotidien, moyen, rien: citoyen* prononcez, *geheenne*, comme *genne*.

Ai, et ay

AI, et *ay*, ont troys divers ſons: car la premiere perſone ſinguliere du temps futur de l'indicatif, et ces trois verbes,

{ i'ay, ie ſçay, nay,

ſont entierement prononcez comme, *é*, maſculin: dites donc au lieu de

{ ie diray, ie liray &c.

comme s'il eſtoit eſcript, ie diré, ie liré.

Mais la premiere perſone ſingul. du premier temps perfect de l'indicatif, eſt exprimée comme elle eſt eſcripte, comme { i'aimay, ie trouvay, ie parlay.

Ai. is founded much after the english.

As for the reſt, whereſoeuer you ſhall find, ai, *ſound it as,* maide, gaye, gaping, *and the third of* entertaining.

Here note that if, e, *followeth immediatly,* ay, *then the pronunciation is chaunged as:* i'ay, *is ſounded as* ié, *but when you ſay,*

{ combien que i'aye,
though I haue,

it is almoſt pronounced as if you ſhould part all the vowels a ſunder: as

{ i'a-y-e: abba-y-er: a-y-es.
I haue, to barke, haue thou.

Oy.

Oy, *as if you ſhould write it ſo,* oé, *with an open,* é,

{ moyne, moy, toy, ſoy,
a monke, I, thou, he,

ſay, moéne, moé, toé, ſoé, &c. *but if,* e, *followeth,* y, *then it doth alter: as* moyen, *ſay,* mo-y-en &c.

Ain.

WE *ſound* ain, *as,* in, *ſay then in ſteede of*

main,

Quant au reſte, où vous trouverez, *ai*, prononcez-le comme *maid*, *gaye*, *gaping*, et la troiſieſme de *entertaining*

Notez icy que ſi, *e*, ſuit immediatement, *ay*, lors la prononciation eſt changée : comme, *j'ay*, eſt prononcé comme, *jé*, mais quant vous dites,

{ combien que i'aye,

il eſt preſque prononcé comme ſi vous partiez toutes les voyelles à part: comme

{ i'a.y.e: abba.y.er: a.y.es.

Oy.

OY, comme ſi l'eſcriviez ainſi, oé, avec vn, é, ouvert,

{ moyne, moy, toy, ſoy,

dites, moéne, moé, toé, ſoé, &c., mais ſi, *e*, ſeul enſuit, *y*, lors il ſe change : comme moyen, dites mo.y.en.

Ain.

NOus prononçons, *ain*, comme, *in*, dites donc au lieu de,

main

{main, maintenant, demain,
{hand, annone, to morrow:
ſaymin, mintenant, demin:
but when, e, followeth, n, the vowell, i,
goeth more towards, a: as,
{balaine, ſepmaine, capitaine,
{a whale, a weeke, a captaine,
and to make it more plaine romain,
certain, vilain, ſouverain: are
pronounced as romin, certin, vilin,
but adde, e, to it, and the pronounciation
is cleane altered, ſo that romaine
is as you ſound, plainly, in engliſh,
and ſuch like.

Of gua, gue, gui.

VVHereſoeuer you finde gua,
ſounde it as the firſt
ſyllabell of gallop: gue, as geuing:
gui, as, Gilbert and ſuch like.

Exception.

I, Arguë,
I do argue.
Guiſe, haue three ſyllabels as
iar.gu.ë: Gu.i.ſe:
eſguïſer,

{main, maintenant, demain,
dites min, mintenant, demin:
mais quand, *e*, enſuit, *n*, la voyelle, *i*,
tire plus du coſté de, *a*: comme,

{balaine, ſepmaine, capitaine.

et pour le faire plus evident, *romain*,
certain, vilain, ſouverain: ſont
prononcez comme, *romin*, *certin vilin*:
mais adiouſtez-y, *e*, et la prononciation
eſt totallement changée, en ſorte que *romaine*, eſt comme vous prononcez *plainely*, en anglois, et autres ſemblables.

De gua, gue, gui,

EN quelque lieu que trouverez, *gua*, prononceſ-le comme la primiere ſyllabe de *gallop*: *gue*, comme geving: *gui*, comme *Gilber*, et ſemblables.

Exception.

I'Arguë,

Guïſe, ont troys ſyllabes: comme
i'ar-gu-e: Gu-i-ſe:

eſguïſer

eſguïſer, *and* ambiguë *haue foure:*
to whet, doubtfull
as eſ gu i ſez mon couſteau:
whet my knife:
c'eſt choſe am bi gu ë:
it is a doubtfull thing

Qua, que, qui,

FOr qua, que, qui, *ſay* ka, ke, ki,
as qualité, *ſay* kalité,
and ſo of the reſt.

Of, ſ, in the middeſt of the vvord

FOr *as much as the ſtraunger is very much entangled about this,* ſ, *knowing not when it muſt be pronounced or left, let him mark this rule for his great eaſe: that all theſe wordes with all their compoundes and deriued, comprehended in this table following, do ſound,* ſ, *in the middeſt, and none other.*

I meane deriued (to teach the vnskilfull in the latin tongue) which do deſcend from one, as from their head and ſpring: as by example, doer, doing, done, *do proceede from this engliſh verb*

to doe:

eſguïſer, et ambiguë, en ont quatre:
eſ-gu-i-ſez mon couſteau:
c'eſt choſe am-bi-guë.

Qua, que, qui,

POur *qua, que, qui,* dites, *ka, ke, ki:* comme *qualité,* dites *kalité:* et ainſi, des autres.

De, ſ, au milieu du mot.

POur autant que l'eſtranger eſt fort empeſché par ceſte lettre, *ſ,* ne ſachant point quand il la faut prononcer ou laiſſer, qu'il marque ceſte reigle pour ſe ſoulager: que tous ces mots avec leur compoſez et derivez, comprins en ceſte table qui ſuit, expriment, *ſ,* au milieu et, nul autre.

I'entend les derivez (afin d'enſeigner l'ignorant en la langue latine) leſquelz deſcendent d'vn, comme de leur ſource et origine, exemple: *doer, doing, done,* viennent de ce verbe anglois,

to doe:

to doe: *likewise when I haue put this word,* conſtruire, *it ſhall ſerue for* inſtruire, inſtruction, inſtructeur, conſtruction: *and ſo,* conſtituer, *ſhall ſerue for ſo much as if I had ſpecified* deſtituer, reſtituer, reſtitution &c.

I confeſſe that this rule and ſome others, be as ſuperflues for this booke, becauſe that the letters not fully ſounded, are marked: but when the reader hath framed his tongue by the meane of this treatiſe, when he ſhall reade in an other booke without notes, he will remember the better, when and how, he muſt pronounce, or leaue ſuch letters as ought to be expreſſed or left.

Now the generall rule for, ſ, ioyned with a conſonaunte is, that all proper names do ſound, ſ, as Auguſte, Baptiſte, Anaſtaſe &c.

Except.

Baſle, Creſpin, Chriſt, Eſtienne, *comming from* Baſilea, Criſpinus, Chriſtus, Stephanus.

Sound

to doe: ſemblablement quand i'auray ſpecifié ce mot, *conſtruire*, il ſervira pour *inſtruire*, *inſtruction*, *inſtructeur*, *conſtruction*: et ainſi, *conſtituer*, il ſervira autant comme ſi i'avoye ſpecifié *deſtituer*, *reſtituer*, *reſtitution &c*

Ie confeſſe que ceſte reigle et quelques autres ſont comme ſuperflues pour ce livre, acauſe que toutes les lettres aucunement delaiſſées, ſont marquées: mais quand le lecteur aura acouſtré ſa langue par le moyen de ce livret, quand il lira en quelque autre livre ſans notes, il ſe ſouviendra beaucoup mieux, quand et comment il luy conviendra prononcer, ou laiſſer telles lettres, qui ſont exprimées ou laiſſées.

Or la reigle generalle pour, *ſ*, conjointe avec vne conſone, eſt que tous noms propres expriment, *ſ*, comme, *Auguſte*, *Baptiſte*, *Anaſtaſe &c*

Exceptez.

Baſle, Creſpin, Chriſt, Eſtienne, deſcēdants de *Baſilea*, *Criſpinus*, *Chriſtus*, *Stephanus*.

Sound

SOVNDE LIKEWISE,

ſ, in theſe heere vvritten, and *in their derived.*

A

ABſtraction
anabaptiſte
aſpect
Apoſtolique
Aſtraindre
aſpirer
aſtres
aſtrologue
aſtronomie
atheiſte
abſtenir
apoſtume
aſpic
acoſter
aſperger
apoſtaſie
aſſiſter
avſtere

B

baſque
baſte
baſtille
baſtonades, except
baſton:
biſcayę
biſcuit
blaſpheme
bruſque

C

Caſtille
celeſte
chaſteté
ciſterne
cliſtere
confiſcation
conſiſtoire
conſiſter
conteſter
conſpirer
conſtance
conſtellation

onſtituer
onſtruire
ontriſter
hriſtianiſme.

D

Deſtinée
deſtituer
deſtruction
deſtruire
keepeth no,s.
deteſter
digeſtion
diſcretion
diſcorder
diſcourir
diſcuter
diſpenſation
diſpoſer
diſputer
diſtance
diſtillation
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
domeſtique
demonſtration

yet demonſtrer
keepeth no,s.
neither, monſtrer
deſcription
deſcrire, *hath no,s,*
deſaſtre.

E

Embuſcade
eſcarpins
eſquadron
eſtafier
eſcarſelle
eſcarbot
eſcargot
eſcouäde
eſpion
eſclave
eſcrimer
eſperer
eſtimer
eſtamel
eſtocade
eſtomac.

F

Feſtin
fiſtule
fruſtrer.

G

Geſtes.

H

Haſpic

hiſtoire

hiſtrion.

I

Inceſte

inconſtant

induſtrie

inſpiration

inſtable

inſtammant

inſtigation

inſtituer

inſtruire

inſtrument

inteſtins

juriſtes

iuſques

L

Luſtre.

M

Manifeſter

maſque

miniſtre

miſte

miſtére

modeſtie

moleſter

monaſtére

monſtre

muſcadet

muſcles.

N

Non-obſtant.

O

Obſcur

obſtacle

oſtade

obſtination.

P

Paſteur

but ſay paiſtre

paſtenades

vn piſteau

phantaſtiquer

perſiſter

peſte

poſtulation

postpoſer

prepoſtére

priſtin

prosperité
proscrire
prospective
prosperer
prosterner
protester
posterité
poste
postillon.

Q

Question.

R

Resister
respecter
respectivement
respirer
restaurer
restituer
rustique
ristre.

S

senestre
sinistre
soubscrire
substituer
subministrer
substance
suspect
superstitieux
suspendre.

T

Testament
testicule
testifier
teston
testonner
transfigurer
transformer
transgresser
transmettre
transmigration
transmuer
transposer
transporter
tristesse.

T.

Somtime we ſound t, as, ſ: chefly when the diction cometh from the latin: the engliſhmen, doe the like, as: diction,, impoſition.

Y

Y, and, i, differ thus: for, y, is neuer ioyned with a vowell to be a conſonant but goeth alwayes alone: as

{ ayons, noyau, vn tuyau,
{ let vs haue, a kernell, a quill

you ſhall not ſay a,ions, but a,y,ons: yet we ſay

{ i'y vay, i'y penſeray.
{ I go thither, I will thinke on it

Gn.

VVe pronounce, gn, verie much as engliſhmen do ſound, minion, ſo melting, g, and tuching the roofe of the mouth with the flat of the tongue vee ſay mignon, compagnon, ſay then champa,gne, and not champag,ne

VVhen

T.

Aucune fois nous pronõçons, *t*, cõme *ſ*, principalement quand la dictiõ vient du latin: les anglois font le ſemblable: cõme *diction*, *impoſition*.

Y.

Y, et, *i*, different ainſi: car, *y*, neſt iamais ioint avec vne voyelle pour eſtre vne conſone, mais il va touſiours ſeul: comme

{ayons, noyau, vn tuyau,

vous ne direz pas a ions, mais a y ons toutefois nous diſons,

{i'y vay, i'y penſeray.

Gn.

Nous prononçons, *gn*, bienpres cõme les anglois prononcent, minion: ainſi nous fondons, g: et touchant le palais de la bouche du plat de la langue nous diſons *mignon*, *compagnon*: dites donc *champa gne*, et non *champag ne*

When the Italian sayeth guadagno, bisogno, *he expresseth our*, gn, *verie well.*

A notabel rule.

We enterlace most often letters not necessarie, but onely to auoide gaping: as

{ iehan ha-til disné?
{ *hath Ihon dinned?*

in steed of iehan ha-il disné?

{ que t'a til fait?
{ *what hath he done vnto thee?*

for, que t'a-il fait?

Certaine Rules of Sintaxe.

The french article.

We discerne a straunger by the article, for it is not known, but by longe vse, because we haue no generall rule for to teache it: le, *and*, vn, *be the articles of the masculine: gender*, la, *and*, vne, *of the feminine: but in the plurall nomber there is no difference.*

quand l'italian dit *quadagno*, *biſogno*, il exprime fort bien noſtre, *gn*,

Vne reigle digne d'eſtre notée.

Nous entrelaçons bien ſouvent des lettres non neceſſaires, ſeulement pour eviter le baallement: comme

{ iehan ha-til diſne?

au lieu de iehan ha-il diſné?

{ que t'a til fait?

pour, que ta-il fait?

Certaines Reigles de ſintaxe

L'article françois.

Nous cognoiſſons l'eſtrãger par l'article: car il n'eſt point cogneu que par long vſage, acauſe que nous n'avons point de reigle generale pour l'enſeigner: *le*, et, *vn*, ſont les articles du genre maſculin. *la*, et, *vne*, du feminim: mais au nombre plurier il n'y ha point de difference.

To decline a novvne of the maſculine gender.

Sing.

Nom. LE ſoldat, ou, vn ſoldat:
The ſouldier, or one ſouldier:
Gen. Du ſoldat, ou, d'un ſoldat:
Of the ſouldier, or of one ſouldier:
Dat, Au ſoldat, ou, à vn ſoldat:
To the ſouldier, or to one ſouldier:
Ac. Le ſoldat, ou, vn ſoldat:
The ſouldier, or one ſouldier:
Voc. O ſoldat:
O ſouldier:
Abl. Avec le ſoldat, ou par le ſoldat:
VVith, or by the ſouldier.

Plurall.

Nom. Les ſoldats:
The ſouldiers.
Gen. Des ſoldats:
Of the ſouldiers.
Dat. Aux ſoldats:
To the ſouldiers.
Acc. Les ſoldats:
The ſouldier.
Voc. O ſoldats: *O ſouldiers.*

Abl. Avec lés ſoldats, ou par les &c.
VVith the or by the ſouldiers.

A novvne of the feminine gender is thus declined.

Sing.

Nom. LA femme, ou, vne femme:
The woman, or one woman:

Gen. De la femme, ou, d'une femme:
Of the woman, or of one woman:

Dat. A la femme, ou, vne femme:
Vnto a woman, or vnto one woman:

Acc. La femme, ou, à vne femme:
The woman, or one woman:

Voc. O femme:
O woman:

Abl. Avec la femme, ou, avec vne femme, ou, par la femme.
VVith the woman, or by the woman.

Plurall number.

Nom. Lés femmes:
VVemen:

Gen. Dés femmes &c. *as in the maſcu.*

La.

THis ſyllabell, la, *hath three diuers ſignifications: for moſt often it is an article of the femin. gender: as* la pome: *Sometime a relatiue, as*

où eſt ma chemiſe?
where is my ſhirte?
ne la voyez vous pas?
do you not ſee it?
ie ne la voy pas: ie la voy:
I ſee it not: I ſe it:

ſometime it is an aduerbe ſignifying place: then it is ſo marked, là: *and it muſt alwayes in reading be ioyned with the word which goeth before: as*

ſéez vous-là au bout de la table.
ſit you there at the bordes ende.

Là, is read vvith the vvord vvhich goeth before.

The difference of *bel*, and, *beau*.

BEl, *is alwaies put before wordes beginning by a vowel: as*

Vn bel arbre: vn bel home &c.
a faire tree: a faire man &c.

but, beau, *commeth alwaies before*

La.

CEſte ſyllabe, *la*, ha trois diverſes ſignifications : car le plus ſouvant c'eſt vn article du genre feminin: comme *la pome* ; aucune fois vn relatif : comme

où eſt ma chemiſe?
ne la voyez-vous pas?
ie ne la voy pas : ie la voy:

aucune fois c'eſt vn aduerbe ſignifiant lieu : alors il eſt ainſi marqué, *là*: et faut qu'en liſant il ſoit touſiours ioint avec le mot qui precéde : comme

ſéez vous-là au bout de la table.

La difference de bel, *et beau.*

Bel, eſt touſiours mis devant mots qui ſe commencent par vne voyelle: comme vn bel arbre : vn bel home &c mais, *beau*, vient touſiours devant

vne

a conſonant, as beau filz, *a faire childe.*

The difference of, *ie, moy, tu,* and, *toy.*

THeſe *pronownes differ thus:*
ie, *is alwaies ioyned with the verbe:*
and, moy, *is abſolut: as if I ſay*

{ qui ha fait cela?
{ *VVho hath done that?*

you aunſwere, moy, *I:*
and not, ie: *except you will*
rehearſe all the clauſe, which is tedious: as

{ ie l'ay fait:
{ *I haue done it:*

tu, *and,* toy, *are the like: as*

{ qui rit? c'eſt toy:
{ *who laugheth? it is thou:* *and not,* tu.

Of certaine pronovvnes poſſeſſiues.

MOn, ma, ton, ta, ſon, ſa: *are of like nature as,* bel, *and,* beau:
to auoide the gaping which ſhould follow, we ſay:

{ mon ame: ton arbaleſte,
{ *my ſoule: thy croſſebowe:*
{ ſon hoſteſſe:
{ *his hoſteſſe:*

vne consone : comme beau filz.

La difference de, ie, moy, tu, *et*, toy.

Ces quatre pronoms different ainsi: *ie*, est tousiours avec le verbe: *et*, *moy*, est absolut : comme si ie dy { qui ha fait cela?

vous respondez, moy: et non pas, *ie*: si d'adventure vous ne repetez toute la clause, ce qui est tedieus comme { ie l'ay fait tu:

tu, *et*, *toy*, sont de mesme : comme { qui rit ? c'est toy, et non pas, *tu*.

D'aucuns pronoms possessifs.

MOn, *ma*, *ton*, *ta*, *son*, *sa*, sont de mesme estofe que *bel*, *et bea:u* pour eviter le baallement qui s'ensuivroit, nous disons:

{ mon ame, ton barbaleste: son hostesse:

Mon, ton, ſon, ioined vvith vords beginning by vovvels. Ma, ta, ſa, vvith vvords beginnig vvith conſonants.

in ſteede of, ma ame, ta arba: ſa hoſt. *finally, if the ſubſtantiue beginneth by a vowel, although it be of the feminine gender, we ioine vnto it theſe maſculines,* mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

THeſe ſyllabels are commonly ſet before verbs: as

ie vous prie: ie te recommende:
I pray you: I recommende thee:
il me bat: ie le voy: il ſe courrouſſe:
he beatteth me: I ſee him: he chaffeth:
il ſe mocque: ie me ry de toy:
he mocketh: I laſe at thee:

but if the queſtion be asked, then vous, *and,* tu, *followe the verbe, as*

que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doeſt thou?

Nous, and, vous.

WHen you finde two, vous, *together, take the one for the nominatiue caſe, and the other the accuſatiue, as.*

vous

au lieu de ma ame : ta arbā : ſa hoſt.
finalement, ſi le ſubſtantif ſe commence par vne voyelle, encore qu'il ſoit du feminin, nous luy aſſocions ces maſculins, *mon, ton, ſon,*

Me, te, ſe, le, vous.

Ces ſyllabes ſont cōmunement miſes devant les verbes, comme

ie vous prie: ie te recommende
il me bat: ie le voy: il ſe courrouſſe:
il ſe mocque: ie me ry de toy:

mais ſi la queſtiou eſt demandée, lors *vous*, et, *tu*, ſuivent le verbe, comme:

que dites vous?
que fais tu?

Nous, et, vous.

Quand vous trouvez deux, *vous*, enſemble, prenez l'un pour le nominatif, et, l'autre pour l'accuſatif, cōe:

vous vous trompez:
you deceane your ſelf:
vous tueres vous?
will you kill your ſelf?
nous, *is the like: as*
nous nous lavons: nous
wee waſh our ſelues: wee
ne nous mocquons pas.
do not mocke.

Noz, and, voz.

YF theſe wordes bee ſett before ſubſtantiues, we ſay
noz biens: voz amis:
our goodes: your frends:
but after, ſay,
les bois ſont noſtres et voſttes:
the woodes be ours and yours:
and the one before, and the other after, ſay:
ce ſont noz amis, et les voſtres.
they be our frendes, and yours

En, le, la, and, y, relatiues.

En, rehearſe the thing beſore ſpoken:
as alſo, le, and, la: as

preſtez

{vous vous trompez:
vous tuerez vous?

nous, eſt ſemblable: comme:

{nous nous lavons: nous
ne nous mocquons pas.

Noz, & voz.

SI ces deux mots ſont mis devant ſubſtantifs, nous diſons,

{noz biens: voz amis:

mais apres, dites,

{les bois ſont noſtres, et voſtres:

et l'un devant, et lautre apres, dites:

{ce ſont noz amis, et les voſtres.

En, le, la, & y, relatifs.

En, repete la choſe devant dite: comme auſſi, *le*, et, *la*,

preſtez moy de l'argent:
lend my ſome mony e:
vous en aurez:où eſt mon pere?
you ſhall haue of it:where is my father
ne le voyez vous pas?
doe you not ſee him?
ie ne le voy pas:où eſt la
I ſee him not:where is the
chambriere?appelez-la:
maiden? call her:

en,*ſometime is a prepoſition:as*

il eſt en la maiſon:en l'egliſe:
he is at home:at church:

en,*is ſometime put with verbes ſignifiyng mouing to a place,as*

ie vay en France:
I go to france:
vous en allez-vous?
go you your way?

y,*is an aduerb rchearſing the place ſpoken before as:*

iehan eſt-il en la maiſon?
is Ihon at home?
ouy,il y-eſt:allez à
yea,he is therein:go to
l'eſchole:i'y vay:
ſchole:I go thither:

prestez moy de l'argent:
vous en aurez: où est mon pere?
ne le voyez vous pas?
ie ne le voy pas: où est la
chambriere? appelez la:

aucune fois, *en*, est vne prepositiõ: cõme

il est en la maison: en l'eglise:

en, est aucune fois mis avec verbes signi
fiants movement en quelque lieu, cõme

ie vay en France:
vous en allez vous?

y, est vn adverbe repetant la place
devant mencionée: comme

iehan est-il en la maison?
ouy, il y est: allez à
l'escole: i'y vay?

Leur.

THis word, leur, *sometime is a pronown possessiue: as*

{ c'eſt leur droit:
it is their right:

and sometime a relatiue of a thing spoken afore: as eſt-ce le leur? *or,* eſt-ce la leur? *for the feminine:* ouy, c'eſt la leur.

Of the substantiue.

VVE *follow the order of nature putting the substantiue before the adiectiue: as*

{ du pain blanc, de la biere de mars &
bread white, biere of marche:

but, bon, mauvais, bel, belle, petit,
good, euill, faire, littell,

and certaine others, be commonly put before the substantiue: as

{ vn bon home: vne mauvaiſe femm
a good man: an euill woman,

Ne.

WHen we deny, we vſe euer this ſyllabell, ne, for

Leur.

CE mot, *leur*, aucune fois eſt vn pronom poſſeſſif: comme

{ c'eſt leur droit:

et aucune fois vn relatif de la choſe devant dite: comme, eſt-ce le leur? ou, eſt-ce la leur? pour le femin. ouy, c'eſt la leur.

Du ſubſtantif.

NOus enſuivons l'ordre de nature mettant le ſubſtantif devant l'adjectif: comme

{ du pain blanc: de la biere de mars &c. mais, bon, mauvais, bel, belle, petit,

et quelques autres ſont communement mis devant le ſubſtantif, comme

{ vn bon home: vne mauvaiſe femme

Ne.

QVand nous denions, nous vſons touſiours de ceſte ſyllabe, *ne*, pour

a ſigne of denying, and is alwaies accompanied with, point, pas, rien, nul, perſone, aucun, ſavroy, oncques, or, iamais : *as*

ie ne veu point de cela : il ne fait pas
I will none of that : he doth not
ce qu'il ha dit : ie ne voy perſonne :
that he hath ſaid : I ſee no body :
ie ne dy rien : il n'y ha aucun danger :
I ſay nothing : there is no daunger :
ne le veiſtes vous jamais ?
did you neuer ſee him ?
ie ne le vei oncques :
I neuer ſaw him :

Note. *VVhere you ſhall note, that the verbe is alwaies placed betwixt*, ne, *and*, point, *or ſuch like : as*

ie ne parle pas &c
I do not ſpeake.

Degrees of comparisons.

PLus, *is the ſigne of the comparatiue, and*, tres, *of the ſuperlatiue : as*

grand, pluſ-grand, treſ-grand &c
bigge, bigger, the biggeſt of all.

bon, *hath his owne comparatiue, as*

bon

ſigne de negation, eſtant touſiours accompagné de, *point, pas, rien, nul, perſone, aucun, ſauroy, oncques, ou, iamais : comme*

ie ne veux point de cela: il ne fait pas ce qu'il ha dit : ie ne voy perſonne: ie ne dy rien : il n'y ha aucun danger: ne le veiſtes vous jamais? ie ne le vei oncques:

Où vous noterez, que le verbe eſt touſiours placé entre, *ne*, et, *point*, ou ſemblables : comme

ie ne parle pas &c

Degrez de comparaiſon.

Plus, eſt le ſigne du comparatif, et, *tres*, du ſuperlatif : comme

grand, pluſ grand, treſ grand &c

bon, ha ſon propre comparatif : comme

Proper cõparatiues.

bon, meilleur, treſbon: mauvais,
good, better, beſt of all, euill,
pire &c petit, moindre &c bien fait,
worſe, littell, leſſer:
myeulx fait, treſbien fait.

Trees and fruites.

NAmes of trees be of the maſculine gender: as

vn pomier, le poirier:
an appell tree, the pere tree,
ſay, vne ſaulx:
a wilow tree:

but all the fruites be of the femi. gender: as

vne ceriſe, la pome &c.
a cherie, the appell.

Novvnes heteroclites

WE make the plurall nomber by adding, s, *into the ſingular: as*

la femme, les femmes, maiſon, maiſons
the woman, women, a houſe, houſes &c

but theſe follow not the rule:

œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
an eye, eyes, knee, knees, horſe,
chevaulx, porc, porceaulx.
horſes, hog, hogges.

Rules

bon, meilleur, treſbon: mauvais, pire &c petit, moindre &c bien fait, myeulx fait, treſbien fait.

Arbres et fruicts.

NOms d'arbres ſont du genre maſculin : comme

vn pomier, le poirier: dites vne ſaulx,

mais tous les fruicts ſont du genre fem.

vne ceriſe, la pome.

Noms heteroclites.

NOus faiſons le nombre plurier en adjouſtant, *s*, au ſingulier : comme

la femme, les femmes, maiſon, maiſons: mais ceux-cy ne ſuivent pas la reigle:

œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval, chevaulx, porc, porceaulx.

Reigles

Rules for verbes.

THe *first perſone ſingular of the preſent tenſe of the indicatiue moode, ought to end in*, y, *meaning of thoſe verbes which may leaue*, s: *as*

ie ſuy, ie voy, i'oy:
I am, I ſee, I hear:

and not, ie ſuis: *and this not onely for the difference of the ſeconde perſone ſingu. of the ſome tenſe and moode, but alſo for the likenes of all others firſt perſons ſingular of all tenſes and moodes which admit no*, s, *as*

i'aloy, i'alay, i'iray:
I did go, I went, I will go:

and not, i'aloys:

but verbes ending in, rs, *and*, ts, *cannot ſpare*, s, *for the quantities ſake*

ie pers, ie mets.
I leeſe, I laid

, helpeth he quantitie.

A ſhortning of verbes called in latin *contractio*.

IN *ſteede of* ie differeray, donneray, ie laiſſeray, demoureray, meneray,

we

Reigles pour les verbes.

LA premiére perſonne ſing. du temps preſent, de l'indicatif mœuf, ſe doibt terminer en, y, i'entend des verbes qui peuvent laiſſer, *s*, comme

{ ie ſuy, ie voy, i'oy:

et non pas, *ie ſuys*: et cecy non ſeulemẽt pour la difference de la ſeconde perſone ſing. du meſme temps et mœuf, mais auſſi pour la ſimilitude de toutes les autres premiéres perſones ſing. de tous les temps et mœufs, leſquelz n'admettent point de, *s*, comme

{ i'aloy, i'alay, i'iray:

et non pas, i'aloys:
mais verbes finiſſants en, *rs*, et *ss*: ne peuvent laiſſer, *s*, a cauſe de la quantité

{ ie pers, ie mets.

Abregement de verbes apellé en latin contractio.

AV lieu de, *ie differray donneray ie laiſſeray, demoureray, meneray,*

nous

wee ſay,

ie dorray, or dõray, ie lairray, ie demor-
I will giue, I will leade, I will dwell,
ray, ie marray, differray.
I will lead, differ.

Likewiſe for ceſt home: ceſte femme: à ceſte heure: *we ſay*, ſtomme, ſtefame ſteure

The futur tenſe of the indicatiue.

THe firſt perſon of this tenſe is commonly formed of the firſt of the preſent tenſe of the indicatiue by adding ray,

i' aime, i' aimeray: ie ly, ie liray,
I loue, I will loue: I read, I ſhall read
ie prend, ie prendray:
I take, I will take:

fewe are excepted: as,

ie veulx, ie vouldray: ie vay, i' iray:
I will, I ſhallbe willing, I go, I will go:
ie peux, ie pourray: ie fay, ie feray:
I may, I ſhalbe able: I do, I will do:
ie ſuy, ie ſeray, i' ay, i' avray:
I am, I ſhallbe: I haue, I ſhall haue:
ie deçoy, ie decevray: pers, perdray:
I deceue, I wil deceaue: I loſe I ſhal loſe.

nous disons,

ie dorray, ou donray, lairray, ie demorray, ie marray, differray.

Semblablent au lieu de ceste home, ceste femme, à ceste heure, dit es stome: stefame, steure.

Le futur d'el'indicatif.

LA premiére persone de ce tẽps, est cõmunemẽt formée de la premiére du tẽps present de l'indicatif, en y adioustant, ray: comme

i'aime, i'aimeray: ie ly, ie lyray:
ie prend, ie prendray:

peu sont exeptez.

ie veulx, ie vouldray: ie vay, i'iray:
ie peux ie pourray: ie fay, ie feray:
ie suy, ie seray: i'ay, i'auray:
ie deçoy, ie decevray ie pers, perdray:

Hard wordes to breake the learner, and accuſtome his tongue to the pronunciation of the frenche.

Eſaye, pluye, eſbahy, eſbahye, moyen, ouye, ie l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, courtoiſie, ialouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe: diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille, caillé, taille, taillé, baille, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, ie gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rognon, mignon, yvrongner, Dieu, lieu, ayeul, myeux, ieu, meur, peur, ſuëur, i'enclouë, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincue, vn, vne, d'vn, d'vne, humble, aucun, ſus, ſoubz, aragnée, vne cognée, clouée, entortillée.

All

ADVERTISEMENT FOR VERbes personals.

ALL our nerbes are declined after foure manner of waies: whose infinitiue endeth eyther in, er, *as*, tomber: *in*, oir, *as*, douloir: *in*, re, *as*, faire: *in*, ir, *as*, venir. *Now to the end that the Reader may with an easier way decline thē, I haue set heere their seuerall examples, that one may decline the rest after the same.*

Those

Thoſe vvhich ende in their infinitiue in *er*, are ſo coniugated.

Verbes vvhoſe infinitiue end in, *oir*, are ſo varied.

Indicatiue preſent tenſe ſingular.

I'ayme,
I loue,
ie tire,
I draw,
ie mange,
I eate.
Ie chante,
I ſinge.
tu chantes,
thou ſingeſt,
il chante,
he ſingeth:

IE conçoy,
I conceaue,
i'apperçoy,
I perceaue,
ie vçoy,
I ſee,
Ie doy,
I owe,
tu doibs,
thou oweſt,
il doibt,
he oweth,

Plurall.

Nous chantons,
we ſing,
vous chantez,
ye ſing,
ilz chantent.
they ſing.

Nous devons,
we owe,
vous devez,
ye owe,
ilz doibvent.
they owe.

Imperfect

Decline all thoſe vvhich do ende in *re*, after this ſort.

VVe turne verbes in *ir*, at the infinitiue, in this manner.

Indicatiue preſent tenſe ſingular.

I'eſcry,
I write,
ie ly,
I read,
ie bats,
I beate,
Ie dy,
I ſay,
tu dis,
thou ſayeſt,
il dit,
he ſayeth,

IE ſors,
I go out,
ie viens,
I come,
i'oy,
I heare,
Ie dors,
I ſleepe,
tu dors,
thou ſleepeſt,
il dort,
he ſleepeth,

Plurall.

Nous diſons,
we ſay,
vous dites,
ye ſay,
ilz diſent.
they ſay.

Nous dormons,
we ſleepe,
vous dormez,
ye ſleepe,
ilz dorment.
they ſleepe.

Imperfect tenſe ſingular.

Ie chantoyę,	Ie devoyę,
I did ſing,	*I did owe,*
tu chantois,	tu devois,
thou didſt ſing:	*thou didſt owe,*
il chantoit,	il devoit,
he did ſing,	*he did owe,*

Plurall.

Nous chantions,	Nous devions,
we did ſing,	*we did owe,*
vous chantiez,	vous deviez,
ye did ſing,	*ye did owe,*
ilz chantoyent,	ilz devoyent.
they did ſing,	*they did owe.*

The firſt petfect tenſe.

Ie chantay,	Ie deu,
I ſong,	*I owght,*
tu chantas,	tu deuz,
thou ſongeſt,	*thou owghteſt,*
il chanta,	il deut,
he ſong,	*he owght,*

Plurall.

Nous chantaſmes,	Nous deuſmes,
we ſong,	*we owght,*
vous chantaſtes,	vous deuſtes,
ye ſong,	*ye owght,*

Imperfect tenſe ſingular.

Ie diſoyę,	Ie dormoyę,
I did ſay,	*I did ſleepe,*
tu diſois,	tu dormois,
thou didſt ſay,	*thou didſt ſleepe,*
il diſoit,	il dormoit,
he did ſay,	*he did ſleepe,*

Plurall.

Nouș diſions,	Nouș dormions,
we did ſay,	*we did ſleepe,*
vous diſiez,	vous dormiez,
ye did ſay,	*ye did ſleepe,*
ilz diſoyent	ilz dormoyent.
they did ſay,	*they did ſleepe.*

The firſt parfect tenſe ſingular.

Ie di ainſi,	Ie dormy,
I ſaid ſo,	*I ſlept,*
tu luy dis,	tu dormis,
thou ſaidſt to him,	*thou ſlepſt,*
il nouș dit,	il dormit,
he ſayd to vs,	*he ſlept,*

Plurall.

Nouș diſmes,	Nouș dormiſmes,
we ſaid,	*we ſlept,*
vous diſtes,	vous dormiſtes,
ye ſayd,	*ye ſlept,*

Ilz chantêrent, ilz deûrent.
they ſong, *they owght.*

The ſecond parfect tenſe ſingular.

I'ay			I'ay		
I haue			*I haue*		
tu as	chanté,		tu as	deu,	
thou haſt	*ſong,*		*thou haſt*	*owne,*	
il a			il a		
he hath			*he hath*		

Plurall

Nous avons			Nous avons		
we haue			*we haue*		
vous avez	chanté		vous avez	deu.	
ye haue	*ſonge.*		*ye haue*	*owne.*	
ilz ont			ilz ont		
they haue			*they haue*		

Pluſparfect tenſe ſingular.

I'avoye			I'avoye		
I had			*I had*		
tu avois	chanté,		tu avois	deu,	
thou haddeſt	*ſonge,*		*thou haddeſt*	*owen,*	
il avoit			il avoit		
he had			*he had*		

Plu-

ilz dirent. | ilz dormirent.
they ſayd. | *they ſlept.*

The ſecond parfect tenſe ſingular.

I'ay		I'ay	
I haue		*I haue*	
tu as	dit,	tu as	dormy,
thou haſt	*ſaid,*	*thou haſt*	*ſlept,*
il a		il a	
he hath		*he hath*	

Plurall.

Nous avons		Nous avons	
we haue		*we haue*	
vous avez	dit,	vous avez	dormi.
ye haue	*ſayd,*	*ye haue*	*ſlept.*
ilz ont		ilz ont	
they haue		*they haue*	

Pluſparfect tenſe ſingular.

I'avoye		I'avoye	
I had		*I had*	
tu avois	dit,	tu avois	dormy.
thou hadſt	*ſaid,*	*thou hadſt*	*ſlept.*
il avoit		il avoit	
he had		*he had*	

Plutall.

Nons avions	chanté.	Nous avions	deu.
we had	*song.*	*we had*	*owen.*
vous aviez		vous aviez	
ye had		*ye had*	
ilz avoyent		ilz avoyent.	
they had.		*they had.*	

The future tense singular.

Ie chanteray,	Ie doyray, *or*, debvray,
I shall or will singe,	*I shall or will owe,*
tu chanteras,	tu doyras, *or*, debvras,
thou shalt or will singe,	*thou shalt or will owe,*
il chantera,	il doyra, *or*, debvra,
he shall or will singe,	*he shalt or will owe,*

Plurall.

Nous chanterons	Nous doyrõs, *or*, debvrõs
we shall or will sing	*we shall or will owe*
vous chanterez,	vous doyrez, *or*, debvrez,
ye shall or will sing,	*ye shall or will owe,*
ilz chanteront.	ilz doyront, *or*, debvront.
they shall or will sing.	*they shall or will owe,*

Imperatiue present tense singular.

Chante bien,	Doibs,
sing well,	

qu'il

Plurall.

Nous avions *we had* vous aviez *ye had* ilz avoyent *they had*	dit *ſaid*	Nous avions *we had* vous aviez *ye had* ilz avoyent *they had*	dormi. *ſlept.*

The future tenſe ſingular.

Ie diray, *I ſhall or will ſay,*	Ie dormiray, *I ſhall or will ſleepe.*
tu diras, *thou ſhalt or will ſay,*	tu dormiras, *thou ſhalt or will ſleepe.*
il dira, *he ſhall or will ſay,*	il dormira, *he ſhall or will ſleepe,*

Plurall.

Nous dirons, *we ſhall or will ſay,*	Nous dormirons, *we ſhall or will ſleepe,*
vous direz, *ye ſhall or will ſay,*	vous dormirez *ye ſhall or will ſleepe,*
ilz diront. *they ſhall or will ſay.*	ilz dormiront. *they ſhall or will ſleepe.*

Imperatiue preſent tenſe ſingular.

Di ce que tu veux, *ſay what thou wilt,*	Dors maintenant, *ſleepe now,*

qu'il chante,	qu'il doibue,
let him ſing,	*let him owe,*

Plurall.

Chantons vn pſalme,	Debuons,
let vs ſing a pſalme,	*let vs owe,*
chantez myeux,	deuez,
ſing better,	*owe ye,*
qu'lz chantent,	qu'ilz doibuent.
let them ſing.	*let them owe.*

Optatiue preſent tenſe ſingular:

Dieu veuille que

God graunt that

Ie chante,	Ie doibue,
I ſing,	*I owe,*
tu chantes	tu doibues,
thou ſingeſt,	*thou oweſt,*
qu'il chante,	qu'il doibue,
he ſingeth,	*he oweth,*

Plurall.

nous chantions,	nous devions,
wee ſing,	*wee owe,*
vous chantiez,	vous deuiez,
ye ſing,	*ye owe,*
qu'ilz chantent.	qu'ilz doibuent.
they ſing.	*they owe,*

Imper-

qu'il die la verité,
let him ſay the truth,
qu'il dorme,
let him ſleepe,

Plurall.

diſons tous enſemble,
let vs ſay altogether,
dites apres moy,
ſay after me,
qu'ilz dient tout.
let them ſay all.
dormons,
let vs ſleepe,
dormez,
ſleepe ye,
qu'ilz dorment.
let them ſleepe.

Optatiue mode preſent tenſe ſingulat.

Dieu veuille que
God graunt that

Ie die hardiment
I ſay boldely,
tu dies la verité,
thou ſayeſt true,
qu'il die ce qu'il ſçait,
he ſayeth that he knoweth,
Ie dorme,
I ſleepe,
tu dormes,
thou ſleepeſt,
qu'il dorme,
he ſleepeth,

Plurall.

Nous diſions,
wee ſay,
vous diſiez, ou dites,
ye ſay,
qu'ilz dient,
they ſay,
Nous dormions,
we ſleepe,
vous dormiez,
ye ſleepe,
qu'ilz dorment.
they ſleepe.

Imperfect tenſe ſingular,

pleuſt à Dieu que

vvould god that

Ie chantaſſe,	Ie deuſſe,
I did ſing,	*I did owe,*
tu chantaſſes,	tu deuſſes,
thou didſt ſing,	*thou didſt owe,*
qu'il chantaſt,	qu'il deuſt,
he did ſing,	*he did owe,*

Plurall.

Nous chantaſſions,	nous deuſſions,
VVe did ſing,	*we did owe,*
vous chantaſſiez,	vous deuſſiez,
ye did ſing,	*ye did owe,*
qu'ilz chantaſſent,	qu'ilz deuſſent,
they did ſing,	*they did owe,*

The perfect tenſe ſingular.

ie ptie à Dieu que

I pray God that

I'aye,		i'aye	
I haue,		*I haue*	
tu ayes,	chanté,	tu ayes	deu,
thou haſt,	*ſonge,*	*thou haſt*	*owen,*
qu'il ait,		qu'il ait	
he hath,		*he hath*	

Plu

The preterimperfect tenſe ſingular,

pleuſt à que

vvoulde God that

ie diſſe auſſi bien,	ie dormiſſe,
I might ſay as well,	*I might ſleepe,*
tu diſſes ta penſée,	tu dormiſſes,
thou would ſay thy thoght,	*thou would ſleepe,*
qu'il diſt,	qu'il dormiſt,
he woulde ſay,	*he woulde ſleepe.*

Plurall.

Nous diſſions,	Nous dormiſſions
we myght ſay,	*we ſhould ſleepe,*
vous diſſiez,	vous dormiſſiez,
ye would ſay,	*ye ſhould ſleepe,*
qu'ilz diſſent,	qu'ilz dormiſſent,
they ſhould ſay,	*they woulde ſleepe.*

The parfect tenſe ſingular,

ie prie à Dieu que

I pray God that

i'aye		i'aye	
I haue		*I haue*	
tu ayes	dit,	tu ayes	dormy,
thou haſt	*ſayd,*	*thou haſt*	*ſlept,*
qu'il ait		qu'il ait	
he hath		*he hath*	

Plu-

Pluraliter.

Nous ayons		Nous ayons	
we haue		*VVe haue*	
vous ayez	chanté	vou ayez	deu,
ye haue	*ſong,*	*ye haue*	*owen,*
qu'ilz ayent		qu'ilz ayent	
they haue		*they haue*	

The pluſperfect tenſe ſingular

pleuſt à Dieu que
vvoulde God that

i'euſſe		ieuſſe	
I had		*I had*	
tu euſſes	chanté,	tu euſſes	deu,
thou hadſt	*ſong,*	*thou hadſt*	*owen,*
qu'il euſt		qu'il euſt	
he had,		*he had*	

Plurall.

Nous euſſions		Nous euſſions	
VVe had		*VVe had*	
vous euſſiez	chanté	vous euſſiez	deu,
ye wad	*ſong,*	*ye had*	*owen,*
qu'ilz euſſent		qu'ilz euſſent	
they had		*they had*	

The future tenſe is like in all points, as the preſent

Plurall.

Nous ayons			Nous ayons		
we haue			*we haue*		
vous ayez	dit,		vous ayez	dormy,	
ye haue,	*ſayd*		*ye haue*	*ſlept,*	
qu'ilz ayent			qu'ilz ayent		
they haue			*they haue*		

The pluſparfect tenſe ſingular

pleuſt à Dieu que

vvould God that

i'euſſe,			i'euſſe		
I had			*I had*		
tu euſſes	chanté,		tu euſſes	dormy,	
thou hadſt	*ſong,*		*thou hadſt*	*ſlept,*	
qu'il euſt			qu'il euſt		
he had			*he had*		

Plurall.

Nous euſſions			Nous euſſions		
we had			*we had*		
vous euſſiez	chanté		vous euſſiez	dormi,	
ye had	*ſong,*		*ye had*	*ſlept,*	
qu'ilz euſſent			qu'ilz euſſent		
they had			*they had*		

The future tenſe is like in all pointes, as the preſent

prenſent of this mood.

Subiunctiue moode preſent tenſe ſingular

veu que

Seing that

Ie chante,	Ie doy,
I ſinge.	*I owe,*
tu chantes,	tu doibs,
thou ſingeſt,	*thou oweſt,*

as in the prenſent tenſe of the indicatiue,

The imparfect tenſe

quand, or, *comme*

vvhen, as

Ie chantoye,	Ie devoye,
I did ſinge,	*I did owe,*

as in the imparfect of the indicatiue.

The preter tenſe

puis que: or, *veu que*

conſidering that

I'ay chanté,	I'ay deu,
I haue ſonge,	*I haue owen,*

as in the preter of the indicatiue.

The

preſent of this moode.

Subiunctiue moode preſent tenſe ſingular.

veu que
ſeing that

ie dy,	ie dors,
I ſay,	*I ſleepe,*
tu dis,	tu dors,
thou ſayeſt,	*thou ſleepeſt,*

as in the preſent tenſe of the indicatiue.

The imperfect tenſe
quand, or, *comme*
vvhen, as

Ie diſoyę,	ie dormoyę,
I did ſay,	*I did ſleepe,*

as in the imperfect tenſe of the indicatiue.

The prcter tenſe
puis que, or, *veu que*
conſidering that

i'ay dit,	i'ay dormy,
I haue ſayd,	*I haue ſlept,*

as in the preter of the indicatiue.

Th

The pluſparfect tenſe.

veu que
ſeing that

I'avoye chanté, I'avoye deu,
I had ſonge, I had owen,
as in the pluſparfect of the indicatiue.

The future tenſe.

quand, or, *apres que*
vvhen, after that

I'auray,		I'auray,	
I ſhall haue,		*I ſhall haue,*	
tu auras,	chanté,	tu auras,	deu,
thou ſhalt haue	*ſonge,*	*thou ſhalt haue,*	*owen,*
il aura		il aural,	
he ſhall haue,		*he ſhall haue,*	

Plurall.

Nou aurons		Nous aurons	
we ſhall haue		*we ſhall haue*	
vous aurez	chanté	vous aurez	deu.
ye ſhall haue	*ſonge.*	*ye ſhall haue*	*owen.*
ilz auront		ilz auront	
they ſhall haue		*they ſhall haue*	

Infinitiue

The pluſparfect tenſe
veu que
ſeing that

i'avoye dit,	i'avoye dormy,
I had ſayd,	*I had ſlept,*

as in the pluſparfect of the indicatiue.

The future tenſe
quand, or, *apres que*
vvhen, after that

i'auray			i'auray		
I ſhall haue			*I ſhall haue*		
tu auras	}	dit,	tu auras	}	dormi
thou ſhalt haue		*ſayd,*	*thou ſhalt haue*		*ſlept*
il aura			il aura		
he ſhall haue			*he ſhall haue*		

Plurall.

Nous aurons			Nous aurons		
we ſhall haue			*we ſhall haue*		
vous aurez	}	dit,	vous aurez.	}	dormi
ye ſhall haue		*ſayd.*	*ye ſhall haue*		*ſlept.*
ilz auront			ilz auront		
the ſhall haue			*they ſhall haue*		

Infini-

Infinitiue moode preſent tenſe and preterimperfect

chanter,	debuoir,
to ſinge,	*to owe,*

Preterparfect and preterpluſparfect.

avoir chanté,	avoir deu,
to haue ſong,	*to haue owen,*

Future tenſe.

qui chantera,	qui deura,
which ſhall ſing,	*which ſhall owe,*

Participle of the preſent tenſe.

chantant,	debuant,
ſinging,	*owing,*

VVe turne our verbes perſonals foure manner of vvayes: as

I *take,*	IE prend,
I take not:	ie ne prend pas:
take I?	prend-ie?
take I not?	nè prend-ie pas?
thou takeſt,	tu prends,
thou takeſt not,	tu ne prends pas:
takeſt thou?	prends-tu?
takeſt thou not?	ne prends tu pas?

il

Infinitiue moode preſent tenſe and preterimparfect.

dire,	dormir,
to ſay,	*to ſleepe,*

Preterparfect and preterpluſparfect.

avoir dit,	avoir dormy,
to haue ſayd,	*to haue ſlept.*

Future tenſe.

qui dira,	qui dormira,
which ſhall ſay,	*which ſhall ſleepe,*

Participle of the preſent tenſe.

diſant.	dormant.
ſaying.	*ſleeping.*

he taketh,	il prend,
he taketh not:	il ne prend pas:
taketh he?	prend-il?
taketh he not?	ne prend-il pas?

Plurall.

VVe take,	Nous prenons,
we take not:	nous ne prenons pas:
take we?	prenons-nous?
take we not?	ne prenons-nous pas?
ye take,	vous prenez,
ye take not:	vous ne prenez pas:

take ye?	prenez vous?
take ye not?	ne prenez vous pas?
they take,	ilz, *or*, elles prennent,
they take not:	ilz, ou, elles ne prennent
take they?	prénent-ilz? *or*, elles? pas:
take they not?	ne prennent-ilz pas?

The imparfect tenſe.

I toke &c.	Ie prenoye &c.

Plurail.

VVe toke &c.	Nous prenions &c.

The firſt parfect.

I toke a prety while a goe:	Ie prins &c.

Plurall.

VVe toke &c.	Nous primmes &c
ye toke &c.	vous printes &c
they toke &c.	ilz prindrent &c.

The ſecond parfect tenſe.

I haue taken,	I'ay prins,
I haue not taken,	Ie n'ay pas prins &c
thou haſt taken &c.	tu as prins &c
he hath taken &c.	il a prins &c

Plurall.

VVe haue taken &c	Nous avons prins &c
ye haue taken &c.	vous avez prins &c.

Pluſ-

Pluſparfect

I had taken &c.	I'avoye prins &c.

The future.

I ſhall take,	Ie prendray,
I ſhall not take:	ie ne prendray pas:
ſhall I take?	prendray-ie?
ſhall I not take?	ne prendray-ie pas?
thou ſhalt take	tu prendras,
thou ſhalt not take:	tu ne prendras pas:
ſhalt thou take?	prendras-tu?
ſhalt thou not take?	ne prendras-tu pas?
he ſhalt take &c.	il prendra &c.

VERBES IMPERSONALS.

AS engliſhmen vſe theſe ſignes it, there, *or*, they, *before their verbes imperſonals, ſo we haue,* on, lon, *or*, il, *before ours: as*

They, or men did drinke:
they did drinke:
they dranke:
they haue dronke:

COmme les anglois vſent ces ſignes, *it*, *there*, ou *they*, devant leurs verbes imperſonelz, ainſi nous avons, *on*, *lon*, ou, *il*, devant les noſtres: cõme

on boit: ou lon boit:
on buvoit:
on beut:
on ha beu:

they had dronke:	on avoit beu,
they ſhall drinke.	on,ou,lon,boira.
The imperatiue.	*L'imperatif.*
Let them drinke.	Qu'on boive.
The optatiue.	*L'optatif.*
VVould God they dranke,	Pleuſt à Dieuqu'on beuſt
God graunte they	Dieu veuille qu'on
haue dronke:	ait beu:
would God they	pleuſt à Dieu qu'on
had dronke.	euſt beu.
The ſubiunctiue.	*Le Coniunctif.*
Seing that they	Veu qu'on boit,
drinke,loue,daunſe.	que lon aime,danſe.
The imperfect.	
Although they	Combien qu'on beuſt,
did drinke.	ou que lon beuſt
The parfect.	
Seing that they haue	Veu qu'on a
dronke.	beu.
Pluſparfect.	
Although they had	Combien qu'on euſt
dronke.	beu.
Future.	
VVhen they ſhall haue	Quand on aura
dronke.	beu.

The

The future of theinfinitiue.

I hope they will drinke. — I'eſpére qu'on boira.

THE reader ſhal not marke the engliſh of this booke, but the frenche onely: and the wordes noted in the margine, are the ancient orth...

LE lecteur ne prendra point d'eſgard à l'anglois de ce livre, mais ſeulement au françois: et les mots notez en la marge, ſont ſelon l'ancienne orthographe.